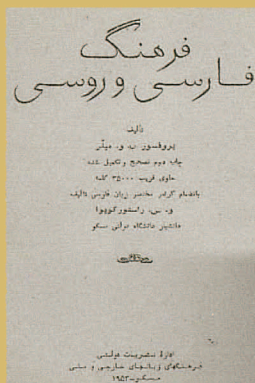
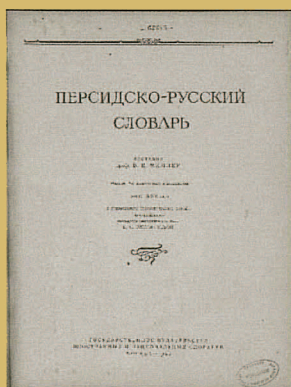


I. Cantín Luna
M. Cantín Luna
L. Orera Orera

Del acadio al zulú: una colección especial en la Biblioteca María Moliner de la Universidad de Zaragoza



INSTITUTO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS
Y DEL ORIENTE PRÓXIMO

Zaragoza 2008

Del acadio al zulú

Cantín Luna, Inmaculada

Del acadio al zulú : una colección especial en la Biblioteca María Moliner de la Universidad de Zaragoza / Inmaculada Cantín Luna, Matilde Cantín Luna, Luisa Orera Orera. — Zaragoza : Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008

181 p. : il. ; 24 cm

ISBN 978-84-95736-08-6

1. Lenguas — Bibliografías. 2. Universidad de Zaragoza. Biblioteca de Humanidades María Moliner — Catálogos. I. Cantín Luna, Matilde. II. Orera Orera, Luisa. III. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (Zaragoza), ed.

811.1/9 (01)

017.1 : 811.1/9

811.1/9 : 017.1

Primera edición, diciembre de 2008

EDICIÓN

Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo

Centro mixto entre las Cortes de Aragón, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y la Universidad de Zaragoza

TEXTOS

Inmaculada Cantín Luna, Matilde Cantín Luna y Luisa Orera Orera

FOTOGRAFÍAS

Inmaculada Cantín Luna, Matilde Cantín Luna y Luisa Orera Orera

DISEÑO DE LA COLECCIÓN

Víctor M. Lahuerta

DISEÑO INTERIOR

Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo

IMPRESIÓN

Arpirelieve, SA

ISBN 978-84-95736-08-6

Depósito Legal: Z-4122/08

© de los textos y fotografías, Inmaculada Cantín Luna, Matilde Cantín Luna y Luisa Orera Orera

© de la presente edición, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008

C/ de los Diputados 19-21, 50004 Zaragoza www.ieiop.com

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático.

Hecho e impreso en España – Unión Europea
Made and Printed in Spain – European Union

Inmaculada Cantín Luna

Matilde Cantín Luna

Luisa Orera Orera

Del acadio al zulú:
una colección especial en la
Biblioteca María Moliner de
la Universidad de Zaragoza



**INSTITUTO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS
Y DEL ORIENTE PRÓXIMO**

Centro mixto entre las Cortes de Aragón,
el Consejo Superior de Investigaciones Científicas
y la Universidad de Zaragoza

ZARAGOZA 2008

Índice general

Presentación	9
Prólogo	13
Introducción	19
Catálogo	33
Anexo 1	117
Anexo 2	133
Índices alfabéticos de autores, títulos y materias	145
Índice de autores y títulos	145
Índice de materias	167

Presentación

Desde la inauguración oficial del Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, el 14 de noviembre de 2002, una de las tareas previstas por la Unidad de Estudios Árabes e Islámicos fue la que, según consta en la memoria del mismo, desarrollaría “trabajos de codicología y bibliografía de materiales árabes e islámicos en fondos documentales españoles y sobre todo aragoneses”¹. Cuando los miembros de la Unidad abrimos esa línea de investigación, hace cinco años, pensábamos especialmente en dos frentes. Uno de ellos eran los manuscritos mudéjares y moriscos, tanto en árabe como en aljamía, que se conservan en Aragón, específicamente en la Biblioteca de las Escuelas Pías de Zaragoza, procedentes del hallazgo de Almonacid²; en la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, correspondientes al hallazgo de Sabiñán³ y los recientemente adquiridos por el Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón, que eran los hallados en Calanda⁴; más alguna pieza

¹ Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Memoria 2002-2007 = Report 2002-2007, Zaragoza: IEIOP, 2007, p. 40.

² Miguel Asín y Julián Ribera, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, Junta para la Ampliación de Estudios, 1912, apéndices; Armando Serrano et alii, “Catálogo”, en *250 años de la provincia escolapia de Aragón*, Zaragoza: Escuelas Pías; Ibercaja, 1994, pp. 111-70 (en p. 145).

³ Jacinto Bosch Vilá, “Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses”, *Al-Andalus*, XXII (1957), pp. 463-470; María José Cervera, *La plegaria musulmana en el “Compendio de al-Tulaytuli”*, Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”, 1987.

⁴ María José Cervera, “Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)”, en *Homenaje a la Profesora Emérita María Luisa Ledesma Rubio*, Zaragoza: Universidad, 1993 (monográfico de *Aragón en la Edad Media*, X-XI), pp. 165-187; *Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón: 2002-2004*, coord. María Teresa Pelegrín, introd. Guillermo Redondo y Esteban Sarasa, Zaragoza: Cortes de Aragón, 2005, pp. 39-43.

suelta como el devocionario custodiado en el Museo de Zaragoza⁵ o el importantísimo códice de Urrea, de propiedad particular⁶. El otro correspondía a los interesantes fondos africanistas, entre los que no falta material específicamente lingüístico, de la Academia General Militar.

Retrasados ambos proyectos por otras tareas más acuciantes, la primera obra que ve la luz en respuesta a dicho propósito es la presente, que describe los fondos de la denominada coloquial y afectuosamente entre quienes frecuentábamos el depósito de la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras (actualmente renovada como Biblioteca de Humanidades “María Moliner”) como “la biblioteca del espía”, por los motivos que el promotor de la compra de dicha colección, el profesor Redondo, explica en su prólogo al presente volumen⁷.

La razón por la que éste ve ahora la luz dentro de las colecciones del IEIOP es que una parte importante del fondo que describe es de tipo orientalista, es decir, referido a todo lo que tenga que ver con las culturas y lenguas que van desde el Oriente Próximo hasta el Extremo Oriente⁸. Recurro deliberadamente a este término, hoy en desuso en el ámbito académico, porque sin duda en la concepción de quien reunió tan singular biblioteca dicho planteamiento mantenía plena vigencia. Junto a esa sección orientalista (que abarca desde las lenguas semíticas al japonés, pasando por las altaicas o las sinotibetanas, entre otras), hay otra que, con hoy no menos anacrónico perfil, cabría calificar de africanista, referida tanto a lenguas del África Negra como a los dialectos árabes y bereberes del Norte de África, aspecto singular, sobre todo en el segundo caso, por cuanto la dialectología sólo se ha incorporado en fechas muy recientes al horizonte de trabajo del arabismo español y el estudio del bereber sigue siendo todavía el campo de una exigua minoría⁹.

La rareza de la “biblioteca del espía” y las múltiples competencias

⁵ *Aragón: Reino y Corona. Centro Cultural de la Villa de Madrid, del 4 de abril al 21 de mayo de 2000*, coord. Dimas Fernández-Galiano, Zaragoza: Gobierno de Aragón [et al.], 2000

⁶ María Jesús Viguera, “Introducción”, en Federico Corriente (ed.), *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico, 1990, pp.7-51.

⁷ Los cuales se ven confirmados, en prensa ya estas páginas, por el reportaje de Ramón J. Campo “El secreto de Enigma descansa en Jaca”, *Heraldo de Aragón*, 28 de septiembre de 2008, suplemento *Heraldo Domingo*, pp. 4-5, sobre el experto criptógrafo que trabajó para los servicios de inteligencia aliados durante la Segunda Guerra Mundial, Faustino Antonio Camazón, justo el nombre del enigmático propietario de la colección bibliográfica que se presenta en este trabajo (véase abajo la nota 11 de la introducción).

⁸ De acuerdo con la definición de *orientalista* que ofrece el *DRAE*, “Persona que cultiva las lenguas, literaturas, historia, etc. de los países de Oriente”.

⁹ Para la relación completa de las lenguas abarcadas por la “biblioteca del espía”, véase más abajo la introducción de las autoras del catálogo.

lingüísticas y biblioteconómicas necesarias para su correcta catalogación hicieron que, durante lustros, sus libros durmieran el sueño de los justos, resultando inaccesibles por falta de un sistema de recuperación que los pusiese a disposición de los usuarios. Afortunadamente, el trabajo conjunto de dos de las bibliotecarias de la Universidad, las hermanas Matilde e Inmaculada Cantín, y de la profesora de Biblioteconomía Luisa Orera, ha hecho posible que finalmente se difunda el contenido de dicha sección de la Biblioteca “María Moliner”. Resulta, por lo tanto, muy grato poder dar la bienvenida al presente catálogo y es de desear que su conocimiento contribuya a poner en valor y en uso una colección de libros tan singular y, a la vez, para los interesados en determinadas lenguas con escasa bibliografía disponible, al menos en España, tan potencialmente útil.

Alberto Montaner Frutos
Director de la Unidad de Estudios Árabes e Islámicos
IEIOP

Prólogo

La Universidad de Zaragoza posee un gran museo con fondos distribuidos por algunos de sus centros y departamentos¹. Uno de esos centros es la Facultad de Filosofía y Letras, que tiene a su cuidado un pequeño “museo” de objetos de diversa entidad (cuéntese que posee el diploma más antiguo de un título universitario expedido por nuestra Universidad, ya que se remonta al siglo XVI²) repartidos en varias dependencias, pero sobre todo posee libros, y de algunos libros van estas líneas que se redactan gracias sobre todo al estímulo cariñoso de las tres queridas personas que me han animado a recordar y contar cómo aparecieron unos de esos incondicionales amigos del ser humano. Se trata de la Dra. Luisa Orera Orera, bibliotecaria y profesora de nuestra Casa, amiga y compañera de empresas más o menos posibles, y de nada menos que dos excelentes profesionales del cuidado (e incluso mimo) del libro, Matilde Cantín e Inmaculada Cantín, que no quiero ahorrarme un apellido tan sonoro como apreciado por mí, ya que es evocador de amabilidad, simpatía y coraje.

Los libros de los que he de hablar, por fortuna en la estupenda Biblioteca “María Moliner” de la Facultad, constituyen una pequeña colección que ellas han tenido la paciencia de revisar y catalogar para, cumpliendo con un principio profesional, como es darlos a conocer a los estudiosos y a los ciudadanos en general, demostrar su dedicación a una actividad tan necesaria en los estudios universitarios y excepcionalmente valiosa por sus resultados.

¹ Algunas de las piezas -que no todas- de ese “museo” pueden ser conocidas en la siguiente publicación: Manuel García Guatas (Coord.) *Patrimonio Histórico-Artístico de la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza Consejo Social de la Universidad, 2004.

² Efectivamente, se trata del título de Licenciado en Artes, facultad predecesora de la actual, expedido en pergamino, a nombre del nuevo Licenciado en Artes Juan de Villa, de Daroca, quien se graduó el diez de julio.

Bien, en 1984, desde el día 3 al 5 de mayo, quedaban reflejados en el registro de entrada de la Biblioteca³ de la Facultad, más de ochocientos libros que componían una curiosa⁴ colección de bibliografía principalmente referida a cuestiones lingüísticas. Era el resultado de una operación iniciada en la Librería de Inocencio Ruiz Lasala. Efectivamente, en una de mis visitas al querido y añorado Inocencio, casi siempre en compañía de su Leonor, de cuyos hijos menores -Mari y Ángel- fui compañero de juegos, me indicó que tenía un lote curioso de libros que trataban de multitud de lenguas.

Algún tiempo antes le había comprado la obra de Sinibaldo de Mas *L'idéographie. Mémoire sur la possibilité et la facilité de former une écriture générale au moyen de la quelle tous les peuples puissent s'entendre mutuellement sans que les uns connaissent la langue des autres*⁵ y también un ejemplar del *Peterson International Code*⁶ y un tratado de Criptografía⁷. Nunca sabré si esa fue la razón que le había impulsado a ofrecerme la colección o su antiguo afecto (que también profesaba a otras personas), pero el hecho es que así lo hizo y me enseñó algunos de los ejemplares diciéndome que le gustaría que no se desmembrase el conjunto, cosa que me pareció razonable y muy en la línea de sus inquietudes (que nunca fueron las de mero comerciante de libros, como sabe José Luis Melero, bibliófilo de excepción)⁸. Le pedí que me

³ Cuando estaba en el Pabellón de Filología, y que como consuelo se pudo ampliar algo al demostrarse por enésima vez que nuestra Facultad servía a toda la Comunidad universitaria, y más (siempre han acudido ciudadanos de diversas procedencias a consultar sus libros y revistas). Era un pequeño consuelo, ya que una de las demandas del cuerpo de la Facultad a lo largo de muchos años había sido siempre que se construyera un edificio exento y capaz.

⁴ Y pienso que rara, porque probablemente no alcanzaron en ningún caso, ya no el número de las ediciones bíblicas o marxianas y otras de similar demanda, hasta en nuestros días, sino incluso el de los millares de El infierno y de El fuego de Barbusse en su tiempo.

⁵ Paris, B. Duprat; J. Rothschild: Londres, Williams et Norgate; Leipzig, F. S. Brockhaus, 1863. Seguido de un vocabulario ideográfico y un extracto de un vocabulario francés-ideográfico.

⁶ Tercera edición, impresa en USA por la Peterson Cipher Code Corporation (Nueva York), con el Copyright de 1929, registrado en Gran Bretaña y distribuido por Codes Télégraphiques Ricour & Chevillet, de París. El ejemplar tiene el número 22211, pero lo que me pareció más interesante es el exlibris manuscrito: "Acheté le 29 Mai 1940 par Section 0 / N° 1002 bis", completado con el texto siguiente realizado por medio de imprentilla y en tinta roja: "Secrétariat d'état aux Communications / Secrétariat Général des P. T. T. / Groupement des Contrôles Radioélectriques / Hotel Thermal / Vichy / téléphone 25-41".

⁷ André Lange y E.-A. Soudart (Anciens Chefs de la Section du Chiffre au Grand Quartier Général), *Traité de Cryptographie*, París, Librairie Félix Alcan, Nouvelle édition, 1935 (1ª, 1925).

⁸ Se puede pasar sin leer muchos libros, pero es necesario leer su instructivo y delicioso *Leer para contarlo. Memorias de un bibliófilo aragonés*, Zaragoza, Biblioteca Aragonesa de Cultura, IBERCAJA, Institución "Fernando el Católico", 2003; dedicadas a Inocencio Ruiz las pp. 37-46, con un cariño y justeza que difícilmente se pueden igualar. Puede servir también la lectura de Verónica Mateo Ripoll, "De libros y bibliotecas. Ejercicios de reflexión, balance de una investigación", en *Revista e Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, N° 18 (1999-00), pp. 247-264, y en otro sentido, *Documentos del tiempo. Libros y Mapas. Colección Miguel Ángel Córdoba*, Zaragoza, Fundación Alcott, 2006.

dejara pensarlo porque el precio, sin ser muy elevado para lo que era la colección, era entonces importante (doscientas mil pesetas, que hoy transformadas en euros no son nada). El sabía que por aquel entonces yo era Profesor Secretario de la Facultad de Filosofía y Letras. Pensé el asunto y, desde luego, con la intención de conseguir los libros para la Facultad, lo que me hizo comentarlo con mi Decano, el inolvidable D. Antonio Beltrán, a quien no tuve que insistirle dos veces; también lo comenté, recuerdo, con el director de nuestra Biblioteca, José Luis Marquina, a quien le pareció buena idea recibirlos en el Centro. D. Antonio consideró oportuno comentárselo a nuestro Rector, a la sazón el Dr. Federico López Mateos, y él fue quien decidió correr con el gasto y regalar a nuestra Facultad la colección, porque como él sabía adquiría algo singular para la Universidad.

Para formalizar la adquisición el diligente Inocencio preparó una relación simplificada de los libros, que así permitieron su acercamiento (por cierto, aunque figuraban 809, luego resultaron ser 822), y después tuve el gran placer de darle la noticia del deseo de la Universidad de adquirirlos, con lo que pudo hacer la oportuna factura, en aquel papel tan cuidado en el que figuraba su emblema especial con el epígrafe: “LIBRERÍA I. RUIZ LIBROS ANTIGUOS Y MODERNOS”⁹

El año 1984 también hacía recordar el título de la célebre novela de George Orwell, y yo tenía fresca de mi relectura la descripción de Wiston que “había conseguido permanecer en la (liga) de los Espías un año más de lo reglamentario”, además de que el niño y la niña de la señora Parsons traían el uniforme de los Espías (“pantalones cortos azules, camisas grises y pañuelo rojo al cuello”). Y es que la persona que había vendido los libros al bibliópola ejemplar, era pariente del antiguo propietario, ya fallecido, de quien se empezó a comentar por las características de la colección que era un espía, pero también podía ser un diplomático. Luego recuerdo que un periódico local publicó un reportaje, pero mi memoria no da para más en estos momentos y, por tanto, es asunto que dejo a quienes lo recuerden o lo averigüen cualquier día de estos.

Para algunos será una frivolidad publicar un catálogo con estos libros, pero es probable que como otros para cuestiones emblemáticas no sepan que existe algo denominado Patrimonio Cultural Inmaterial. Y es que además del valor lingüístico, filológico y de otro tipo, que también lo tendrán, es necesario conocer que ya el 18 de noviembre de 2006 el director general de la UNESCO, Koïchiro Matsuura inició la sesión de trabajos del Comité de salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial.

⁹ El membrete se completaba con su dirección y teléfono: Cuatro de Agosto, 7 y 9, Teléfono 22-89-08, Zaragoza – 3.

Esos libros, además de ser testimonios del pasado (fuentes) también son transmisores de PACI (mejor que PCI, que evoca otra cosa)¹⁰, porque dentro de su concepto la UNESCO considera que pertenecen a ese campo “las tradiciones y expresiones orales, comprendida en ellas la lengua como vector del patrimonio cultural inmaterial”.

A mis años, por más que tirios y troyanos digan que la edad es la de la mente, se empieza a sentir la tentación de entrar a formar parte de la ONG “PARIS” (Perturbados Autónomos Raros, Incautos, Seniles), que como tales despotrican contra los nuevos tiempos (quizá algo de razón tengan), olvidando (o simplemente que no han leído lo que interesa o es necesario leer y aprender) aquello de que:

*Es pues un grave error creer que el género humano no cesa de degenerar. Y como los que lo cometen son generalmente ancianos es probable que recuerden el encanto desvanecido de su juventud, fuente siempre de alegría y voluptuosidad, mientras que ahora se ven privados de todo placer, no conociendo de hecho más delicias que insoportables dolores y en lugar de frescas sensaciones no experimentan más que la debilidad creciente de sus miembros. Sucede entonces que abrumados por estos tristes pensamientos, y engañados por una representación inexacta de las cosas, se figuran que la buena fé y la amistad han desaparecido de entre los hombres; y como si regresasen de una larga navegación a través de esos tiempos afortunados, se dedican a cultivar la juventud de la edad de oro. Pero su ilusión es semejante a la del viajero cuyo navío sale del puerto para ganar el alta mar y que se imagina que las casas y las ciudades se alejan de él; de este modo se persuaden de que el ocio, la civilización y la justicia han abandonado la tierra para refugiarse en los cielos.*¹¹

Yo solo siento mis olvidos y no me quejo de los tiempos ni, en general, de mis semejantes, sino de los desaciertos de algún sector del personal que cae en error o parece estar herrado. Pero volvamos al asunto.

Una vez repasado el Catálogo que han realizado las profesionales, la idea de que el libro de don Sinibaldo y los otros dos podían haber pertenecido a la colección se fue haciendo de tamaño mayor en mi caletre, de modo que decidí donarlos a nuestra biblioteca, por más que mi *alter ego* bibliofílico se ponga en contra (claro, es que el primero tiene una encuadernación de época, el papel es de buena calidad, en especial el de algunas láminas que se dedican a los signos

¹⁰ En la actual selva de siglas, conviene publicar más diccionarios que se difundan con profusión para que, si se consultan, se pueda evitar que las mismas siglas hagan referencia a varias entidades o asuntos, con la consiguiente confusión.

¹¹ Jean Bodin, *Methodus ad facilem historiarum cognitionem*, Cap. VII, “Refutación de la teoría de las cuatro monarquías y de los cuatro siglos de oro” (Edición de Pierre Mesnard, *La Méthode de l’Histoire*, Paris-Argel, Les Belles Lettres, 1941, pp. 298-299. Traducción (del texto citado) de Fernando Sánchez Marcos, *Invitación a la Historia. La historiografía, de Heródoto a Voltaire, a través de sus textos*, Barcelona Labor, 1993, p. 148.

presentados para la propuesta de Pasigrafía, “escritura para todos”, como dirá el autor, los sellos en seco del propietario original, “H. DESCHAMPS / AVOCAT, quien quizá lo adquirió el “27 Juillet 1889”, según figura manuscrito en la primera hoja de respeto, y lo más importante: el interesante contenido, (que nunca he sabido aprovechar), pero es más fuerte la razón de que alguien los aprovechará más que yo, o al menos tendrá esa oportunidad al encontrarse en una biblioteca pública. Y es probable que quien adquirió algún otro ejemplar de tan original colección, se sienta tocado de emulación y se desprenda de él (o de ellos), en el mejor de los casos, en beneficio de todos.

Además, don Sinibaldo (Barcelona. 1809-Madrid, 1868), es considerado aventurero romántico, intelectual, pintor y escritor, y fue el primer embajador español en China (en 1844, en Pekín), lo que en parte explica la obra a la que me he referido, a su *Idéographie*. Esa inclinación suya a estrechar relaciones le había llevado, sin duda, a entrar en el tema de la “unión ibérica” con su obra *La Iberia. Memoria sobre la conveniencia de la unión pacífica y legal de Portugal y España*¹², en la que trataba de demostrar una serie de ventajas que iban a derivarse de la unión de ambas naciones. Quienes apoyaban esa propuesta no olvidaban algo muy importante para conseguir esa unión: los emblemas; en este caso el heráldico y el vexilológico. El primero, el escudo de armas, se consideraba más consolidado, ya que la propuesta era la de unir los dos existentes; para la bandera, se combinaban el blanco, azul, rojo y amarillo¹³.

Si no fuera por la cronología (los libros son del periodo 1817-1975 y don Sinibaldo falleció en 1868), podía haber sido la persona que formó la colección, si se me permite, en principio y para mí, de Sin Nombre¹⁴.

De cualquier modo, me atrevo a escribir algo más, aunque con la duda de si erraré más todavía. Ese Sin Nombre, bien podría ser el F. A. Camazón que estampó su firma, a modo de exlibris, en el *Traité de Cryptographie* mencionado, y de quien algo escribió Arturo Quirantes Sierra en su Boletín del Taller de Criptografía *Enigma*¹⁵, avanzando que podría tratarse del Presidente del Consejo Nacional del Cuerpo de Seguridad de la República Española o ¿sería el último poseedor del libro uno de sus compañeros criptoanalistas del asunto de Francia? En cualquier caso, ningún maxmordón. Vale.

Con seguridad habré olvidado mencionar a una o dos personas que también tomaron parte en la adquisición de la interesante colección, pero no, porque

¹² La primera edición parece ser la de Lisboa, 1851; posteriormente fue reeditada en Madrid y también en Lisboa.

¹³ Vid. José Antonio Roca Mora, *El nacionalismo ibérico. 1792-1936*, Valladolid, Publicaciones de la Universidad, 1994.

¹⁴ Que, por cierto, nada tiene que ver con la revista del mismo nombre creada por Nilita Vientós en San Juan de Puerto Rico.

¹⁵ Me refiero al Nº 8, de 2 de diciembre de 2002 (vid. en Internet).

implícitamente quiero que estén todas las que intervinieron, o que así lo piensen, porque quizá alguien no mencionado fuera más o menos determinante para la toma de decisiones, como suele suceder con asuntos de mayor fuste. Gracias, pues, también, a quienes de un modo u otro ayudaron en el caso. Y que nadie se sienta halacabuyas, si intervino en la operación.

Guillermo Redondo Veintemillas

Introducción

La obra que ofrecemos al lector es un catálogo que recoge los libros incluidos entre las signaturas “E-1” y “E-822”, pertenecientes a la colección de la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras “María Moliner”, de la Universidad de Zaragoza. Como es lógico, ni la decisión de realizar este catálogo ni el contenido del mismo, responden al azar. Las obras recogidas presentan una serie de características comunes que permiten identificarlas como una parte de la colección de la Biblioteca, muy diferente del resto. Se trata de una colección especial por la procedencia y contenido de las obras que la integran, así como por la finalidad con la que se escribieron muchas de ellas, características que tratamos de recoger a continuación.

En cuanto a su procedencia, es necesario señalar que, a diferencia del resto, la decisión de crear dicha colección no fue tomada por la Biblioteca, sino por persona o personas ajenas a ella, guiadas por intereses y criterios que desconocemos. Con todas las reservas, puede pensarse que la persona que la desarrolló era un coleccionista de libros con curiosidad por conocer las diferentes lenguas existentes en el mundo, pero esta presunción se sitúa de lleno en el terreno de la especulación.

La colección está formada por ejemplares de los siglos XIX (el más antiguo es de 1817) y XX (el más moderno es de 1975). Basándonos en ciertas anotaciones manuscritas que aparecen en algunos de los libros, creemos que la persona que desarrolló esta colección vivía en París en 1948 y seguramente lo hizo durante un periodo importante de su vida, por lo que una gran parte de los libros los adquirió en librerías de la capital francesa, muchas de ellas anticuarias, como ponen de manifiesto los sellos que aparecen en algunos de los ejemplares.

Posteriormente, la colección sería adquirida de forma unitaria para la Biblioteca de Filosofía y Letras, por el Profesor Redondo Veintemillas, consciente del interés que la misma tenía para una Facultad de Letras.

La segunda de las características que hace que esta colección sea especial, y a la que nos referíamos al principio de esta introducción, es el contenido de las obras. Desde este punto de vista, se trata de una colección especializada. La materia de que tratan todos los libros, salvo alguna excepción poco significativa, desde el punto de vista cuantitativo¹, es la lengua. Se trata de una muestra representativa y significativa de las lenguas existentes en el mundo.

En cuanto a la tercera característica a que nos hemos referido, hay que señalar que, salvo escasas excepciones, los libros están escritos con la finalidad de enseñar una lengua. Se trata en la mayoría de los casos de gramáticas, diccionarios, métodos, etc. La anterior finalidad hay que matizarla diciendo que muchos de estos libros se escribieron con fines de expansión religiosa, político-militar o comercial, por parte de los países que en esa época eran importantes potencias coloniales como Francia, Inglaterra o Alemania. No hay que olvidar que muchos de estos libros se editaron en plena época del colonialismo de finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Esta teoría está avalada porque un buen número de ejemplares de esta colección han sido escritos, editados y/o publicados por instituciones religiosas, políticas, militares y económicas o por sus miembros.

Por otra parte, respecto a nuestra decisión de realizar este catálogo cabe preguntarse: ¿merece la pena hacer un catálogo que incluya sólo una parte de la colección de una biblioteca, teniendo en cuenta que la colección completa se recoge en el catálogo general? Creemos que sí.

Hay que tener en cuenta que el interés y las peculiares características de la colección que aquí presentamos, quedarán muy diluidas al incorporarla al catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, instrumento mediante el que se accede a toda la colección. Por ello, y teniendo en cuenta que las bibliotecas no disponen habitualmente de medios para realizar este tipo de trabajos, decidimos encargarnos de darla a conocer de forma individualizada.

¹ Entre las obras que no tienen como tema la lengua, las hay de gran interés. Entre otras, pueden servir de ejemplo:

- *Codes laotiens...* Laos: Imprimerie de la Residence Supérieure, 1911.
- Chaillet, M. L. *Concordance des calendriers grégorien et musulman*. Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1912.
- Mac-Auliffe, L. *La personnalité et l'héritage*, o *La vie humaine: études morphologiques*. Paris: Librairie Scientifique Amédée Legrand, 1932.

Interés de la colección

Aunque ya hemos hecho alguna mención, vamos a referirnos más ampliamente a la importancia de la colección que aquí tratamos.

A nuestro modo de ver, el principal interés de la colección deriva del importante número de lenguas en ella representadas, y por lo tanto, la riqueza de alfabetos presentes. Por otra parte, llama la atención que este fondo que se formó hace tantos años, represente tan bien a la actual sociedad, cada día más multiétnica. Esta característica, sin duda, le añade más valor.

La colección recoge más de 150 lenguas, algunas en peligro de desaparición². Independientemente de la lengua a que se refieran, la mayoría de las obras están redactadas en lengua francesa o inglesa.

A continuación incluimos una tabla donde se recogen dichas lenguas, de acuerdo con la Clasificación Decimal Universal (CDU)³.

811.1/.2 Lenguas indoeuropeas		
811.11 Lenguas germánicas	811.111 Inglés	811.111.8 Pidgin
	811.112 Otras lenguas germánicas occidentales	112.2 Alemán
		112.28 Yiddish
		112.5 Holandés
		112.6 Afrikaans
	811.113 Lenguas germánicas septentrionales	113.2 Faroés
		113.3 Islandés
		113.4 Danés
		113.5 Noruego
		113.6 Sueco
811.12 Lenguas itálicas	811.124 Latín	
811.13 Lenguas romances	811.131.1 Italiano	
	811.132 Lenguas reto-romances	
	811.133 Lenguas galorromances	133.1 Francés
		133.2 Provenzal, Occitano
		133.3 Corso
	811.134 Ibero-romances	134.1 Catalán
		134.2 Español
		134.3 Portugués
	811.135 Romances-balcánicas	135.1 Rumano

² *Encyclopedia of the world's endangered languages* / edited by C. Moseley. London; New-York: Routledge, 2007.

³ *CDU: Clasificación Decimal Universal*. Madrid: AENOR, 1995. 2 vol.

811.14 Griego	811.14'02 Griego clásico	
	811.14'06 Griego moderno	
811.15 Lenguas celtas	811.152 Grupo gaélico	152.1 Irlandés
		152.2 Gaélico escocés
		152.3 Manx
	811.153 Grupo bretón	153.1 Galés
		153.2 Bretón
153.3 Cornish, Córnic		
811.16 Lenguas eslavas	811.161 Eslavas orientales	161.1 Ruso
		161.2 Ucraniano
	811.162 Eslavas occidentales	162.1 Polaco
		162.3 Checo
	811.163 Eslavas meridionales	163.2 Búlgaro
		163.4 Serbocroata
		163.41 Serbio
163.42 Croata		
163.6 Esloveno		
811.17 Lenguas bálticas	811.172 Lituano	
	811.174 Letón	
811.18 Albanés		
811.19 Armenio		
811.21 Lenguas índicas	811.211 Sánscrito	
	811.212 Pali	
	811.213 Prakrit	
	811.214 Lenguas índicas modernas	214.12 Cachemir
		214.16 Sina
		214.21/22 Hindustani
		214.25 Guajarati
		214.32 Bengali
		214.35 Marathi
214.43 Nepali		
214.58 Romani		
811.22 Lenguas iránicas	811.222.1 Persa	
	811.222.1'04 Pahlavi	
	811.222.5 Curdo	

811.34 Lenguas muertas	811.341.1 Sumerio	
811.35 Lenguas caucásicas	811.353.1 Georgiano	
811.41 Lenguas afroasiáticas	811.411 Semíticas	411.11 Acadio
		411.152 Fenicio
		411.16 Hebreo
		411.171.4 Samaritano
		411.172.3 Sirio
		411.21 Árabe
		411.216 Maltés
		411.41 Amhárico
		411.45 Tygrinya
		411.49 Harari
	811.412 Egipcio-Copto	
	811.413 Lenguas bereberes	413.1 Bereber
		413.11 Lenguas de Cabila
		413.21 Tuareg
		413.31 Zenaga
		413.9 Otras lenguas bereberes: Chleuh, Libanés
	811.414 Lenguas del Chad	414.231 Hausa
811.42 Lenguas Nilo-Saharianas	811.421.1 Songhai	
	811.422.1 Kanuri	
	811.422.3 Teda	
	811.426.411 Acholi	
	811.426.42 Dinka	
	811.426.511 Bari	

811.43 Lenguas Congo-Kordofanas	811.432.1 Del Senegal	432.113 Fula
		432.116 Wolof
	811.432.2 Lenguas Mande	432.211.1 Bambara
		432.211.2 Dyula
		432.211.3 Malinka
		432.213 Susu
		432.223 Mende
		432.241 Bisa
	811.432.3 Lenguas Gur	432.3 Dogons
		432.332 Kasem
		432.343 Moré
		432.37 Grupo Senufo
	811.432.4/5 Lenguas Kwa	432.413.4 Twi
		432.44 Grupo Ewo
		432.47 Grupo Ibo
		432.51 Grupo Kru
		432.561 Yoruba
	811.432.6 Lenguas adamawa	432.621 Banda
		432.626.1 Baya
	811.432.7/9 Lenguas bantúes	432.7 Ndumu
		432.8/.9 Ifumu, Pongoué, Kombe, Kinyarwanda, Kirundi, Fiote
		432.814 Grupo Duala
		432.819.1 Bulu
		432.819.3 Fan
		432.833.1 Lingala
		432.846.2 Ruanda
		432.853 Grupo Kikuyu-Kamba
		432.856.2 Ganda
		432.875.2 Swahili
		432.953 Grupo Umbundu
		432.962.3 Xhosa
		432.962.4 Zulú
		432.963.2 Shona
		432.964.3 Tswana

811.51 Lenguas uraloaltáicas	811.511 Lenguas urálicas	511.111 Finlandés
		511.113 Estoniano
		511.115 Vepsiano
		511.141 Húngaro
	811.512 Lenguas altaicas	512.161 Turco
		512.2 Lenguas tungús
		512.22 Grupo meridional
		512.223.1 Manchú
		512.3 Lenguas mongoles

811.521 Japonés

811.531 Coreano

811.57 Lenguas dravídicas	811.571 Rama septentrional	571.12 Kurukh
	811.573 Rama meridional	573.15 Tamil

811.58 Lenguas sinotibetanas	811.581 Lenguas chinas	581.11 Mandarín
		581.12 Cantonés
	811.582 Lenguas kam-tai	582.331 Laosiano
		582.334 Thai (siamés)
		582.335 Tho
	811.583 Lenguas miao-yao	583.12 Miao
	811.584 Lenguas tibeto-birmanas	584.14 Kachin
		584.2 Lenguas lolo-birmanas
		584.21 Birmano
		584.22 Grupo lolo-moso
		584.224 Lolo
		584.3 Lenguas del Himalaya Gyarung-Mishmi
		584.6 Tibetano

811.61 Lenguas austro-asiáticas	811.612 Lenguas Mon-khmer
	811.612.3 Khasi
	811.612.4 Camboyano
	811.9 Lenguas Viet-Muong
	811.91 Vietnamita

811.62 Lenguas austronesias	811.621 Lenguas malayo-polinesias	621.21 Grupo filipino
		621.215.35 Grupo tagálico
		621.215.351 Tagalo
		621.25 Lenguas indonesias
		621.251 Malayo
		621.253 Lenguas de Java
		621.253.1 Javanés
		621.258 Malgasi (Malgache)
	811.622 Lenguas de Oceanía	622.1 Lenguas de Micronesia
		622.17 Yap
		622.6 Lenguas de Nueva Caledonia: Houaïlou
		622.8 Lenguas de Oceanía Oriental
		622.81 Lenguas de Melanesia
		622.811 Fijiano
		622.82 Lenguas polinesias
		622.821 Grupo central
		622.821.3 Maorí
		622.821.4 Lenguas de las Marquesas
		622.821.6 Tahitiano
		622.822.1 Samoano

811.8 Lenguas indias	811.81/.82 Lenguas indias de América del Norte	821 Lenguas penutian
		821.12 Chinook
		821.16 Lenguas mayas
		821.1168 Kekchi
	811.87 Lenguas indias de América Central y del Sur	873 Lenguas andino-ecuatorianas
		873.1 Lenguas andinas: Puelcha, Puquina
		873.122 Quechua
		873.241 Guaraní
		873.242 Tupi

811.9 Lenguas artificiales	921 Volapuk
	922 Esperanto

Además de la riqueza de lenguas representadas, la colección resulta también interesante desde otros puntos de vista. Al estar integrada por libros que cubren un amplio espacio de tiempo, aporta datos que pueden resultar relevantes para conocer mejor la producción, comercio e historia del libro de los siglos XIX y XX. Por ejemplo, datos sobre librerías y editoriales de distintos países.

Algunos libros conservan los sellos de las librerías en las que fueron adquiridos, parisinas la mayoría de ellas, por las razones antedichas. Dejando aparte otras consideraciones, los datos sobre librerías que aparecen en la colección ilustran sobre la ya conocida importancia del comercio del libro en París y concretamente, acerca de las librerías especializadas en la venta de libros antiguos, en este caso sobre lenguas⁴.

En lo que a editoriales se refiere, la colección incluye una amplia variedad, destacando, sobre todo, las francesas. Aunque desigualmente representadas, hay editoriales de países pertenecientes a los cinco continentes: Europa (Francia, Inglaterra, Alemania, Italia, Austria, Bélgica, Dinamarca, Noruega, Suecia, Suiza, Holanda, Polonia, Finlandia, Turquía etc.), África (Argelia, Sudáfrica, Ghana, Burkina Faso, Senegal, Marruecos, Etiopía, Gabón, Guinea, Sierra Leona, República del Congo, Madagascar, etc.), Asia (Japón, China, Corea, Vietnam, Tailandia, Birmania, Singapur, Indonesia, Filipinas, India,

⁴ A modo de ejemplo, a continuación citamos algunas, cuyos sellos aparecen con cierta frecuencia:

- Librairie G. P. Maisonneuve. 198, Boulevard S^t. Germain. París (7^º).
- Librairie Ricour & Chevillet.. 22, rue de la Banque. París (2^º).
- Librairie Boyveau & Chevillet. 26 rue Monsieur Le Prince. París (6^º).

Irán, Israel, Líbano, Sri Lanka, etc.) América (Estados Unidos, Canadá, Argentina, Guatemala) y Oceanía (Nueva Zelanda).

Respecto a la tipología editorial, la colección encierra también una gran riqueza: editoriales privadas, algunas tan conocidas como: Armand Colin, Larousse, Hachette, Jules Groos, Assimil, Ulrico Hoepli, A. Hartlebens, Oxford Clarendon Press, Longmans y un largo etc.; otras pertenecientes a diversas instituciones tales como las editoriales de las Misiones que la Iglesia Católica ha tenido distribuidas en distintos países; las de otras instituciones como universidades, sociedades e institutos de investigación, o gubernamentales como por ejemplo: la Imprimerie des Missionnaires d'Afrique de los Pères Blancs en Maison-Carrée (Alger); la Procure des PP. du Saint-Esprit, en Conakry-Kindia; la Missioni Africane de Verona; el Institut Français d'Afrique Noire (IFAN) en Dakar, el Institut d' Ethnologie de la Université de Paris, el Centre de Hautes Études Administratives sur l'Afrique et l'Asie Modernes, el Centre de Hautes Études d'Administration Musulmane, ambos con sede en París, el International African Institute by the Oxford University Press, la University of Washington Press, o el Government Printing Office en Freetown (Sierra Leona), el Ministère des Colonies con sede en Bruxelles, la Imprimerie Nationale de París.

En cuanto a las encuadernaciones, no puede decirse que la colección destaque por su riqueza pues los materiales utilizados no son ricos; son pocos los ejemplares encuadernados en piel o en telas de calidad como la seda, así como las “medias encuadernaciones”. No obstante, el conjunto resulta interesante por la variedad de colores y estilos, algunos muy representativos de la época, como el funcionalismo. Y a pesar de que en la mayoría de los casos se trata de encuadernaciones de tipo industrial, algunas son muy cuidadas y otras resultan interesantes por su belleza o rareza. Como contrapunto, hay que señalar el estado de deterioro en que se encuentran algunos de los ejemplares⁵.

⁵ Además del deterioro debido al paso del tiempo, el uso y los traslados a los que necesariamente ha sido sometida la colección, hay ciertos ejemplares que presentan un deterioro añadido, que de forma coloquial podemos calificarlo de pintoresco. El deterioro al que nos referimos se debe a las “encuadernaciones de tipo casero” que el propietario o propietarios anteriores tenían la manía de hacer y que han destrozado algunas de las cubiertas. A veces estas encuadernaciones se han hecho porque el libro había perdido la original y suponemos que con la idea de preservarlo, pero en otras ocasiones la “encuadernación” se ha hecho con la manifiesta finalidad de ocultar la original, mediante cartones con forros imposibles de quitar sin destruirla. Otras veces la encuadernación original se ha ocultado, simplemente, mediante un forro adhesivo. En esta línea, también resulta llamativo el caso de algunos ejemplares a los que se ha añadido, encuadernándolas, hojas de cuaderno en las que a veces aparecen anotaciones sobre el alfabeto correspondiente. En otras ocasiones estas hojas han quedado en blanco.

También es necesario hacer mención de las ilustraciones, por ser numerosos los libros que las incluyen. Como en el caso anterior, presentan una amplia variedad y riqueza de estilos⁶ y sirven para conocer las tendencias de la época que abarca la colección y ello, en las diversas partes del mundo donde se han publicado los libros. Lo mismo sucede con la tipografía, que da testimonio de los tipos usados en la época, algunos tan llamativos como los góticos, que estuvieron de moda en la Primera Guerra Mundial y que los nazis impusieron en Alemania como la escritura “nacional”⁷.

Desde el punto de vista bibliotecario, este fondo resulta interesante como colección de referencia especializada, docente y de investigación, lo que la hace idónea para formar parte de una biblioteca universitaria. Como ya se ha señalado, la colección reúne manuales, métodos, gramáticas, vocabularios y diccionarios⁸ en lenguas de todo el mundo.

Por último hay que referirse al gran valor de la colección para los historiadores, por la riqueza de datos que encierra sobre la cultura y costumbres de los distintos pueblos; sobre las relaciones entre las colonias y sus metrópolis durante la etapa del colonialismo.

Metodología y estructura del catálogo

La decisión de realizar este catálogo la tomamos hace ya varios años, cuando todavía la Biblioteca se encontraba en su anterior emplazamiento, en el Pabellón de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras.

En aquel momento, sólo se disponía de un registro de entrada, como inventario de los fondos. Por ello, introdujimos en una base de datos la descripción provisional de los más de 800 libros de que consta esta colección, descripción que se hizo revisando minuciosamente cada ejemplar. En esta primera descripción faltaron por completar numerosos datos, debido sobre todo a las lenguas en la que están escritos muchos de estos libros, lenguas algunas completamente desconocidas para nosotras. A veces también resultaba difícil completar datos sobre la autoría y la publicación.

⁶ El interés de aspectos formales tales como las encuadernaciones e ilustraciones, así como el contenido de algunos ejemplares, es lo que nos ha hecho pensar en organizar una futura exposición para dar una más amplia difusión de, al menos, una parte de la colección.

⁷ Svend Dahl. *Historia del libro*. Madrid: Alianza Universidad, 1985. p. 266.

⁸ En el proceso de identificación de algunos diccionarios ha resultado de gran utilidad la obra de Andrew Dalby *A guide to world language dictionaries*. London: Library Association Publishing, 1998. En dicha obra, algunos de los diccionarios pertenecientes a la colección que tratamos aquí, aparecen clasificados como obras de gran importancia. Entre otros, es el caso de Charles de Foucauld *Dictionnaire touareg-français: dialecte de l'Ahaggar*. [Paris]: Imprimerie Nationale de France, 1951-1952. 4 v. Merece la pena destacar la existencia de diccionarios técnicos en ediciones bilingües, multilingües p.e.: *HANDY technical dictionary in six languages* = Compacto diccionario técnico en seis idiomas...[Polish, English, German, French, Spanish, Portuguese]. London: Disc Publications, 1947. 670 p.: il. Contiene índice en inglés. P. 625-670

Sin haber terminado el proceso de descripción, tuvo lugar el traslado de la Biblioteca a su actual ubicación, lo que interrumpió nuestro trabajo por mucho tiempo e inauguró una segunda etapa, bastante diferente de la anterior, menos árida, ya que en esta fase nuestro trabajo consistió, sobre todo, en completar las descripciones, para lo que ha resultado de gran utilidad el desarrollo de Internet.

Hemos manejado, sobre todo, dos tipos de recursos: estudios sobre lenguas y catálogos de bibliotecas. También hemos recurrido en ocasiones a catálogos de librerías de viejo, presentes en la Red.

Hemos consultado, entre otros, los catálogos de la Bibliothèque National de Francia (<http://www.bnf.fr>), de la British Libray (<http://www.bl.uk/>), de la Library of Congress (<http://www.loc.gov/index.html>); catálogos colectivos como el Academic and National Library Catalogue (COPAC) (<http://copac.ac.uk/>), o el Catalogue Collectif de France (CCFR) (http://ccfr.bnf.fr/rnbcd_visu/acc1.htm).

La descripción de los documentos se ha realizado de acuerdo con la norma UNE 50-104-94 *Referencias bibliográficas: contenido, forma y estructura* (equivalente a ISO 690:1987). Al final de cada registro se incluye la signatura topográfica.

En el caso de los documentos que no hemos podido describir con total seguridad por pertenecer a lenguas que desconocemos, se ha escaneado su portada o fuente principal de información. Se han recogido en el Anexo 1⁹ los descritos parcialmente y en el Anexo 2¹⁰ los no descritos; en ambos casos las obras están ordenadas por signatura topográfica.

La CDU¹¹ nos ha servido para la identificación de las lenguas y la agrupación y ordenación de los registros bibliográficos en el catálogo.

Dentro de cada epígrafe, los registros van ordenados siguiendo un orden alfabético de autor o título, con un número correlativo que permite localizar dicho registro en los índices alfabéticos de autores, títulos y materias, incluidos al final de la obra.

Nuestra labor ha sido en ocasiones ardua, aunque siempre interesante. No obstante, y a título puramente anecdótico, también tenemos que decir que la hemos sabido mitigar salpicándola a veces de elucubraciones que nos distraían, rebajando la tensión del trabajo serio. Mientras examinábamos algunos ejemplares con dedicatorias manuscritas, nos preguntábamos quién o quiénes habían sido sus propietarios; los sellos de las librerías donde fueron comprados,

⁹ Se trata de los ejemplares con las siguientes signaturas: E 57, 70, 87, 91, 238, 308, 319, 346, 383, 426, 427, 513,, 667, 668, 669, 707, 708, 709, 710, 716, 720, 740, 766 y 767, 771, 772. Véase Anexo 1.

¹⁰ Se trata de los ejemplares con las siguientes signaturas: E 423, 608, 609, 612, 626, 717, 723, 731, 743, 781,782, 784, 786, 787, 788, 789, 790, 793, 814. Véase Anexo 2.

¹¹ *CDU: Clasificación Decimal Universal*, op. cit.

en gran parte parisinas como ya hemos señalado, nos llevaban a deducir que, al menos durante algunos años, el dueño de la colección residió en París.

Desconocemos cuál fue el motivo que llevó a su propietario a reunir semejante colección de libros sobre las más diversas lenguas, algunos de éstos incluyen hojas de cuaderno añadidas, en las cuales se han escrito, por ejemplo, signos del correspondiente alfabeto o significados de algunas palabras.

Como se ha señalado anteriormente, algunos libros tienen destrozadas las tapas con forros, a veces grapados, ¿quería ocultar a los curiosos el libro que estaba leyendo? ¿por qué? No sabemos, pero creemos poder descartar que el coleccionista fuera un bibliófilo. De haber sido así, no hubiera maltratado como lo hizo, algunos libros. Todas estas preguntas han estado originadas, sin duda, por la leyenda que circula sobre el origen de la colección y que se refleja en la signatura elegida por la Biblioteca: E(spía)¹². Aunque no conduzcan a nada, al menos han servido para aliviar nuestro trabajo.

Agradecimientos

En el capítulo de agradecimientos es preciso dar las gracias al Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, gracias al cual esta obra ha podido publicarse; y a la inestimable colaboración de Alberto Montaner, Pablo Sánchez, Bárbara Solans, Ana Arroyo.

A los profesores Federico Corriente y M^a José Cervera de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, al profesor Carlos Rubio de la Universidad Complutense de Madrid, a Eliezer Nowodvorski y a Anna Goncharova, por su ayuda para interpretar algunas lenguas.

Queremos también dar las gracias a todo el personal auxiliar que ha trabajado en la Biblioteca a lo largo del periodo de realización de la obra. De manera muy especial queremos agradecer la ayuda prestada por M^a Ángeles Euba y Javier Rey, con su incondicional apoyo en las labores informáticas.

Por último, esperamos, que a pesar de las deficiencias que el lector pueda encontrar en ella, esta obra resulte útil para aquellos usuarios interesados en la información que la colección contiene. Con ello, las autoras veríamos recompensada la ilusión y el esfuerzo que hemos puesto en su realización.

¹² Estando ya en prensa este Catálogo, ha aparecido en “Heraldo de Aragón” (28 de septiembre de 2008) un reportaje de Ramón J. Campo titulado “El secreto del Enigma descansa en Jaca”, dedicado a Faustino Antonio Camazón, espía y criptógrafo al que se refiere Guillermo Redondo en el prólogo de este libro, que pasó sus últimos años en Jaca. Como señala Campo su “familia altoaragonesa vendió su gran biblioteca”, a la que, sin duda alguna, perteneció la colección que aquí presentamos.

CATÁLOGO

Obras Generales

1. CHAILLET, M. L. *Concordance des calendriers grégorien et musulman*. Extrait de la 2e éd. de la Chrestomathie arabe, par M. Bresnier. Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1912. 19 p. **E-698**
2. VAN DRIVAL, Eugène. *Grammaire comparée des langues bibliques. Première partie: De l'origine de l'écriture*. 2e éd. Paris: Maisonneuve, 1873. VIII, 136 p. **E-705**
3. MAC-AULIFFE, Léon. *La personnalité et l'hérédité*. Paris: Librairie Scientifique Amédée Legrand, 1932. 290 p. La Vie humaine: Études morphologiques, Quatrième Fascicule. **E-701**
4. BIBLIA. N.T. *The Gospel in many tongues: specimens of 710 languages in which the British and Foreign Bible Society has published or circulated some portion of the Word of God*. London: British and Foreign Bible Society, 1937. 178 p. **E-703**
5. BIBLIA. N.T. Evangelio según Lucas. *Évangile de St. Luc en kabile: (caractères arabes)*. Alger: Dépôt Biblique, 1929. 111 p. **E-494**
6. BIBLIA. N. T. Hausa. *Sabon Aakawali na ubanjili Isa Almasihu mai- chetonmu*. London: British and Foreign Bible Society, 1925. 513 p. **E-253**
7. BIBLIA. N.T. Malayo. *The New Testament of Our Lord and saviour Jesus Christ translated into the Malayalim language. First Part containing The four gospels and the acts of the apostles*. 2nd ed. London: For the British and Foreign Bible Society, 1834. 300 p. Portada en malayalam. **E-408**
8. WIEGER, Léon. *Amidisme: chinois et japonais*. Hien-Hien: Imprimerie de Hien-Hien, 1928. 51 p. **E-735**
9. *CODES laotiens...* 1e éd. Laos: Imprimerie de la Residence Supérieure, 1911. Contiene con portada propia: Code penal. Code de procédure... **E-630**
10. CHOTEK, Karel. *Lidová kultura a kroje v Československu*. Praha: Novina, 1937. 65 p. XXXVIII p. de lám. **E-84**
11. BOURRILLY, Joseph. *Éléments d'ethnographie marocaine*. Publiés par E. Laoust. Paris: Librairie Coloniale et Orientaliste Larose, 1932. 296 p. Bibliothèque de Culture et de Vulgarisation Nord-africaines / dirigée par E. Lévi-Provençal. XXX p. de lám. **E-437**

- 12.** ORKUT, Emin. *Elektrik Meseleleri. Semalari, Halleri ve Temrinleri ile*. Istanbul: Üniversite Kitabevi, [ca. 1939]. 146 p. **E-365**
- 13.** JÄGER, Gustav. *Theoretische Physik. III: Elektrizität und magnetismus*. 4 Aufl. Neudruck. Berlin und Leipzig: G.J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1915. 146 p. Bibliothek zur Physik aus der Sammlung Göschen. **E-697**
- 14.** *CHEMISCH Jaarboekje der Nederlandse Chemische Vereniging*. Deel I. Personalia. Añual. Amsterdam: D. B. Centen, 1951. **E-694**
- 15.** *HANDY technical dictionary in six languages = Compacto diccionario técnico en seis idiomas...*[Polish, English, German, French, Spanish, Portuguese]. London: Disce Publications, 1947. 670 p. Contiene índice en inglés. P. 625-670. **E-692**
- 16.** VIGUIER, S. A. *Teen-piao hsin-shu ou Nouvelle edition du Code de télégraphie chinoise servant à la transmission télégraphique...* 3e éd. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press, 1873. 1 vol. **E-736**
- 17.** PITMAN, Isaac. *Pitman's shorthand commercial course: a series of lessons in Sir Isaac Pitman's system of shorthand, with exercises*. London: Sir Isaac Pitman, [1923]. IV, 224 p. **E-695**

Lenguas indoeuropeas

- 18.** EGGER, Émile. *Notions élémentaires de grammaire comparée, pour servir à l'étude des trois langues classiques*. 7e éd. rev., corr. et augm. Paris: A. Durand et Pedone-Lauriel, 1875. XV, 231 p. **E-699**
- 19.** GRANDSAIGNES D'HAUTERIVE, R. *Dictionnaire des racines des langues européennes: grec, latin, ancien français, français, espagnol, italien, anglais, allemand*. Paris: Larousse, cop. 1948. VIII, 360 p. **E-691**
- 20.** MEILLET, Antoine. *Les langues dans l'Europe nouvelle*. Paris: Payot & Cie, 1918. 343 p. Les idées et les faits. **E-693**

Inglés

- 21.** *ANGOL - Magyar, Magyar - Angol: Zsebszótár.* [S.l. : s.n., 19-- ?]. 2 vol. Vol 1: Angol-Magyar. Vol 2: Magyar-Angol. **E-5**
- 22.** *ENGLISH-Bulu vocabulary.* Elat, Ebolowa (Cameroun): Halsey Memorial Press, American Presbyterian Mission, [ca. 1920]. 187 p. **E-288**
- 23.** *ENGLISH-Iranian dictionary.* Edited by H. Zahédi Shalfrouch. 4th ed. Teheran: Library Khayam, 1943. 281 p. Título en persa e inglés. **E-350**
- 24.** BODMER, Frederick. *The loom of language: a guide to foreing languages for the home student.* Edited and arranged by Lancelot Hogben. 1st. ed., 6th impression. London: George Allen and Unwin, 1955. 669 p. Primers for the age of plenty; 3. **E-700**
- 25.** CAMERLYNCK-GUERNIER, Mme; CAMERLYNCK, M. G. H. *English spoken.* 4e éd. rev. et corr. Paris: H. Didier, 1919. 167 p. Éléments d'anglais usuel et commercial. **E-222**
- 26.** CORONA-BUSTAMANTE, Francisco; CLIFTON, C. Ebenezer. *Manual de la conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas. Español - inglés con la pronunciación figurada en inglés.* Paris: Garnier Frères, [ca. 1872]. 376 p. Guías polyglotas. **E-219**
- 27.** CHAFFURIN, Louis. *Versions et thèmes anglais d'imitation.* 14e éd. Paris: Librairie Croville, D.L. 1959. VIII, 230 p. **E-205**
- 28.** CHÉREL, Alphonse. *L'anglais sans peine.* Illustration de Pierre Soymier. Paris: Assimil, D.L. 1946. V, 527 p. Méthode quotidienne Assimil. **E-201**
- 29.** CHÉREL, Alphonse. *La pratique de l'anglais.* Illustration de Pierre Soymier. Paris: Assimil, [ca.1942]. VII, 412 p. Méthode quotidienne Assimil. **E-209**
- 30.** DELOGE, L. G.; GORP, Ch. Van. *L'anglais commercial et industriel.* 2e éd., reimp. París: Dunod, 1919. **E-215**
- 31.** DESSAGNES, P. *Grammaire anglaise.* 2e éd. Paris: Masson, 1932. VI, 231 p. Nouveau cours de langue anglaise. Programmes 1931. Contiene con paginación propia: Extrait du catalogue des livres d'enseignement scolaire, de Masson Éditeurs, 24 p. **E-204**

32. DESSAGNES, P. *The English class: classe de quatrième (3e. année)*. 8e éd. Paris: Masson, 1936. 350 p. Nouveau cours de langue anglaise. Contiene un extracto del catálogo de libros de enseñanza escolar de la editorial Masson de marzo de 1939, 24 p. **E-202**
33. ECKERSLEY, C. E. *Essential English. Book one*. Illustrations by P. J. Walford and from Punch and The humorist. Rev. ed. London: Longmans: Green, 1951. 246 p. Tít. en cubierta: Essential English for foreign students. **E-213**
34. ENRIQUEZ, Jacobo; ODULIO GUZMAN, Maria. *An English-Tagalog vocabulary*. Manila: Philippine Book Company, 1949. 156 p. Pocket Dictionary. **E-566**
35. HOTTINGER, Marie Donald Mackle. *Brush up your English*. With 8 illustrations by Phyllis R. Ward. 1st. rev. ed. London: J. M. Dent, 1951. VIII, 112 p. The Brush up Language Series. **E-203**
36. JUDD, Jean O. *Exercises in English for foreign students*. London [etc]: Longmans: Green, 1951. 150 p. English Books for Foreign Students. **E-216**
37. KHMPYKOS. *The perfect English-Greek and Greek-English pocket dictionary*. New York: The Enosis Publishing, cop. 1917. 376 p. Tít. en griego. **E-113**
38. NECKELSON, Albert. *Comment apprendre le sens de trois mille mots anglais en un jour*. Paris: L. Clercx, [ca. 1925]. 71 p. **E-210**
39. PETIT, Charles. *Dictionnaire anglais français*. Paris: Librairie Hachette, 1934. XVIII, 1.272 p. **E-225**
40. PEWTRESS, Harry Howard; GERICAS, T. *Marlborough's English-Lithuanian and Lithuanian-English dictionary*. London: E. Marlboough, [ca. 1939]. 333 p. Part. I: English-Lithuanian; Part II: Lithuanian-English. **E-27**
41. PRESSINGER, Agustín; MUNRO, Martín L. *Gramática inglesa: curso completo de idioma inglés para los colegios nacionales y demás establecimientos de enseñanza de la República Argentina*. 9ª ed. Buenos Aires: Librería del Colegio Alsina y Bolívar, 1921. 409 p. **E-214**
42. PURRE, Helene. *Inglise-Eesti & Eesti-Inglise Sónastik*. 2. trükk. Stockholm: Ivar Haeggströms Boktryckeri AB, 1948. 111 p. Välis-Eesti Kirjastustoimkonna Väjaanne ; 15. **E-9**

43. SANDERSON, E. *Méthode Sanderson pour apprendre à parler, lire et écrire anglais sans professeur, en 50 leçons...* Paris, Lille: A. Taffin-Lefort, [ca. 1956]. 400, 196, IV p. **E-227**

44. SAYN, Pierre. *Cours de langue anglaise. Écoles Normales: 1re et 2e années.* 2e éd. Paris: Librairie Armand Colin, 1934. 266 p. The voice of England. **E-208**

45. SCHLITTE, H. F. E. *L'anglais... facilement.* Illustrations de A. Leyrisset. Paris: Flammarion, cop. 1944. 435 p. Méthode Hora. **E-212**

46. WORRALL, A. J. *English idioms for foreign students with exercises.* 3rd ed., reimp. London [etc]: Longmans: Green, 1950. 98 p. **E-217**

Inglés-Diccionarios políglotas

47. BOYD, Andrew. *Guide to 14 asiatic languages.* London: The Pilot Press, 1947. X, 262 p. **E-704**

Inglés-Estados Unidos

48. HORWILL, Herbert William. *A dictionary of modern American usage.* 2nd ed., reprint. Oxford: Clarendon Press, 1952. XXXI, 360 p. **E-206**

49. DEAK, Étienne. *Dictionnaire d'américanismes: contenant les principaux termes américains avec leur équivalent exact en français.* Paris: Éditions du Dauphin, cop. 1956. X, 232 p. Otro tít.: American into French. **E-226**

50. KENYON, John Samuel. *American pronunciation.* 10th ed., 2nd. printing. Ann Arbor: George Wahr Publishing Company, 1951. X, 265 p. **E-221**

51. NOCK, Samuel Albert. *Spoken American: conversations in American on American subjects.* Edited by H. Mutschmann. New York: Frederick Ungar Publishing, cop. 1945. 100 p. **E-220**

Pidgin

52. MANCHON, Joseph. *Le slang: lexique de l'anglais familier et vulgaire.* Paris: Payot, 1923. 343 p. Précédé d'une étude sur la prononciation et la grammaire populaires. **E-223**

53. SAYER, Edgar Sheppard. *Pidgin English.* 2nd ed. Toronto: E. S. Sayer, 1943. 101 h. Nota autógrafa. **E-200**

Alemán

- 54.** MOSSÉ, Fernand. *Manuel de la langue gotique: grammaire, textes, glossaire*. Paris: Aubier Éditions Montaigne, 1942. 272 p. Bibliothèque de philologie germanique ; 2. **E-149**
- 55.** BERTAUX, Félix; LEPOINTE, Émile L. *Grammaire allemande complète*. Paris: Librairie Hachette, cop. 1935. 264 p. **E-165**
- 56.** BERTAUX, Félix; LEPOINTE, Émile L. *L'allemand et l'Allemagne par les textes: classe de sixième*. Paris: Librairie Hachette, cop. 1924. X, 223 p. **E-159**
- 57.** CLARAC, Emile; WINTZWEILLER, E.; BODEVIN, Léon. *Deutsches Sprachbuch: classe de cinquième*. 9e éd. Paris: Masson, 1934. VI, 292 p. Zweiter Jahrgang. Contiene con portada propia: Memento grammatical: supplément au Cours de langue allemande. XXXI p., 1 map. **E-162**
- 58.** CLARAC, Emile; WINTZWEILLER, E.; BODEVIN, Léon. *Deutsches Sprachbuch: classe de quatrième*. 9e éd. Paris: Masson, 1934. 308 p. Dritter Jahrgang. Contiene con portada propia: Memento grammatical: supplément au Cours de langue allemande. XXXI p., 1 map. **E-163**
- 59.** CHEREL, Alphonse. *L'allemand sans peine*. Illustrations de Pierre Soymier. Paris: A. G. Chérel, 1938. IV, 364 p. Méthode quotidienne Assimil. **E-156**
- 60.** DREYFUSS, Albert. *Nouveau dictionnaire allemand-français*. 2e éd. Paris: Charles-Lavauzelle, 1932. 1.172 p. **E-167**
- 61.** FRIEDRICH, Johannes. *Lehrbuch der Gotischen Sprache für den Selbstunterricht...* Wien and Leipzig: Hartleben's Verlag, [ca. 1920]. 94 p. Bibliothek der Sprachenkunde; 132. **E-155**
- 62.** GRIESBACH, Heinz; SCHULZ, Dora. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe*. Teil 1. 5. Aufl. München: Max Hueber Verlag, 1965. XIV, 150 p. Vollständiger Lehrgang der Deutschen Sprache; 1. **E-154**
- 63.** HENNIG, Julius. *L'allemand idiomatique: recueil de germanismes, de locutions proverbiales et d'expressions familières de la langue allemande accompagnés de la traduction française*. Heidelberg: Jules Groos, 1915. IV, 292 p. **E-161**

64. KELEMEN, Béla. *Magyar és német, német és magyar: zsebszótár*. 19 Aufl. Budapest: Athenaeum, [ca. 1901]. 336 p. Taschenwörterbuch der Ungarischen und Deutschen Sprache; 1. **E-7**

65. MASSOUL, Henry. *Pour comprendre l'allemand*. Paris: G. Doin, [ca. 1935]. 248 p. Bibliothèque d'Éducation Scientifique. Collection pour comprendre. **E-166**

66. PEY, Alexandre. *Grammaire allemande: pratique et raisonnée avec un Index alphabétique des règles et difficultés de la syntaxe*. 11e éd., rev. et corr. Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1896. 347 p. Cours Supérieur de Langue Allemande. **E-164**

67. VALETTE, Marc de. *L'allemand par vous-même. Corrigé des exercices: avec supplément concernant les déclinaisons des adjectifs*. Paris: Librairie Européenne A. Perche, [ca. 1941]. 87 p. **E-157**

68. VALETTE, Marc de. *L'allemand par vous-même: nouvelle méthode pratique: (grammaire, exercices, conversation), avec prononciation figurée*. Paris: Librairie Européenne A. Perche, [ca.1900]. 207 p. **E-160**

Yiddish

69. BIRNBAUM, Salomo Asher. *Praktische Grammatik der Jiddischen Sprache...* Wien und Leipzig: Hartleben's Verlag, 1919. 188 p. Bibliothek der Sprachenkunde. **E-152**

70. GOLDIN, Hyman Elias. *The Yiddish teacher: a method for the study of Yiddish*. New York: Hebrew Publishing, cop. 1939. 140 p. **E-150**

71. WEILL, Emmanuel. *Le yidisch alsacien-lorrain: recueil de mots et locutions hébraeo-araméens employés dans le dialecte des israélites d'Alsace et de Lorraine*. Paris: Librairie Durlacher, 1920. 90 p. **E-151**

Holandés

72. BERLITZ, Maximilian Delphinus. *Onderwijs in de moderne talen: nederlands boek*. 10. druk. London: Berlitz, 1939. 204 p. **E-178**

73. CHÉREL, Alphonse. *Le néerlandais sans peine: nouvelle orthographe*. Illustrations de Pierre Soymier. Bruselles: Assimil, 1953. VII, 439 p. Méthode quotidienne Assimil. **E-172**

74. DUFRICHE, A. *Handleiding tot de conversatie en den briefstijl ten gebruike van reizigers en studerenden. Hollandsch-Fransch.* Paris: Gebr. Garnier, 1876. 364 p. Polyglotte gidsen. **E-173**

75. HOOFF, Frans Pieter. *Grammaire néerlandaise à l'usage des wallons.* 7e éd., rev. et corr. Lierre: Joseph Van In, 1935. 256 p. **E-170**

76. KRAMERS, Jacob. *Nieuw nederlandsch-fransch woordenboek...* Nieuwe uitgave. Gouda: G. B. van Goor Zonen, 1875. X, 1952 p. **E-175**

77. NELCK, J.P. ; LINDENBURG, C.W.H. *Corrigé des thèmes de la Petite grammaire néerlandaise.* Heidelberg: Jules Groos, 1938. 39 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-171**

78. NELCK, J.P.; LINDENBURG, C.W.H. *Petite grammaire néerlandaise.* Heidelberg: Jules Groos, 1938. VII, 223 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-169**

79. VALETTE, T. G. G. *Corrigé des thèmes de la grammaire néerlandaise.* 2e éd. Heidelberg [etc.]: Jules Groos, 1921. 52 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-177**

80. VALETTE, T. G. G. *Nouvelle grammaire néerlandaise.* 4e éd. Heidelberg: Jules Groos, 1921. XII, 360 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-168**

Afrikaans

81. JUTA *se sakwoordeboek pocket dictionary: Afrikaans-Engels, English-Afrikaans (according to the latest spelling of the S.A. Akademie).* 3rd. ed, 1st. imp. Cape Town & Johannesburg: Juta, [ca. 1900]. 446 p. **E-179**

82. EVERETT, J. C. *An easy Anglo-Afrikander taal guide: with an Anglo-Dutch vocabulary.* London: J. J. Keliher, 1903. 93 p. En portada: Especially compiled for the use of Anglo-South-Africans. **E-182**

83. HOOGENHOUT, Nicolaas Marais. *Praktisches lehrbuch der Kapholländischen Sprache...* Wien und Leipzig: A. Hartleben's Verlag, 1904. VIII, 176 p. Die kunst der polyglottie; 84. **E-184**

84. LINT, J. W. van; MALAN, A. L. *Juta's practical Afrikaans grammar for teaching and self-study.* 11th ed., rev. and enlarged. Cape Town and Johannesburg: Juta, [ca.1900]. 235 p. **E-183**

85. LINT, J. W. van; MALAN, A. L. *Key to Jutta's practical Afrikaans grammar for teaching and self-study*. Cape Town and Johannesburg: Jutta, [ca. 1900]. 60 p. For the eleventh and subsequent editions. **E-181**

86. VAN OS, Leonard W.; VAN OS, Hendrik Johan Leonard. *Afrikaans self-taught by the natural method with phonetic pronunciation*. 5th imp. London: E. Marlborough, 1930. 246 p. Marlborough's Self-Taught Series. **E-180**

Faroés

87. LOCKWOOD, Willism Burley. *An introduction to modern Faroese*. 2nd printing. Kobenhavn: Munksgaard, 1964. XII, 244 p. **E-230**

Islandés

88. JÓNSSON, Snaebjörn. *A primer of modern Icelandic*. 1rst, reimp. London: Oxford University Press: Geoffrey Cumberlege, 1946. 282 p. **E-198**

Danés

89. *HOST'S fransk-danske og dansk-franske lommeordbog*. Kobenhavn: Host, 1964. 359 p. **E-197**

90. FORCHHAMMER, Henni. *Le danois parlé*. Avec une préface de Otto Jespersen. 2e éd. rev. et mise à point. Heidelberg: Jules Groos, 1938. 104 p. **E-193**

91. STEMANN, Ingeborg de. *Manuel de la langue danoise...* Copenhague: Einar Munksgaard, 1944. VIII, 311 p. **E-191**

92. FRISONI, Gaetano. *Grammatica ed esercizi pratici della lingua danese-norvegiana...* Milano: Ulrico Hoepli, 1900. XX, 488 p. Manuali Hoepli. Contiene: Supplemento contenente le principali espressioni tecnico-nautiche ad uso degli ufficiali di marina... seguito da un saggio di corrispondenza commerciale ad uso dei negozianti... **E-192**

Noruego

93. HAUGEN, Einar Ingvald. *Spoken Norwegian*. [United States]: Linguistic Society of America: Henry Holt, cop. 1947. XXII, 672 p. Holt Spoken Language Series. **E-176**

94. HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE. *Norwegian simplified: an easy and rapid self-instructor*. London: Hugo's Language Institute, 1957. 96 p. Hugo's Simplified System. **E-195**

95. JACOBSEN, J. *Norsk-fransk*. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag, 1941. 363 p. Gyldendals Ordboker. **E-194**

96. JOLIVET, Alfred. *Petite méthode norvégienne*. Paris: Librairie Garnier Frères, 1922. 123 p. **E-196**

97. KAHLE, Bernhard. *Altisländisches Elementarbuch*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1896. XII, 238 p. **E-199**

Sueco

98. ANDOLF, Sven. *Corrigé des thèmes et versions de la Petite grammaire suédoise*. Heidelberg: Jules Gross, 1933. 50 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-188**

99. ANDOLF, Sven. *Petite grammaire suédoise*. Heidelberg: Jules Gross, 1933. VII, 231 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-189**

100. ASTRÖM, Olof. *Le suédois en vingt leçons*. Stockholm: Svenska Bokförlaget Bonniers, 1952. 99 p. **E-190**

101. DESFEUILLES, P. *Éléments de grammaire suédoise*. Paris: Librairie Garnier Frères, 1924. CXIV p. **E-187**

102. GRAVIER, Maurice; NORD, Sven-Erik. *Manuel pratique de langue suédoise*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1964. X, 234 p. Les langues de l'Europe du Nord; 2. **E-185**

103. LIPMANSON; WITCOMB. *New guide to modern conversation in Swedish and English...* Berlin: B. Behr's Verlag, [1883]. V, 246 p. Portada en sueco. **E-186**

Latín

104. DESESSARD, Clément. *Le latin sans peine*. Paris: Assimil, D. L. 1966. XVI, 546 p. Méthode quotidienne Assimil. **E-103**

105. GAFFIOT, Félix. *Pour faire la version latine*. 3e éd. Paris: Librairie Croville, 1938. 223 p. **E-104**

106. GOELZER, Henri. *Le latin en poche. Dictionnaire latin-français, contenant tous les mots usuels de la langue latine des origines à l'époque carolingienne*. Nouvelle éd. augm. d'un lexique des noms propres... par Henri Legrand. Paris: Librairie Garnier Frères, cop. 1928. 775 p. **E-105**

Italiano

107. BIANCHI, Giovan Michele. *Dizionario e frasario eritreo: italiano-tigrigna o tigrai*. Milano: S.A. Fratelli Treves, imp. 1935. 274 p.

E-393 y E-395

108. CHÉREL, Alphonse. *L'italien sans peine*. Illustrations de Pierre Soymier. Paris: Assimil, [ca. 1900]. 378 p. Méthode quotidienne Assimil.

E-134

109. CHIMENZ, Salvatore. *Piccolo dizionario italiano-giapponese: guida di conversazioni moderne*. Milano: Ulrico Hoepli, 1910. 214 p.

E-714

110. HUGO, Charles. *Hugo's Italian simplified, complete--consisting of: I. A simple but complete grammar... ; II. Italian reading made easy... ; III. Italian conversation simplified...; IV. A key to the exercises in the grammar*. Philadelphia: David Mckay Company, 1918. 1 vol. Hugos's Language Manuals.

E-135

111. MOTTI, Pietro. *Petite grammaire italienne*. 8e éd. entièrement réfondue par Paul Arrighi. Heidelberg: Jules Groos, 1929. VI, 182 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer.

E-137

112. SAUER, Karl Marquard. *Corrigé de la grammaire italienne*. En partie refaite par Pietro Motti. 10e éd. Heidelberg: Jules Gross, 1935. 48 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer.

E-136

Reto-Romance

113. ANDEER, Peter Justus. *Rhaetoromanische Elementargrammatik: mit besonderer Berücksichtigung des Ladinischen Dialekts im Unterengadin*. 2 Aufl. Zürich: Art. Institut Orell Füssli, 1906. 116 p.

E-132

Francés

114. *DICTIONNAIRE français-arabe contenant les principaux mots employés dans la conversation, le style épistolaire et judiciaire*. Nouvelle éd. Alger: Imprimerie Jules Carbonel, 1932. 1.323 p. Collection Jules Carbonel.

E-445

115. *GRAMMAIRE pratique de langue française*. 809 p. Tít. tomado del lomo.

E-238

116. *GUIDE de conversation pratique français-chinois*. Pékin: Éditions de Langues Étrangères, 1959. 199 p.

E-812

- 117.** *GUIDE pour étudier la prononciation française à l'usage des chinois.* Ho-Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1907. 35 p. **E-796**
- 118.** *L' ART de conjuguer: dictionnaire des huit mille verbes usuels.* 39e éd. renouvelée et mise à jour. Paris: Librairie Hatier, D.L. 1962. 160 p. Precede al tit.: Le nouveau Bescherelle. **E-244**
- 119.** *Le FRANÇAIS tel que le parlent nos tirailleurs sénégalais.* Paris: L. Fournier, 1916. 35 p. **E-234**
- 120.** *MANUEL clasique de conversations francaise-japonases[sic].* Shioweido: [s.n., 1900 ?]. 249 p. **E-718**
- 121.** *PETIT dictionnaire français-chinois.* [S.l. : s.n.], 1964. 956 p. **E-781**
- 122.** BAUCHE, Henri. *Le langage populaire: grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple de Paris, avec tous les termes d'argot usuel.* 3e tirage. Paris: Payot, 1929. 256 p. **E-232**
- 123.** BEAUFRONT, L. de; COUTURAT, L. *Dictionnaire français-ido.* Paris: Imprimerie Chaix, 1915. 586 p. Precede al tit.: *Linguo Internaciona di la delegitaro (sistemo Ido).* **E-24**
- 124.** BOUCHER, Henri. *Introduction à l'étude de la langue française à l'usage des élèves chinois.* 9e éd. Chang-Hai: Imprimerie de T'Ou-sè-Wè, 1919. 208 p. Precede al tit.: *Étude de la langue française, 1ère année.* **E-802**
- 125.** BUBEN, Vladimír; POVER, Fr. *Slovník francouzsko-cesky.* Praz: Nakladatele Kvasnicka a Hampl, [195- ?]. 400, 410 p. Contiene con portada propia: *Dictionnaire tchèque-français.* **E-251**
- 126.** CALASSANTI-MOTYLINSKI, Adolphe de. *Grammaire, dialogues et dictionnaire touaregs. Tome premier: Grammaire et dictionnaire français-touareg.* Alger: Imprimerie Orientale Pierre Fontana, 1908. 328 p. **E-484**
- 127.** CESTRE, Charles. *Dictionnaire français-anglais.* Paris: Librairie A. Hatier, 1939. 280, 344 p. Collection Portefeuille. Contiene con portada propia: *Dictionnaire anglais-français par G. Guibillon.* **E-218**
- 128.** CUAZ, Marie Joseph. *Essai de dictionnaire français-siamois.* Bangkok: Imprimerie de la Mission Catholique, 1903. 1.012 p. **E-636**
- 129.** CHÉREL, Alphonse. *French whithout toil.* Illustrated by Pierre Soymier. Paris: ASSIMIL, 1940. 504 p. ASSIMIL Spare - Time Daily Courses. **E-243**

130. DAVID-BEY, Mélik S. *Manuel de conversation français-roumain (sic)*. Paris: Albin Michel, [19-- ?]. 72 p. Méthodes pour apprendre en 30 leçons et sans maître une langue étrangère. Tit. en cub.: Manuel de conversation française & roumaine pour civils et militaires. **E-125**

131. DAVID-BEY, Melik S. *Manuel de conversation français-turc: avec la prononciation*. Paris: Albin Michel, [1931]. 128 p. Manuels Polyglottes. **E-356**

132. DAVID-BEY, Mélik S.; HAY. *Manuel de conversation chinoise avec la prononciation*. Paris: Albin Michel, [ca. 1918]. 98 p. Nouvelle collection de vulgarisation. **E-744**

133. DEAK, Étienne. *Grand dictionnaire d'américanismes contenant les principaux termes américains avec leur équivalent exact en français*. 3e éd. augm. Paris: Éditions du Dauphin, cop. 1962. 700 p. **E-211**

134. DESTAING, Edmond. *Étude sur la tachelhit du Soûs. I. Vocabulaire français-berbère*. Paris: Imprimerie Nationale, Éditions Ernest Leroux, 1920. XII, 300 p. Bibliothèque de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes; 7. **E-486**

135. DONDO, Mathurin Marius. *Modern French course*. Boston [etc.]: D. C. Heath and Company, cop. 1929. XIV, 546 p. Fraser and Squair Grammar series. **E-231**

136. DUBOIS, Marguerite-Marie. *Dictionnaire moderne français-anglais...* Réviseur général William Maxwell Landers. Paris: Librairie Larousse, 1960. XII, 768, XI, 751 p. Contiene con portada propia: Dictionnaire moderne anglais-français. **E-224**

137. DUMOUTIER, Gustave. *Manuel militaire franco-tonkinois*. Hanoi: F. H. Schneider, 1888. 108 p. **E-807**

138. FICK, Auguste. *Lexique mnémonique: spécialement composé à l'usage des mots croisés*. Préface de Tristan Bernard. Paris: Librairie Larousse, [ca. 1937]. 315 p. **E-237**

139. FONSECA, L. Simões da. *Nouveau dictionnaire français-portugais & portugais-français...* Paris: Librairie Garnier Frères, [19-- ?]. 666, 764 p. Contiene portada propia para la obra en portugués: Novo dicionario portuguez-francez & francez-portuguez [sic]. **E-148**

- 140.** FRIDMANN, Léon. *Manuel de conversation français en judéo-allemand avec prononciation française en caractères hébreux à l'usage des israélites allemands...* [S.l. : s.n.], 1908 (Roedelheim: Imprimerie M. Lehrberger). 105 p. Le français tel qu'on le parle. **E-153**
- 141.** GABET, Gustave. *Grammaire française par l'image...* Paris: Librairie Hachette, cop. 1938. 256 p. **E-236**
- 142.** GASPERMENT, A. *Guide pour étudier la langue française à l'usage des chinois. Troisième livre.* 3e éd. Sien-Hsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1926. 219 p. **E-811**
- 143.** GOUZIEN, Paul. *Manuel français-anglais-tamoul de conversation à l'usage du médecin = A hand-book of conversation for doctors in French, English and Tamil.* Paris: Imprimerie Nationale, Augustin Challamel: Librairie Maritime et Coloniale, 1904. 231 p. Tit. en francés, inglés y tamil. **E-405**
- 144.** GRAPPIN, Pierre. *Dictionnaire moderne français-allemand, allemand-français...* Paris: Larousse, cop. 1963. 848, XIV, 898 p. **E-690**
- 145.** KALINA, Pawel. *Dictionnaire français-polonais et polonais-français. Seconde partie: polonais-français.* Warszawa: Czytelnik, [ca. 1900]. 931 p. **E-81**
- 146.** KRAMERS, Jacob. *Kramers' nouveau dictionnaire de poche français-néerlandais et néerlandais-français.* 7e éd., entièrement refondue d'après le Dictionnaire de L'Académie Française. Gouda: G. B. van Goor Zonen, [19--]. 840 p. **E-174**
- 147.** LAUNAY, F. *Le français à l'école primaire: textes de lecture, vocabulaire, grammaire, orthographe, exercices de composition.* Avec la collaboration de A. Fraysse. Paris: Librairie Armand Colin, 1933. 347 p. **E-245**
- 148.** OLIVIER, Augustine. *Dictionnaire français-kabyle.* Le Puy: J. M. Freydier, 1878. VI, 316 p. **E-500**
- 149.** PÉTILLON, Corentin. *Petit diccionario français-chinois, (dialecte de Chang-Hai).* Chang-Hai: Imprimerie de la Mission Catholique, 1905. IV 598 p **E-821**
- 150.** PICAUVET, P.H. *Dictionnaire anglais d'usage.* Paris: Librairie Delagrave, 1931. 280 p. **E-207**

151. SEDIVY, Vladimír. *Dictionnaire français - slovaque: avec locutions usuelles, galicisms, termes commerciaux et prononciation figurée*. Nitra: Prva Slovenska Knihoslavin, 1933. 955 p. Otro tít.: Slovník-francúzsko Slovenský. **E-252**

152. SÉNAC, A. *Dictionnaire français-allemand*. Paris: Librairie Hatier, 1938. 377, 351 p. Collection Portefeuille. Contiene, con portada propia: Dictionnaire allemand-français. **E-158**

153. SENG KIEU ZIÉ. *Nouveau manuel de conversation franco-chinois*. Shanghai: Commercial Press, 1923. 289 p. **E-745**

154. TRAVÉLÉ, Moussa. *Petit manuel français-bambara*. 2e éd. rev. et augmentée. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1923. 89 p. **E-305**

155. TSANG, L. *Grammaire française élémentaire à l'usage des élèves chinois*. 6e éd. Chang-Hai: Imprimerie de la Mission Catholique à l'Orphelinat de T'ou-Sè-Wé, 1920. 310 p. **E-817**

156. VILLECOURT, Louis. *Dictionnaire français-estonien = Prantsuse-eesti sonaraamat*. Tartu: Eesti Kirjanduse Selts, 1930. LXX, 577 p. Publications de l'Institut Français à Tartu. **E-10**

157. MARIE, E. *Vocabulaire français-djerma & djerma-français*. Avec une préface de M. Maurice Delafosse. Paris: Ernest Leroux, 1914. III, 99 p. **E-294**

158. WINTZ, Édouard. *Dictionnaire français-dyola et dyola-français*. Précédé d'un Essai de grammaire. Elinkine (Casamance): Mission Catholique: Paris, 1909. X, 190 p. **E-286**

159. LUNET DE LAJONQUIÈRE, Étienne Edmond. *Dictionnaire français-siamois*. Précédé de quelques notes sur la langue et la grammaire siamoises. Paris: Imprimerie Nationale, 1904. 227 p. **E-633**

160. MALZAC, Victorín. *Vocabulaire français-malgache*. Paris: Augustin Challamel, 1900. 445 p. **E-590**

161. *COURS préparatoire fiandoha-mianatra*. 4e éd. Tours: Imprimerie A. Mame et Fils, 1899. 37 p. Traductions Graduées Dikan-Teny Ambaratonga. **E-702**

162. COMHAIRE-SYLVAIN, Suzanne. *Le créole haïtien: morphologie et syntaxe*. Wetteren, Belgique: Imprimerie De Meester, 1936. 180 p. **E-246**

163. FAINE, Jules. *Philologie créole: études historiques et etymologiques sur la langue créole d'Haiti*. Port-au-Prince (Haiti): Imprimerie de l'État, 1936. XIV, 303 p. **E-233**

164. HOLLY, Victor-Emmanuel. *La grammaire haïtienne*. Paris: Imprimerie Gaston Plançon, 1931. 61 p. **E-235**

Nizardo

165. COMPAN, André. *Grammaire niçoise*. Préface de Charles Rostaing. Nice: Éditions Tiranty, 1965. 154 p. **E-242**

Bearnés

166. DARRIGRAND, Robert; GROSCLAUDE, Michel. *Abrégé de grammaire béarnaise et gasconne*. Bordeaux: Imprimerie C.R.D.P., D. L. 1971. 39 p. **E-239**

Occitano

167. NOUVEL, Alain. *L'occitan sans peine*. Amsterdam: ASSIMIL, 1975. 439 p. Méthode Quotidienne ASSIMIL. **E-240**

Provenzal

168. XAVIER DE FOURVIÈRES. *Grammaire provençale, suivie d'un guide de conversation*. Avignon: Maison Aubanel Père, 1952. 230 p. **E-241**

Corso

169. MARCHETTI, Pascal. *Le corse sans peine*. Illustrations de J. L. Gousse. Paris [etc.]: Assimil, D.L. 1974. XIII, 359 p. Méthode quotidienne Assimil. Série Langues régionales. **E-133**

Catalán

170. MONTSIA, Bernat. *El català en vint lliçons: regles de gramatica, exercicis i clau*. Barcelona: Editorial Barcino, 1934. 131 p. Manuals Escolars Barcino ; 6. **E-139**

171. VOGEL, Eberhard. *Taschenwörterbuch der Katalanischen und Deutschen Sprache... Katalanisch-Deutsch*. Berlin-Schöneberg: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, cop. 1911. LII, 585 p. Méthode Toussaint-Langenscheidt. **E-138**

Español

172. BOLZA, Oliverio E.; HONTI, Rodolfo. *Pequeño diccionario español-húngaro: colección [sic] de las palabras y frases más usadas de la lengua corriente compuesto para uso de los viajeros = Spanyol-Magyar zsebszótár: a mindennapi társalgás szavainak és szólásmódjainak gyűjteménye*. Budapest: Editorial y Librería Lingua, cop. 1928. 240 p. Diccionarios de Bolsillo Lingua.

E-4

173. VELIKANOVIC, Iso. *Diccionario español-croato [sic] = Spanjolsko-hrvatski priručni rječnik*. Zagreb: St. Kugli, 1928. 242 p. Spanjolsko-hrvatski priručni rječnik.

E-250

Portugués

174. BERLITZ, Maximilian Delphinus. *Ensino dos idiomas modernos. Parte portuguesa*. New York, [etc.]: M. D. Berlitz, 1917. X, 155 p.

E-146

175. BOUGE, Xavier de. *Le Maître populaire. Institut des langues étrangères. Le Portugais sans maître en quatre... Nouvelle méthode progressive complète, rapide et pratique....* 9e éd., rev. et aug. P. Grélier. Paris: Chez l'Auteur - inventeur, [ca. 1923]. 447, 188 p. Contiene: Clefs des exercices. Ejemplar falto de cubierta.

E-143

176. CHÉREL, Jean Loup; CHÉREL, Alphonse. *Le portugais sans peine*. Illustrations de Pierre Soymier. Paris: Assimil, D. L. 1955. VIII, 438 p. Méthode quotidienne Assimil.

E-141

177. GUIBERT, Germain. *Le portugais... aisément: méthode pratique et facile avec la prononciation figurée*. Paris: Librairie Européenne J. Perche, D. L. 1948. 203 p.

E-147

178. RODRIGES, F. Alvares. *La langue portugaise en 30 leçons: suivi d'un Manuel de conversation courante appliquée aux Règles*. Paris: Albin Michel, [19-- ?]. 82 p. Nouvelle collection de vulgarisation.

E-144

179. SILVA, Soares da. *Le portugais tel qu'on le parle, ou recueil de conversations portugaises et françaises avec la prononciation portugaise, figurée par des sons français, à l'usage des français qui vont en Portugal*. Paris: Leroy Frères, 1877. VIII, 271 p. Ouvrages pour l'Étude des Langues Étrangères: Guides de la Conversation avec Prononciation Figurée.

E-142

180. SOUSA VIEIRA, José de. *Moderno dicionário português-francês*. Edição muito melhorada. Porto: Editorial Domingos Barreira, 1952. 856 p.

E-140

181. SOUZA, Paulino de. *Grammaire portugaise raisonnée et simplifiée...* Paris: Librairie Garnier Frères, [ca. 1872]. XXVII, 700 p. **E-145**

Rumano

182. DAVID-BEY, Mélik S. *La langue roumaine apprise sans maître en 30 leçons suivi d'un Manuel de conversation courante appliquée aux règles.* Paris: Albin Michel, [19-- ?]. 71 p. **E-127**

183. DUROT, Félix. *Grammaire du roumain moderne à l'usage des français et des étrangers.* 2e éd., rev. corr. et augm. Bucarest: Imprimerie Romanulu Charles Göbl, 1877. 83 p. **E-130**

184. LEIST, Louis. *Grammaire roumaine à l'usage des français et de tous les étrangers qui possèdent la langue française.* Bucarest: Léon Alcalay, 1899. 191 p. Collection Alcalay. **E-123**

185. LEIST, Ludovic. *Conversatiuni franceze: nou conductor metodic pentru a înveta a vorbi. Limba franceza...* Heidelberg: Juliu Groos, 1897. VII, 168 p. Metoda Gaspey-Otto-Sauer. **E-126**

186. LOVERA, Roméo. *Grammatica della lingua romena: coll'aggiunta di modelli di lettere e di un vocabolario delle voci più usuali.* 4. ed. corr. e ampl. Milano: Ulrico Hoepli, 1933. 213 p. Manuali Hoepli. Portada paralela en rumano. **E-131**

187. LOVERA, Roméo; JACOB, Adolphe. *Corrigé de la Grammaire roumaine.* 2e éd. Heidelberg: Jules Groos, 1923. 62 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-129**

188. LOVERA, Romeo; JACOB, Adolphe. *Grammaire roumaine.* 2e éd. Heidelberg: Jules Groos, 1923. VII, 340 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-128**

189. NANDRIS, Grigore. *Colloquial Rumanian: grammar, exercises, reader, vocabulary.* 1st ed. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1945. XX, 340 p. **E -124**

Griego clásico

190. BIZOS, Marcel; COUISSINS, Paul. *Le livre de grec: classe de quatrième...* Paris: Librairie Delagrave, 1937. 464 p. **E-110**

191. BRÉAL, Michel; BAILLY, Anatole. *Les mots grecs groupés d'après la forme et les sens.* Paris: Librairie Hachette, [ca. 1893]. X, 96 p.. Leçons de mots. **E-108**

192. CHASSANG, Alexis. *Grammaire grecque d'après la méthode comparative et historique.* Nouvelle éd. Paris: Garnier Frères, [ca. 1890]. VIII, 224 p. Tít. en portada: Cours élémentaire et moyen. **E-109**

193. MOREUX, Théophile. *Pour comprendre le grec.* Nouvelle éd. Paris: G. Doin & Cie Éditeurs, 1937. 272 p. Bibliothèque d'Éducation Scientifique. Collection des pour comprendre. **E-107**

194. RAGON, Eloi. *Précis de grammaire grecque.* 12e éd. Paris: J. De Gigord, 1940. 199 p. **E-111**

195. RIEMANN, Othon; GOELZER, Henri. *Grammaire grecque complète.* Paris: Armand Colin, 1938. 496 p. Classes de Seconde et de Première. **E-106**

Griego moderno

196. CAPOS, Constantin. *Corrigé des versions et thèmes contenus dans la Nouvelle Grammaire grecque.* Paris [etc.]: Jules Groos, 1908. 87 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-114**

197. CAPOS, Constantin. *Nouvelle grammaire grecque avec de nombreux exercices de traduction, de lecture et de conversation.* 2e éd. Heidelberg: Jules Groos, 1927. VIII, 483p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-118**

198. CHÉREL, Jean-Loup; IOANNIDI, Héléne. *Le grec sans peine: grec moderne.* Illustrations de Pierre Soymier et Robert Gring. Paris [etc.]: Assimil, cop. 1965. XIV, 368 p. Méthode quotidienne Assimil. **E-115**

199. DEHÈQUE, Félix Désiré. *Dictionnaire grec moderne français: contenant les diverses acceptions des mots, leur étymologie ancienne ou moderne et tous les temps irréguliers des verbes, suivi d'un double vocabulaire de noms propres d'hommes et de femmes, de pays et de villes.* Paris: Maisonneuve, [19-- ?]. XII, 682, [23] p. **E-122**

200. MIRAMBEL, André. *Précis de grammaire élémentaire du grec moderne*. Paris: Société d'Édition les Belles Lettres, 1939. XXIII, 243 p. Collection de l'Institut Néo-Hellénique de l'Université de Paris ; fascicule 13. **E-117**

201. PERNOT, Hubert. *Grammaire de grec moderne: langue parlée*. 6e éd. Paris: Librairie Garnier Frères, [ca. 1939]. II, 300 p. Collection de manuels pour l'étude du grec moderne; 1. Première partie. **E-120**

202. PERNOT, Hubert. *Lexique grec moderne français*. Paris: Librairie Garnier Frères, [ca. 1932]. IX, 528 p. Classiques Garnier. **E-112**

203. PERNOT, Hubert; POLACK, Camille. *Grammaire du grec moderne. Seconde partie*. Paris: Librairie Garnier Frères, 1921. 275 p. Collection de manuels pour l'étude du grec moderne; 3. **E-121**

204. PETRINIS, Georges. *Le grec moderne appris sans maître en 30 leçons suivi d'un manuel de conversation courante appliquée aux règles*. Paris: Albin Michel Éditeur, [19--?]. 103 p. Ejemplar falto de cubierta. **E-116**

205. SOFRONIOU, Sofronios Agathocli. *Modern Greek*. With a phonetic introduction by J. T. Pring. 1st print. London: The English Universities Press, 1962. X, 230 p. The Teach Yourself Books / edited by Leonard Cutts. **E-119**

Irlandés

206. O'BEIRNE, Seán. *Irish self-taught: by the natural method with phonetic pronunciation*. 2nd. ed. London: E. Marlborough, [1932]. VIII, 131 p. Marlborough's Self-Taught Series of European and Oriental Languages. Thimm's system. **E-44**

207. O'NOLAN, Gerald. *Introduction to Studies in Modern Irish: a handbook for teachers and beginners*. [Irlanda]: The Educational Company of Ireland, [ca. 1921]. 102 p. **E-45**

Gaélico

208. *KEY to exercises and answers to examination questions in Maclaren's Gaelic self-taught... also adapted as a Gaelic exercise book*. 4th ed. Glasgow: Alex. MacLaren, 1948. 40 p. Maclaren, James. Maclarens's Gaelic Self-Taught. **E-48**

209. MACFARLANE, Malcolm. *The Phonetics of the Gaelic Language with an exposition of the current orthography and a system of phonography*. Paisley: J. and R. Parlane: Edinburgh [etc.]: J. Menzies: London: Houlston, [ca. 1889]. 95 p. **E-46**

210. MACLAREN, James. *Maclaren's Gaelic self-taught: an introduction to Gaelic for beginners*. 4th ed. rev. Glasgow: Alex. MacLaren, 1948. 184 p. The key to gaelic self-taught. Contiene, con portada propia: Key to exercises...**E-48**

211. ROBERTSON, T. A.; GRAHAM, John J. *Grammar and usage of the Shetland dialect*. 1st printed. Lerwick: The Shetland Times, 1952. 46 p. **E-229**

212. WOOD, Illiam. *Focklioar Giare: Gaelg - Baarle*. 1st. ed. Glasgow: Alex MacLaren, 1950. 59 p. Short school dictionary of Manx Gaelic. **E-47**

Manx (Lengua)

213. GOODWIN, Edmund. *Lessoonyn ayns chengey ny mayrey Ellan Vannin*. 2nd ed. Belfast: The Manx Language Society, 1947. Tít. en la cub.: First lessons in Manx. **E-228**

Galés

214. JAMES, David. *The scholar's dictionary: Welsh - English, English - Welsh*. Cardiff: The Educational Publishing Company, [ca. 1928]. 128 p. The scholar's Welsh dictionary. Precede al tít.: Geiriadur y Plentyn. Cymraeg-Saesneg; Saesneg-Cymraeg. **E-41**

215. SMITH, Arthur Saxon Dennett. *Welsh made easy*. Cardiff: Hughes, [ca. 1925]. 115 p. Second part. **E-40**

216. SMITH, Arthur Saxon Dennett. *Welsh made easy*. Cardiff: Hughes, [ca. 1925]. XXIV, 111 p. First part. **E-39**

217. VINAY, Jean Paul; THOMAS, W. O. *The basis and essentials of Welsh...* 1st ed. repr. London [etc.]: Thomas Nelson, 1949. XIII, 119 p. The Basis and Essentials Series of Text Books on Modern Languages. **E-43**

Bretón

218. AR BREZONEG ER SKOL (Rennes). *Enseigner le breton = Exigence bretonne...* Rennes: Imprimerie Provinciale de l' Ouest, 1938. 56 p. **E-247**

219. ERNAULT, Emile. *Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes.* Vannes: Lafolye Frères, 1904. 239 p. **E-54**

220. GUILLEVIC, Auguste; LE GOFF, Pierre. *Exercices sur la Grammaire bretonne du dialecte de Vannes.* 2e éd. Vannes: Librairie Lafolye Frères, 1923. 220 p. **E-55**

221. GUILLEVIC, Auguste; LE GOFF, Pierre. *Grammaire bretonne de dialecte de Vannes.* 4e éd. Vannes: Librairie Lafolye et J. de Lamarzelle, 1942. 170 p. **E-56**

222. HEMON, Roparz. *Alc'houez ar brezoneg eeun = Les mots du breton usuel classés d'après le sens.* Brest: Gwalarn, 1936. 84 p. **E-53**

223. HEMON, Roparz. *Cours élémentaire de breton.* Rennes: Imprimerie Centrale, 1943. 149 p. **E-50**

224. HEMON, Roparz. *Cours élémentaire de breton.* Brest: Gwalarn, 1930-1932. 2 vol. **E-51**

225. MORVANNOU, François. *Le breton sans peine.* Illustrations de J. L. Gousse. Amsterdam [etc]: Assimil, D. L. 1975. XIX, 671 p. Méthode quotidienne Assimil. ISBN 2-7005-0056-3. **E-32**

226. VALLÉE, F. *La langue bretonne en 40 leçons.* 10e éd. Saint-Brieuc: Armand Prud'Homme, 1944. 230 p. **E-52**

Córnico

227. SMITH, Arthur Saxon Dennett. *Cornish simplified: short lessons for self-tuition: pronunciation, grammar, exercises.* St. Ives: James Lanham, 1939. 88 p. **E-49**

Ruso

228. CHÉREL, Alphonse. *Le russe sans peine*. Paris: Assimil, D. L. 1948. 419 p. Méthode Quotidienne Assimil. Contiene: Aperçu grammatical de la langue russe / par Madame Tomiloff. **E-61**

229. FUCHS, Paul. *Corrigé des thèmes de la grammaire russe*. 6e éd. rev. et complétée par Félix Asnaourow. Heidelberg: Jules Groos, 1921. 103 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-62**

230. FUCHS, Paul. *Corrigé des thèmes de la grammaire russe pour les français*. Heidelberg: Jules Groos, 1872. 150 p. **E-60**

231. FUCHS, Paul. *Nouvelle grammaire russe contenant outre les principales règles de la langue russe: des thèmes, des lectures et des conversations*. 3e éd. revue par Alexandre Töpffer. Heidelberg: Jules Groos, 1897. VIII. 395 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-63**

232. HAMONIERE, G. *Grammaire russe divisée en quatre parties... avec un appendice contenant des remarques sur la langue slavonne...Le tout suivi d'une très-belle planche gravée offrant un modèle d'écriture russe*. Paris: Théophile Barrois, 1817. VIII, 404 p. ; 1 h. pleg. **E-58**

233. MOTTI, Pietro. *Key to the Russian conversation-grammar*. 2nd ed. Heidelberg: Julius Groos, 1901. 48 p. Method Gaspey-Otto-Sauer. **E-59**

Ucraniano

234. BORCHTCHAK, Illia. *Lectures ukrainiennes: avec grammaire, commentaire et lexique*. Paris: Imprimerie Nationale, 1946. 156 p. Lectures Annotées de l'Institut d'Études Slaves; 2. **E-64**

235. LUCKYJ, George; RUDNYCKYJ, Jaroslav B. *A modern Ukrainian grammar*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1949. IV, 186 p. **E-65**

Polaco

236. COURS de langue polonaise: professé à l'École Polonaise des Batignolles. Paris: Librairie Polonia, 1919. 274 p. **E-74**

237. BOLANOWSKI, Jerome Edwin. *A new Polish grammar*. 5th ed. Milwaukee, Wisconsin: Polonia Publishing Company, 1950. XIII, 352, 198 p. **E-69**

238. FORSTER ; BELLENGER, William A. *Nouveau guide de conversations modernes en polonais et en français à l'usage des voyageurs et des personnes qui se livrent à l'étude de ces langues*. Nouvelle éd. rev. pour la partie française par Charles Marelle. Berlin: B. Behr's Verlag, [186-?]. 246 p.

E-73

239. GRAPPIN, Henri. *Grammaire de la langue polonaise*. Paris: Librairie Droz, 1942. 324 p. Collection de grammaires de l'Institut d'Études Slaves; 12.

E-68

240. GRAPPIN, Henri. *Introduction phonétique à l'étude de la langue polonaise*. Paris: Librairie Droz, 1944. 199 p. Collection de manuels publiés par l'Institut d' Études Slaves; 4.

E-66

241. HAMEL, Bernard. *Introduction à la langue polonaise: grammaire pratique*. Paris: Librairie Polonaise, [ca. 1946]. 92 p.

E-79

242. KARWOWSKI, Casimir. *Grammaire polonaise: principes élémentaires accompagnés d'un texte avec traduction juxtalinéaire, phraséologie et analyse grammaticale*. 2e éd. Varsovie: Gebethner & Wolff, [19-- ?]. 178 p.

E-77

243. KASTERSKA, Marya. *Guide de conversation français-polonais avec la prononciation figurée*. Paris: Librairie Garnier, 1926. VIII, 128 p.

E-80

244. ORDA, Napoleón. *Grammaire analytique et pratique de la langue polonaise à l'usage des français*. Paris: Imprimerie de L. Martinet, 1856. 443 p. En cubierta: Paris: Librairie Polonaise, 1858.

E-67

245. REYMONT, Wladyslaw Stanislaw. *Journal d'une jeune polonaise: texte polonais*. Avec traduction française de Franck L. Schoell. Paris: Payot, 1932. 317 p. Collection des Deux Textes.

E-75

246. SSYMANK, Paul. *Petite grammaire polonaise*. Heidelberg: Jules Groos, 1921. VIII, 182 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer.

E-72 y E-78

247. TESLAR, Joseph Andrew. *A new Polish grammar... in collaboration with Jadwiga Teslar*. Foreword by William John Rose. 5th. ed. enlarged with the key to the exercices. Edinburgh: Oliver and Boyd, 1947. XXIII, 469 p.

E-71

248. WILLMAN-GRABOWSKA, Helena. *Méthode de polonais: grammaire et exercices*. 2e éd. rev. et augm. Paris: Librairie Garnier, [ca.1920]. VII, 171p.

E-76

Checo

249. MASCHNER, Marie. *Grammaire tchèque, contenant outre les principales règles de la langue tchèque, des thèmes, des lectures et des conversations*. Heidelberg: Jules Gros, 1923. VIII, 453 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-82**

250. SCHWARZ, J. *Colloquial Czech: an easy course for beginners*. 1st ed., rev. and reprint. London: Kegan Paul [etc], 1945. 252 p. **E-83**

251. SOVA, Milos. *Maly slovník cesko-francouzsky*. Paris: Librairie Garnier Frères, 1928. VIII, 332 p. **E-248**

Búlgaro

252. *BULGARE français*. Paris: Librairie Garnier Frères, [ca. 1926]. 450 p. Descripción basada en la de la Biblioteca Nacional Francesa. **E-87**

253. GAWRIYSKY, Demetrius W. *Bulgarische Konversations-Grammatik für den Schul- und Selbstunterricht*. 2. Aufl. Heidelberg: Julius Groos, 1923. VII, 383 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-89**

254. GENADIEV, Hariton. *Grammaire théorique et pratique de la langue bulgare à l'usage des français*. 1e éd. Philippoli: Cravaref Frères, 1896. IV, 223 p. **E-94**

255. KANASIRSKY, Georges. *La langue bulgare en 30 leçons, suivi d'un manuel de conversation courante appliquée aux règles*. Paris: Albin Michel, [19-- ?]. 70 p. Nouvelle collection de vulgarisation. **E-93**

256. KANASIRSKY, Georges. *Manuel de conversation française et bulgare avec la prononciation*. Paris: Albin Michel, [ca. 1910]. 64 p. Nouvelle collection de vulgarisation. **E-95**

Serbocroata

257. ANDROVIC, Giovanni. *Grammatica della lingua jugo-slava (croata o serba)*. 3. ed. riv., ampl. secondo l'uso moderno. Milano: Ulrico Hoepli, 1934. XIX, 370 p. Manuali Hoepli. **E-101**

258. CRONIA, Arturo. *Grammatica della lingua serbo-croata*. 6. ed. riveduta e ampliata. Milano: Luigi Trevisini, [ca. 1946]. 379 p. **E-90**

259. JOLIC, Borjanka; LUDWIG, Roger. *Le serbo-croata sans peine: yougoslave*. Paris: Assimil, D. L. 1972. XII, 448 p. Méthode quotidienne Assimil. **E-97**

260. MEILLET, Antoine; VAILLANT, André. *Grammaire de la langue serbo-croate*. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1924. VIII, 302 p. Collection de grammaires de l'Institut d'Études Slaves; 3. **E-92**

Serbio

261. LANUX, Pierre de; OUYÉVITCH, Augustin. *Grammaire élémentaire de la langue serbe*. Avec une introduction de M. Vesnitch... Grammaire, exercices, textes, lexique. Paris: Librairie Delagrave, 1916. VI, 109 p. **E-99**

262. PETROVIC, Voïslav M. *Corrigé des thèmes contenus dans la Grammaire serbe*. Heidelberg: Jules Groos, [ca. 1914]. 47 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-98**

263. PETROVIC, Voïslav M. *Grammaire serbe*. 2e éd. Heidelberg: Jules Groos, 1923. 264 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-96**

Croata

264. GAVAZZI, Arthur. *Dictionnaire croate-français*. En collaboration de Ferdinand Miler et Ferdinand Sarazin. Zagreb: Librairie de l' Université F. Suppan, [ca. 1929]. 444 p. **E-100**

Esloveno

265. KOTNIK, Janko. *Dictionnaire slovène-français = Slovensko-francoski slovar s seznamom nepravilnih glagolov*. 2e éd. Ljubljana: Jugoslovanska Knjigarna, 1937. 458 p. **E-249**

266. PECNIK, Carl. *Praktisches Lehrbuch der Slovenischen Sprache für den Selbstunterricht*. 5. Aufl. Wien ; Leipzig: A. Hartleben's Verlag, [ca.1900]. 190 p. Bibliothek der Sprachenkunde; 31. **E-86**

267. TRINKO, Ivan. *Grammatica della lingua slovena ad uso delle scuole*. Gorizia: Tipografia Cattolica, 1930. 155 p. **E-88**

268. VOUK, Ivan. *Parliamo sloveno: manuale di conversazione*. 2. ed. Milano: Le Lingue Estere, imp. 1943. 207 p. **E-85**

Lituano

269. KATINSKAITÉ-DOVEIKIENĖ, Ona. *Lietuviski-Prancuziski pasikalbėjimai = Guide parlé lituanien-français*. Vilnius: Valstybine politines ir mokslinės literatūros leidykla, 1959. 335 p. **E-28**

270. VARIAKOJYTE-INKENIENE, M. *Lithuanian Self-taught, by the natural method with the English phonetic pronunciation*. 2nd impr. London: E. Marlborough, [ca. 1936]. 146 p. Marlborough's Self-Taught Series. **E-26**

Letón

271. BRENTANO, Hanny. *Lehrbuch der lettischen Sprache für den Selbstunterricht. Mit zahlreichen Beispielen, Übungsaufgaben, Lesestücken nebst Anmerkungen, einem lettisch-deutschen und deutsch-lettischen Wörterverzeichnis*. Wien und Leipzig: A. Hartleben's Verlag, [ca. 1907]. VIII, 183 p. Die Kunst der Polyglottie; 94. **E-30**

272. BUDINA LAZDINA, Tereza. *Teach yourself Latvian*. London: The English Universities Press, cop. 1966. XIV, 325 p. The Teach Yourself Books. **E-29**

Albanés

273. CORDIGNANO, Fulvio. *Lingua albanese: dialetto ghego, grammatica, saggi di letteratura, fraseologia e proverbi*. Milano: Ulrico Hoepli, 1931. XXII, 308 p. Manuali Hoepli. **E-31**

274. DUFOUR, Louis. *La langue albanaise en 30 leçons, suivie d'un Manuel de conversation courante appliquée aux règles*. Paris: Albin Michel, [ca. 1919]. 98 p. Nouvelle Collection de Vulgarisation. **E-42**

275. LEOTTI, Angelo. *Grammatica elementare della lingua albanese: (dialetto tosko)*. Heidelberg: Giulio Groos, 1915. VIII, 216 p. Metodo Gaspey-Otto-Sauer. **E-36**

276. LEOTTI, Angelo. *L'albanese parlato: cenni grammaticali. Vocabolario albanese-italiano, italiano-albanese (dialecto ghego). Proverbi, dialoghi*. Milano: Ulrico Hoepli, 1916. VIII, 425 p. Manuali Hoepli. **E-38**

277. MANN, Stuard Edward. *A Short Albanian Grammar with vocabularies, and selected passages for reading*. London: David Nutt, 1932. VI, 198 p. **E-37**

Armenio

278. DAVID-BEY, Mélik S. *Manuel de la langue arménienne: grammaire, conversation, vocabulaire*. Paris: H. Turabian, 1919. VII, 152 p. **E-34**

279. KIULEAN, Georg Y. *Elementary modern armenian grammar*. Heidelberg [etc.]: Julius Groos, 1902. VI, 196 p. Method Gaspey-Otto-Sauer. **E-33**

280. LAUER, M. *Grammaire arménienne*. Traduite, revue et augmentée d'une chrestomathie et d'un glossaire par A. Carrière. Paris: Librairie Orientale de Maisonneuve, 1883. XIV, 218 p. **E-35**

Lenguas índicas

Sánscrito

281. BHANDARKAR, Ramkrishna Gopal, Sir. *First book of Sanskrit being an elementary treatise on grammar with exercises*. Enlarged by Shridhar Ramkrishna Bhandarkar. 32nd ed. Bombay: Karnatak Publishing House, 1953. XII, 224 p. **E-343**

282. BHANDARKAR, Ramkrishna Gopal, Sir. *Second book of Sanskrit: a treatise on grammar (with exercises)*. Revised... by Shridhar Ramkrishna Bhandarkar. 22nd. ed. Bombay: Karnatak Publishing House, 1952. XIII, 295 p. **E-341**

283. FICK, Richard. *Praktische Grammatik der Sanskrit-Sprache für den Selbstunterricht. Mit Übungsbeispielen, Lesestücken und Glossaren*. 2 Aufl. Wien, Leipzig: A. Hartleben, [ca. 1800]. XII, 183 p. **E-338**

284. OPPERT, Jules. *Grammaire sanscrite*. 2ème éd. Paris: Maisonneuve: Berlin: J. Springer, 1864. X, 232 p. **E-339**

285. PERRY, Edward Delavan. *A Sanskrit primer*. 4th ed. reimp. New York: Columbia University Press, 1950. XII, 230 p. **E-340**

286. ROSEN, Friedrich August. *Radices sanscritae*. Illustratas edidit Fridericus Rosen. Berolini: Impensis Ferdinandi Dümmleri, 1827. XX, 378 p. **E-342**

Pali

287. BUDDHADATTA THERA, A.P. *Concise Pali-English dictionary*. Colombo: The Colombo Apothecaries, 1949. XII, 281 p. **E-331**

288. BUDDHADATTA THERA, A. P. *The higher Pali course for advanced students*. Colombo: The Colombo Apothecaries, 1951. XI, 289 p. **E-334**

289. BUDDHADATTA THERA, A. P. *The new Pali course. Part II*. Colombo: The Colombo Apothecaries, 1949-1954. 2 v. Contiene: Part I: 5th ed., 1954. XI, 119 p. Part. II, 3th ed., 1949. IX, 268 p. **E-335**

290. JOSHI, C.V. *A manual of Pali*. 6th ed. Poona: Oriental Book Agency, 1949. XII, 158 p. Poona Oriental Series; 23. **E-336**

291. MINAYEF, J. *Grammaire palie: esquisse d'une phonétique et d'une morphologie de la langue palie*. Traduite du russe par M. Stanislas Guyard. Paris: Ernest Leroux, 1874. 128 p. **E-333**

Prakrit

292. SIMHARAJA. *Prakritarupavatara: a Prakrit grammar based on the Valmikiśutra*. Edited by E. Hultzsch. [S.l.]: Printed and published by the Royal Asiatic Society, 1909. Prize Publication Fund; 1. En portada: Simharaja Son of Samudrabandhayajvan. **E-337**

Cachemir

293. BAILEY, Thomas Grahame. *The pronunciation of Kashmiri: Kashmiri sounds, how to make them and how to transcribe them*. London: The Royal Asiatic Society, 1937. VI, 70 p. James G. Forlong Fund; 16. **E-415**

Sina

294. BAILEY, Thomas Grahame. *Grammar of the Shina (Sina) language consisting of a full grammar, with texts and vocabularies of the main or Gilgiti dialect and briefer grammars (with vocabularies and texts) of the Kohistani, Guresi and Drasi dialects*. London: Published by the Royal Asiatic Society, 1924. XV, 285 p. **E-412**

Hindustani

295. *HINDUSTANI simplified: an easy and rapid self-instructor...* London: Hugo's Language Institute, [ca. 1925]. 96 p. Hugo's Simplified System. **E-322**

- 296.** BAILEY, Thomas Grahame. *Teach yourself Hindustani*. Edited by J.R. Firth, and A.H. Harley. 1st printed. London: The English Universities Press, 1950. XII, 314 p. The Teach Yourself Books. **E-325**
- 297.** GREEN, A. O. *A practical Hindustani grammar*. Oxford: At the Clarendon Press, 1895. 2 v. Contiene: Part I. Part II. **E-321**
- 298.** HARLEY, A. H. *Colloquial Hindustani*. With an introduction by J.R. Firth. 1st ed., repr. London: Kegan Paul, 1946. XXX, 147 p. **E-329**
- 299.** SAIHGAL, Moolchand. *Saihgals Hindustani grammar*. Assisted by Munshi P. C. Saihgal... 11th ed. Subathu, Punjab: M. C. Saihgal, 1945. 304 p. En cubierta: War emergency edition. **E-320**
- 300.** SAIHGAL, Moolchand. *Saihgals Hindustani grammar*. Assisted by Munshi P. C. Saihgal... 11th ed. Subathu, Punjab: M. C. Saihgal, 1947. XIV, 252 p. **E-327**
- 301.** SAIHGAL, Moolchand. *Saihgals Hindustani manual*. Assisted by Munshi P. C. Saihgal. 11th ed. Subathu: Saigal, at the Karmyogi Press (Allahabad), [194-?]. XXVI, 245 p. The romanized pocket edition of Saihgal's Hindustani Grammar vol. I with vocabulary. **E-330**
- 302.** SAIHGAL, P. C. *Key to Saihgals Hindustani grammar and manual*. Assisted by M.C. Saihgal. Subathu: Saihgal, 1945. 114 p. **E-328**
- 303.** SHAKESPEAR, John. *A grammar of the Hindustani language*. 4th ed. to which is added a short grammar of the Dakhani. London: Printed for the Author, 1843. XV, 207 p., 9 h. **E-326**
- 304.** TISDALL, William St. Clair. *A conversation-grammar of the Hindustani language*. 2nd ed. Heidelberg: Julius Groos, 1937. VIII, 371 p. Method Gaspey-Otto-Sauer for the Study of Modern Languages. **E-323**
- 305.** TISDALL, William St. Clair. *Key to the Hindustani conversation-grammar*. Heidelberg: Julius Groos, 1911. 88 p. Method Gaspey-Otto-Sauer for the Study of Modern Languages. **E-324**

Gujarati

306. DAVE, Trimbaklal Nandikeshwar. *A Study of the Gujarati language in the 16th century (v.s.): with special reference to the ms. Balavabodha to Upadesamala*. London: The Royal Asiatic Society, 1935. X, 197 p. James G. Forlong Fund; 14. Thesis submitted the Ph.D. Degree at the University of London in the year 1931. **E-422**

307. DHRUVA, Nagardas Mulji. *Gujarati self-taught, by the natural method with phonetic pronunciation*. London: [E. Marlborough], 1920. 113 p. Marlborough Self-Taught Series. **E-420**

308. KAPADIA, Sakarlal M. *Teach yourself Gujarati: a simple method of learning the Gujarati language in three weeks with a useful and complete English-Gujarati vocabulary*. 5th ed. Bombay: D. B. Taraporevala, [ca. 1940]. 216 p. **E-421**

Bengali

309. ANDERSON, J.D. *A manual of the Bengali language*. Cambridge: University Press, 1920. XVIII, 178 p. Cambridge Guides to Modern Languages. **E-424**

310. CHATTERJI, Suniti Kumar. *Bengali self-taught by the natural method with phonetic pronunciation*. 3rd imp. London: E. Marlborough, [ca. 1927?]. VIII, 199 p. Marlborough's Self-Taught Series of European and Oriental Languages. **E-317**

311. HUDSON, D. F. *Teach yourself Bengali*. 1st ed. London: The English Universities Press, 1965. VIII, 134 p. **E-318**

312. MITRA, Subal Chandra. *The beginners' Bengali-English dictionary*. 9th ed. Calcutta: The New Bengal Press, 1949. 1.396 p. **E-425**

Marathi

313. LAMBERT, Hester Marjorie. *Marathi language course*. 1st published. Oxford [etc]: Humphrey Milford; Oxford University Press, 1943. XIV, 301 p. **E-419**

Nepali

314. MORLAND-HUGHES, W. R. J. *A grammar of the Nepali language in the Roman and Nagri scripts*. London: Luzac, 1947. 87 p. **E-413**

Romani

315. DECOURDEMANCHE, Jean Adolphe. *Grammaire du tchingané ou Langue des bohémiens errants*. Paris: Paul Geuthner, 1908. XII, 384 p. **E-416**

316. POPP SERBOIANU, C. J. *Les tsiganes: histoire, ethnographie, linguistique, grammaire, dictionnaire*. Paris: Payot, 1930. 397 p. Bibliothèque Scientifique. **E-417**

317. VAILLANT, Jean-Alexandre. *Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue des bohémiens ou cigains*. Paris: Maisonneuve, 1868. 152 p. Contiene: Lettre au général Garibaldi, p. 137-152. **E-418**

Persa

318. CHODZKO, A. *Grammaire de la langue persane*. 2è. éd. augm. de textes persans inédits et d'un glossaire. Paris: Maisonneuve & Cie Libraires Éditeurs, 1883. XIX, 383 p. **E-353**

319. ELWELL-SUTTON, Laurence Paul. *Colloquial Persian*. 1st ed., reimp. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1946. VIII, 140 p. **E-351**

320. HAWKER, Cecil Loraine. *Written and spoken Persian*. 2nd ed. London, etc.: Longmans Green, 1948. VII, 196 p., 4 h. de lám. **E-363**

321. HUART, Clément. *Grammaire élémentaire de la langue persane, suivie d'un petit traité de prosodie, de dialogues, de modèles de lettres et d'un choix de proverbes*. Paris: Ernest Leroux, 1899. 150 p. **E-349**

322. NOUCHINE, A. *La langue persane (iranienne) apprise sans maître en trente leçons, suivie d'un Manuel de conversation courante appliquée aux règles*. Paris: Éditions Albin Michel, [19-- ?]. 78 p. Nouvelle collection de vulgarisation. Méthodes pour apprendre une langue étrangère sans maître en 30 leçons. **E-352**

323. NOUCHINE, A. *Manuel de conversation française et persane (iranienne)*. Paris: Éditions Albin Michel, 1939. 78 p. Nouvelle collection de vulgarisation. **E-347**

324. TISDALL, William St. Clair. *Key to the modern Persian conversation-grammar*. Heidelberg: Julius Groos, 1923. 90 p. Method Gaspey-Otto-Sauer for the Study of Modern Languages. **E-348**

Pehlvi

325. BLOCHET, Edgard. *Études de grammaire pehlie*. Paris: Librairie Orientale & Américaine E. Guilmoto Éditeur, 1905. 172 p. **E-345**

Curdo

326. WAHBY, Taufiq; EDMONDS, Cecil John. *A Kurdish-English dictionary*. Oxford: At the Clarendon Press, 1966. X, 179 p. **E-344**

Sumerio

327. JESTIN, Raymond. *Abrégé de grammaire sumérienne*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1951. 116 p. Collection Georges Ort-Geuthner. Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique. **E-372**

Georgiano

328. DIRR, A. *Theoretisch-praktische Grammatik der modernen Georgischen (Grusinischen) Sprache mit Uebungsstücken, einen Lesebuch, einer schrifttafel und einer karte*. Wien und Leipzig: A. Hartleben's Verlag, [ca.1904]. XIV, 170 p. Die Kunst der Polyglottie ; 81. En cubierta: Bibliothek der Sprachenkunde. **E-367**

329. MARR, Nikolai; BRIÈRE, M. *La langue géorgienne*. Paris: Librairie de Paris Firmin-Didot, 1931. XVI, 858 p. **E-370**

Lenguas afroasiáticas

330. HOMBURGER, Lylas. *Les langues négro-africaines et les peuples qui les parlent*. Paris: Payot, 1941. 350 p. **E-258**

331. WESTERMANN, Diedrich; WARD, Ida Caroline. *Practical phonetics for students of African languages*. 1st ed., 5th impr. London [etc.]: Published for the International African Institute by the Oxford University Press, 1966. XVI, 169 p. **E-259**

Acadio

332. BOSON, Giustino. *Assiriologia: elementi di grammatica, sillabario, crestomazia e dizionarietto*. Milano: Ulrico Hoepli, 1918. 330. Manuali Hoepli. **E-375**

333. ROSENBERG, Isaak. *Assyrische Sprachlehre und Keilschriftkunde*. 2. Aufl. Wien, Leipzig: A. Hartleben's, 1923. VIII, 180 p. A. Hartleben's Bibliothek der Sprachenkunde; 66. **E-376**

334. RUTTEN, Marguerite. *Éléments d'accadien (assyrien-babylonien): notions de grammaire*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1937. 100 p. **E-373**

335. SAYCE, A. H. *An elementary grammar, with full syllabary and progressive reading book of the Assyrian language in the cuneiform type*. 2nd ed. rev. and corr. London: Samuel Bagster, 1875. XVI, 131 p. Archaic Classics. **E-377**

336. TOSCANNE, Paul. *Les idéogrammes cunéiformes: signes archaïques. Première partie*. Paris: Ernest Leroux, 1908. II, 136 p. **E-374**

Fenicio

337. ROSENBERG, Isaak. *Phönikische Sprachlehre und Epigraphik*. Wien und Leipzig: A. Hartleben's Verlag, 1907. VIII, 173 p. Die Kunst der Polyglottie; 92. Bibliothek der Sprachenkunde. En cubierta: Lehrbuch der Phönikischen Sprache. **E-392**

Hebreo

338. BARKALL, Saoul. *L'hébreu pour tout le monde: manuel de la langue hébraïque, pouvant servir aussi aux autodidactes...* Jerusalem: Rubin Mass, cop. 1957. 128 p. Portada en hebreo y en francés. **E-388**

339. BEN-DAVID, S. *Manuel de conversation hébreu-français*. Tel Aviv: Joshua Chachik, [ca. 1964]. 160 p. **E-389**

340. BLOCH, Joseph. *Mon premier livre d'hébreu: éléments de lecture et de traduction hébraïques*. 6e éd. corr. et augm. Paris: Librairie Durlacher, 1946. 52 p. **E-386**

341. FRIEDLANDER, M.; LEVY, Harold. *L'hébreu pour tous en 24 leçons: méthode élémentaire*. Traduction et adaptation d'André Zaoui. [Paris]: Conseil de l'Éducation et de la Culture Juive en France, 1948. 177 p. **E-385**

342. HOROWITZ, Maurice. *Initiation à la langue hébraïque en 100 mots*. Paris: Institut de la Connaissance Hébraïque, 1958. 1 vol. **E-391**

343. LEOPOLD, E.F. *Lexicon hebraicum et chaldaicum in libros Veteris Testamenti ordine etymologico compositum in usum scholarum*. Altera editio stereotypa C. Tauchnitiana. Nova impressio. Lipsiae: Sumptibus Ottonis Holtze, 1883. 453 p. **E-382**

344. LÉVI, Israel. *Manuel de lecture hébraïque*. 5e éd. Paris: Librairie Durlacher, 1931. 36 p. **E-387**

345. MARCHAND-ENNERY. *Lexique hébreu-français*. 5e. éd. Paris: Librairie Durlacher, 1942. 299 p. **E-384**

346. RABIN, Chaim. *Everyday Hebrew: twenty-nine simple conversations with English translation and full grammatical introduction*. 1st published, rev. ed. London: J.M. Dent, 1948. 127 p. **E-381**

347. VENTURA, M. *Cours complet d'hébreu. Première partie: vocabulaire et grammaire pratique*. Paris: Librairie Lipschutz, 1937. 103 p. En portada: Ouvrage publié avec le concours de la Fondation SEFER. **E-390**

Samaritano

348. ROSENBERG, Isaak. *Lehrbuch der samaritanischen Sprache und Literatur*. Wien; Pest; Leipzig: A. Hartleben's Verlag, 1901. VIII, 182 p. Die Kunst der Polyglottie. En cubierta: Bibliothek der Sprachenkunde. **E-380**

Sirio

349. BRUN, J. *Dictionarium syriaco-latinum*. Beryti Phoeniciorum: Typographia PP. Soc. Jesu, 1895. IX, 773 p. **E-332**

350. ROBINSON, Theodore Henry. *Paradigms and exercises in syriac grammar*. 3rd ed. London: Oxford University Press, 1949. X. 148 p. **E-379**

351. ROSENBERG, Isaak. *Lehrbuch der neusyrischen Schrift und Umgangssprache: Grammatik, Konversation, Korrespondenz und Chrestomathie... Mit Schriftproben der neusyrischen Kursivschrift*. Wien, Pest, Leipzig: A. Hartleben's Verlag, 1903. VIII, 159 p. Die Kunst der Polyglottie. En cubierta: Bibliothek der Sprachenkunde. **E-378**

Árabe

352. *DICTIONNAIRE arabe-français: contenant les principaux mots employés dans la conversation, le style épistolaire et judiciaire.* Nouvelle éd. Alger: Imprimerie Jules Carbonel, [ca. 1947]. VIII, 933 p. Collection Jules Carbonel.

E-440

353. BELKASSEM BEN SEDIRA. *Cours pratique de langue arabe: cours élémentaire d'arabe parlé à l'usage des lycées, collèges et écoles normales de l'Algérie...* Alger: Adolphe Jourdan, 1891. XII, 290 p. En portada: Ouvrage inscrit au programme du Brevet de langue arabe.

E-444

354. BELKASSEM BEN SEDIRA. *Petite grammaire arabe de la langue parlée à l'usage des Écoles primaires et des classes élémentaires dans les Lycées et Collèges de l'Algérie. Premier livre: alphabet et syllabaire.* Alger: Adolphe Jourdan, Libraire-Éditeur, 1883. 48 p. Nouvelle Bibliothèque Algérienne. Collection Adolphe Jourdan.

E-458

355. BELOT, J. B. *Cours pratique de langue arabe avec de nombreux exercices.* 5e éd. rev. et corr. Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1922. XVI, 310, 117 p. Contiene con portada propia: Cours pratique de langue arabe. Corrigé des exercices.

E-512

356. CLEEMANN, Elise. *Yallahô: manuel d'arabe dialectal: lycées, collèges et C.C. européens.* Paris: Marcel Didier ; Tanger: S.E.L.M.A., 1954. 2 v. Tomo I: Classe de sixième. Illustrations de Pierre Beaudet ; Tomo II: Deuxième année.

E-432

357. DAVID-BEY, Mélik S. *La langue arabe en 30 leçons suivie d'un Manuel de conversation courante appliquée aux règles.* Paris: Éditions Albin Michel, [ca. 1950]. 88 p. Nouvelle collection de vulgarisation. Méthodes pour apprendre une langue étrangère sans maître en 30 leçons.

E-460

358. DAVID-BEY, Mélik S. *Manuel de conversation française et arabe.* Paris: Albin Michel, 1956. 90 p.

E-446

359. DECORSE, J.; GAUDEFRY-DEMOMBYNES, Maurice. *Rabah et les arabes du Chari: documents arabes et vocabulaire.* Paris: Librairie Orientale & Américaine, E. Guilmoto, 1905. 64 p.

E-467

360. DELAPORTE, J. Honorat. *Cours de versions arabes (idiome d'Alger) divisé en deux parties: Fables de Lokman, avec la mot a mot [sic] et la prononciation interlinéaire. Fables d'Esopé.* 2ème éd. Alger: Bastide, 1846. 120 p.

E-451

361. DELAPORTE, J. Honorat. *Guide de la conversation française-arabe ou Dialogues avec le mot à mot et la prononciation interlinéaires figurés en caractères français, corrigés et augmentés.* 4ème. ed. Alger: Adolphe Jourdan, 1908. VII, 342 p. **E-450**

362. EIDENSCHENK; COHEN-SOLAL. *Mots usuels de la langue arabe: accompagnés d'exercices.* Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1897. 296 p. **E-441**

363. FATAH, B. *Leçons de lecture & de récitation d'arabe parlé à l'usage des écoles primaires: choses usuelles, traduction libre de fables tirées de La Fontaine, de Fénelon, etc. Contes suivis de notes et d'un lexique.* Alger: Librairie Adolphe Jourdan, 1897. XXII, 255 p. **E-463**

364. FATAH, B. *Méthode directe pour l'enseignement de l'arabe parlé: rédigée conformément aux nouveaux programmes avec de nombreuses illustrations.* 2e éd. Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1912. XIV, 264 p. **E-442**

365. FATAH, B. *Syllabaire & exercices de langage de langue arabe à l'usage des commençants.* 2e éd. Alger: Adolphe Jourdan, 1894. 76 p., 5 fasciculos sueltos. **E-462**

366. FLEURY, V.; SOUALAH, Mohammed. *Corrigé des exercices, ou Livre du maître de l'arabe pratique et commercial.* Alger: La Typo-Litho et Jules Carbonel, 1935. 95 p. **E-456**

367. FLEURY, V.; SOUALAH, Mohammed. *L'arabe pratique et commercial à l'usage des établissements d'instruction et des hommes d'affaires...* 3e éd. refondue. Alger: La Typo-Litho et Jules Carbonel, 1935. XI, 292 p. **E-457**

368. FLORIAN, Jean-Pierre Claris de. *Choix de fables de La Fontaine, de Florian, de Fénelon, traduites en arabe parlé, suivies d'anecdotes arabes inédites de dictions populaires et d'énigmes avec notes explicatives et vocabulaire par ordre de racines de tous les mots contenus dans les textes.* 4e éd. Constantine: Veuve D. Braham, 1917. 273 p. **E-449**

369. LECOMTE, Gérard; GHEDIRA, Ameer. *Méthode d'arabe littéral.* Paris: Librairie C. Klincksieck, 1960-1961. 2 v. Études arabes et islamiques. Première Série Manuels. Contiene: Premier livre. 2e éd. ; Deuxième livre. **E-428**

370. MACHUEL, Louis. *Grammaire élémentaire d'arabe régulier, contenant des tableaux pour la conjugaison de tous les verbes irréguliers et des modèles d'analyse.* 2e éd. Alger: Adolphe Jourdan, 1892. 239 p. **E-507**

- 371.** MACHUEL, Louis. *Une première année d'arabe à l'usage des classes élémentaires des lycées, des collèges, des écoles primaires, etc...* 3e éd. Alger: Typographie et Lithographie A. Jourdan, 1903. VIII, 151 p.. **E-448**
- 372.** MURAZ, Gaston. *Vocabulaire du patois arabe tchadien ou tourkou et des dialectes sara-madjinnaye et sara-m'baye (S. O. du Tchad): suivi de conversations et d'un essai de classification des tribus saras, les superstitions locales, les coutumes et les pratiques de la médecine...* Paris, etc: Charles-Lavauzelle, [ca. 1931]. 322 p. **E-464**
- 373.** NOUAHED-AMMAR. *Méthode d'arabe pratique à l'usage des officiers et sous officiers français servant dans les troupes indigènes Nord-Africaines.* Niort: A. Nicolas, 1938. 210 p. **E-459**
- 374.** O'LEARY, De Lacy. *Colloquial Arabic: with notes on the vernacular speech of Egypt, Syria, and Mesopotamia, and an appendix on the local characteristics of Algerian dialect.* 7th ed. London, etc.: Kegan Paul: Trench: Trubner, [ca.1940]. XVIII, 192 p. **E-431**
- 375.** SCHMIDT, Jean-Jacques. *L'arabe sans peine. Tome.I.* Illustrations J.L.Gousse. Chennevieres sur Marne: Assimil, 1975. 281 p. *Méthode Quotidienne Assimil.* **E-430**
- 376.** SOUALAH, Mohammed. *Corrigé des exercices de la méthode pratique d'arabe régulier.* Nouvelle éd. corr. et augm. Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1914. 120 p. **E-510**
- 377.** SOUALAH, Mohammed. *Corrigé des exercices de la méthode pratique d'arabe régulier.* Nouvelle éd. corr. et augm. Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1943. 96 p. **E-511**
- 378.** SOUALAH, Mohammed. *Cours élémentaire d'arabe parlé: enseignement par l'image à l'usage de tous les établissements d'instruction.* 8e éd. corr. et augm. Alger: Imprimeries la Typolitho et Jules Carbonel Réunies, 1941. VII, 175 p. **E-453**
- 379.** SOUALAH, Mohammed. *Cours élémentaire d'arabe parlé. Livre du maître.* Nouvelle éd. rev. et compl. Alger: Imprimerie Jules Carbonel, 1932. 179 p. **E-452**
- 380.** SOUALAH, Mohammed. *Cours préparatoire d'arabe parlé: enseignement par l'image et la méthode directe sans caractères arabes, conforme aux programmes officiels. Livre du maître.* 2e éd. Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1911. XVI, 70 p. **E-447**

- 381.** SOUALAH, Mohammed. *Cours préparatoire d'arabe parlé: enseignement par l'image & la méthode directe sans caractères arabes (conforme aux programmes officiels)*. Illustrations de Herzig. 4e éd. corr. et augm. Alger: La Typo-Litho et Jules Carbonel, 1934. VIII, 70, 15 p. **E-461**
- 382.** SOUALAH, Mohammed. *Méthode pratique d'arabe régulier à l'usage de tous les établissements d'instruction...* 5e éd. complétée. Alger: Imprimeries La Typo-Litho et Jules Carbonel, 1942. XI, 340 p. **E-509**
- 383.** THATCHER, G. W. *Arabic grammar of the written language*. 3rd ed. Heidelberg: Julius Gross, 1927. VII, 461 p. Method Gaspey-Otto-Sauer. **E-506**
- 384.** THATCHER, G. W. *Key to the Arabic grammar of the written language*. 3rd ed. Heidelberg: Julius Groos, 1927. 99 p. Method Gaspey-Otto-Sauer for the Study of Modern Languages. **E-429**
- 385.** TRITTON, A. S. *Teach yourself Arabic*. 1st printed, new impr. London: The English Universities Press, 1950. XII, 296 p. Teach Yourself. **E-508**
- 386.** LATOR, Esteban. *Parlez vous arabe?: arabe libano-syrien*. Beyrouth: Éditions de l'Imprimerie Catholique, 1986. 2 v. **E-435**
- 387.** TRIMINGHAM, J. Spencer. *Sudan colloquial Arabic*. 2nd ed. London: Oxford University Press, Geoffrey Cumberlege, 1946. VIII, 176 p. **E-466**
- 388.** BEN SMAIL, M. *Méthode pratique d'arabe parlé marocain à l'usage des débutants*. [Rabat]: Imprimerie de l'Echo du Maroc, 1918. 162 p. **E-433**
- 389.** MACHUEL, Louis. *L'arabe sans maître ou Guide de la conversation arabe en Tunisie, en Algérie et au Maroc à l'usage des colons, des militaires et des voyageurs*. Paris: Librairie Armand Colin, 1937. 143 p. Méthode Machuel. **E-455**
- 390.** MARÇAIS, William. *Textes arabes de Tanger: transcription, traduction annotée, glossaire*. Paris: Imprimerie Nationale: Ernest Leroux, éditeur, 1911. XVII, 504 p. Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes. **E-438**
- 391.** SANS, B. *Apprenons l'arabe: méthode simple et pratique pour l'étude de l'arabe parlé au Maroc*. Casablanca: Imprimerie Centrale M. Bouskila, 1936. 248 p.. **E-439**

392. SEIDEL, August. *Marokkanische Sprachlehre: Praktische Grammatik des vulgär-arabischen in Marokko: Mit Übungsfstücken und Vokabular*. Heidelberg [etc.]: Julius Groos, 1907. VIII, 198 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-436**

393. MACHUEL, Louis. *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé: idiome algérien...* 4ème éd. Alger: Adolphe Jourdan, 1887. XVI, 455 p. **E-454**

394. TAPIÉRO, Norbert. *Manuel d'arabe algérien*. Préface de Régis Blachère. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1957. 174 p. Études Arabes et Islamiques. Première Série: Manuels. **E-443**

395. DERENDINGER, R. *Vocabulaire pratique du dialecte arabe: centre-africain [des rives du Tchad au Ouadaï]*. Paris: Imprimerie André Tournon, 1923. 187 p. **E-468**

Maltés

396. BUTCHER, May. *Elements of Maltese: a simple practical grammar: pronunciation in English phonetics*. 1st ed., repr. London [etc]: Oxford University Press, 1943. VII, 200 p.. **E-470**

397. SUTCLIFFE, Edmund F. *A grammar of the Maltese language: with chrestomathy and vocabulary*. London: Oxford University Press, H. Milford, 1936. XVI, 282 p. **E-469**

Amhárico

398. AFA-WARQ GABRA-IYASUS. *Guide du voyageur en Abyssinie*. Rome: Charles de Luigi ; Paris: Paul Geuthner, 1908. 272 p. **E-404**

399. ALLORI, Alessandro. *Piccolo dizionario eritreo: raccolta dei vocaboli più usuali nelle principale lingue parlate nella Colonia Eritrea: italiano-arabo-amarico*. Milano: Ulrico Hoepli, 1895. 203, 48 p. Manuali Hoepli. Contiene: Elenco dei Manuali Hoepli, pubblicati sino al 1 febbraio 1896. p. 1-48. **E-394**

400. BAETEMAN, Joseph. *Dictionnaire amarigna-français suivi d'un vocabulaire français-amarigna*. Dire-Daoua (Ethiopie): Imprimerie Saint Lazare des RR. PP. Capucins, 1929. XXI p., 1.262, 433 col. **E-403**

401. COHEN, Marcel Samuel Raphaél. *Traité de langue amharique (Abyssinie)*. Paris: Institut d'Ethnologie, 1936. XV, 444, XXXIII p. Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie; 24. **E-400**

402. GUIDI, Ignazio. *Grammatica elementare della lingua amarica: con esercizi di traduzione e glossario*. 5a ed. Roma: Istituto per l'Oriente, 1936. 83 p. Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente. **E-402**

403. KENFÉ (Dabtara). *Cent fables amhariques mises en écrit par le dabtara Kenfé*. Traduites et annotées par Martino Mario Moreno. Paris: Imprimerie Nationale, 1947. 151 p. Cahiers de la Société Asiatique; 11. **E-398**

404. MONDON-VIDAILHET, Casimir. *Manuel pratique de langue abyssine (amharique) à l'usage des explorateurs et des commerçants*. Paris: Imprimerie Nationale, 1891. 201 p. **E-399**

405. SERRANO, Giuseppe. *Lingua amarica: metodo facile per impararla senza maestro in poco tempo: grammatica teorico-pratica, conversazione, corrispondenza, vocabolario italo-amarico e viceversa, raccolta di manoscritti*. Milano: Editore Ulrico Hoepli, [ca. 1957]. XVI, 259 p. Portada en italiano y amarico. **E-401**

Harari

406. LESLAU, M. Wolf. *Contributions à l'étude du harari: Abyssinie méridionale*. Paris: Imprimerie Nationale, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1938. P. 431-606. Extrait du Journal Asiatique, juillet-septembre 1937. **E-397**

407. MONDON-VIDAILHET, Casimir. *La langue harari et les dialectes éthiopiens de Gouraghê*. Paris: Imprimerie Nationale: Ernest Leroux Éditeur, 1902. 119 p. Extraits du Journal Asiatique et de la Revue Sémitique. **E-396**

Egipcio antiguo

408. BUDGE, E. A. Wallis. *Easy lessons in Egyptian hieroglyphics with sign list*. 5th ed. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1935. 246 p. Books on Egypt and Chaldaea ; 3. **E-474**

409. DERON, R. *Nofer medou (Le beau parleur) ou L'égyptien sans désespoir*. [S.l. : s.n., 19-- ?]. 110 p. **E-473**

410. ERMAN, Adolf. *Ägyptische Grammatik, mit Schrifttafel, Literatur, Lesestücken und Wörterverzeichnis*. Dritte völlig umgestaltete Aufl. Berlin: Reuther & Reichard, 1911. XVIII, 324, 24 p. Porta Linguarum Orientalium; 15. **E-477**

411. FARINA, Giulio. *Grammaire de l'ancien égyptien: (hiéroglyphes)*. Édition française, par René Neuville ; d'après la nouvelle édition italienne refondue. Paris: Payot, 1927. 280 p. **E-476**

412. FARINA, Giulio. *Grammatica della lingua egiziana antica in caratteri geroglifici*. 2ª ed. rinnovata. Milano: Ulrico Hoepli, 1925. IX, 213 p. Manuali Hoepli. **E-475**

413. LAMBERT, Roger. *Lexique hiéroglyphique*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1925. II, 445 p. **E-371**

414. RENOUF, P. Le Page. *An elementary grammar of the ancient Egyptian language*. 4th ed. London: Samuel Bagster, 1905. XIV, 78 p. Archaic classics. **E-472**

Copto

415. MALLON, Alexis. *Grammaire copte avec bibliographie chrestomathie et vocabulaire*. 3e éd. Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1926. XVIII, 325, 192 p. **E-471**

Lenguas bereberes

416. LOQMAN *berbère avec quatre glossaires et une étude sur la légende de Loqmân par René Basset*. Paris: Ernest Leroux, 1890. XCVIII, 409 p. **E-503**

417. DESTAING, Edmond. *Étude sur le dialecte berbère des Aït Seghrouchen: moyen atlas marocain*. Paris: Éditions Ernest Leroux, 1920. LXXXVIII, 412 p. Publications de la Faculté des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondence Africaine ; 56. **E-489**

418. JUSTINARD. Commandant (Léopold Victor). *Manuel de berbère marocain: (dialecte rifain)*. Paul: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1926. VIII, 168 p. **E-501**

419. LAOUST, Emile. *Cours de berbère marocain... dialecte du Maroc central...* 3e éd. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1939. XXII, 323 p. Bibliothèque de l'Institut des Hautes-Études Marocaines; 2. **E-488**

420. LAOUST, Emile. *Cours de berbère marocain grammaire, vocabulaire, textes: dialectes du Sous du Haut et de l'Anti-Atlas*. 2e éd., rev. et corr. Paris: Société d'Éditions Géographiques, Maitimes et Coloniales, 1936. XV, 318 p.
E-487

421. SARRIONANDÍA, Pedro. *Gramática de la lengua rifeña*. 2ª ed. Tánger: Tipografía Hispano-Arábica, 1925. 455 p.
E-499

Cabila

422. AHMED BEN KHOUAS. *Dialogues français-kabyles: précédés de notions succinctes de grammaire kabyle...* Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1881. 150 p. Nouvelle Bibliothèque Algérienne. Collection Adolphe Jourdan.
E-493

423. BASSET, René. *Manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua): grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique*. Paris: Maisonneuve, 1887. XVI, 88, 70 p.
E-495

424. BELKASSEM BEN SEDIRA. *Cours de langue kabyla: grammaire et versions*. Alger: Librairie Adolphe Jourdan, 1887. CCXLVIII, 430 p.
E-496

425. BOULIFA, Ammar ou Saïd. *Lexique kabyle-français, glossaire extrait de la deuxième année de langue kabyle*. Alger: Adolphe Jourdan, 1913. 174 p.
E-498

426. BOULIFA, Ammar ou Saïd. *Méthode de langue kabyle. Cours de deuxième année: étude linguistique et sociologique sur la kabyle du Djurdjura. Texte zouaoua suivi d'un glossaire*. Alger: Adolphe Jourdan, 1913. XXIV, 544 p.
E-497

427. BOULIFA, Ammar ou Saïd. *Une première année de langue kabyle: (dialecte zouaoua): à l'usage des candidats à la prime et au brevet de kabyle*. 2e éd. Alger: Adolphe Jourdan, 1910. 228 p.
E-490

428. HANOTEAU, Adolphe. *Essai de grammaire kabyle: renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant Nord du Jurjura et spécialement par les igaouaouen ou Zouaoua suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits tfinar et en lan*. 2e éd. Alger: Adolphe Jourdan, 1906. XXIV, 403 p.
E-491

429. HUYGHE, G. *Qamus qbaili-rumi iullef-it essiied G. Huyghe,... Tamba tis-senat. Dictionnaire kabyle-français*. 2e éd. Paris: Imprimerie Nationale, 1901. XXVII, 354 p. Tit. en portada en lengua cabila.
E-492

Tuareg

430. *TEXTES touareg en prose: (dialecte de l'ahaggar)*. Publiés par René Basset. Alger: Jules Carbonel, 1922. 230 p. Precede al título: Le P. de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski. **E-482**

431. BARTHÉ, Albert. *Manuel élémentaire de conversation touarègue*. Éd. nouvelle. Paris: Centre de Hautes Études Administratives sur l'Afrique et l'Asie Modernes, 1961. 62 p. Langues et dialectes d'outre-mer; 4. Ejemplar multigrafiado. **E-480**

432. CID KAOUI, S. *Dictionnaire pratique tamâheq-français: (langue des Touareg)*. Alger: Adolphe Jourdan, 1900. VIII, IV, 441 p. **E-479**

433. FOUCAULD, Charles de. *Dictionnaire abrégé touareg-français de noms propres (dialecte de l'Ahaggar)*. Ouvrage publié par André Basset. Paris: Larose Éditeurs, 1940. XX, 362 p., 1 map. pleg. **E-483**

434. FOUCAULD, Charles de. *Dictionnaire touareg-français: dialecte de l'Ahaggar*. [Paris]: Imprimerie Nationale de France, 1951-1952. 4. v. Contiene: Tome I. 495 p., 1 map. pleg. Tome II. 1952. P. 496-971. Tome III. P. 972-1.547. Tome IV. P. 1.548-2.028. **E-478**

435. HANOTEAU, Adolphe. *Essai de grammaire de la langue tamachek: renfermant les principes du langage parlé par les imouchar ou touareg...* 2e éd. Alger: Librairie Adolphe Jourdan, 1896. XXXI, 299 p., 7 h. de lám. pleg. **E-481**

Zenaga

436. BASSET, René. *Mission au Sénégal. T. I. Facs II. Notes sur le Hassania*. [Paris]: Ernest Leroux, [ca. 1909]. P. 286-434. Publications de la Faculté des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondance Africaine; t. 39. Ejemplar falto de cubierta y de portada. **E-465**

437. BASSET, René. *Mission au Sénégal. Tome I. Étude sur le dialecte zénaga notes sur le Hassania recherches historiques sur les Maures*. Paris: Ernest Leroux, 1909. 279 p. Publications de la Faculté des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondance Africaine; 39. **E-502**

Chleuh

438. *TEXTES berbères en parler des chleuhs du Sous: (Maroc). Première partie.* Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1940. 420 p. Bibliothèque de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes; 6. **E-485**

439. DESTAING, Edmond. *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc): transcription, traduction, glossaire.* Paris: Imprimerie Nationale: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1937. VIII, 336 p. Bibliothèque de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes; 13. **E-434**

440. MOHAMMED IBN ALI IBN BRAHIM. *El H'aoudh: texte berbère (dialecte du Sous).* Publié avec une traduction française et des notes par J. D. Luciani. Alger: Librairie Adolphe Jourdan, 1897. 246 p. Nouvelle Bibliothèque Algérienne. **E-505**

441. NEWMAN, Francis William. *Libyan vocabulary: an essay towards reproducing the ancient Numidian language out of four modern tongues.* London: Trubner, 1882. 204 p. Contiene: A catalogue of important works published by Trubner, 73 p. **E-504**

Lenguas del Chad

442. GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Maurice. *Documents sur les langues de l'Oubangui-Chari.* Paris: Ernest Leroux, 1906. 160 p. Extrait du tome II des Actes du XIVe Congrès International des Orientalistes. **E-299**

Hausa

443. DELAFOSSE, Maurice. *Manuel de langue haoussa ou Chrestomathie haoussa.* Précédé d'un abrégé de grammaire et suivi d'un vocabulaire. Paris: J. Maisonneuve, 1901. XIV, 134 p. **E-257**

444. DIRR, A. *Manuel pratique de langue haoussa: langue commerciale du Soudan, avec exercices gradués, suivi d'une chrestomatie analysée, d'une collection de phrases usuelles, d'un vocabulaire haoussa-français et d'un vocabulaire systématique.* Avec une préface de M. le Commandant Monteil. Paris: Ernest Leroux, 1895. 140 p. **E-254**

445. LANDERON, Moise; TILHO, J. *Dictionnaire haoussa.* Paris: Imprimerie Nationale, 1909. 163 p. Precede al tit.: République Française. Ministère des Colonies. Mission Tilho. **E-255**

446. LE ROUX, J. M. *Essai de dictionnaire français-haoussa et haoussa-français, précédé d'un essai de grammaire de la langue haoussa. Magana n haoussa, renfermant les éléments du langage parlé par les nègres du Soudan, accompagné d'une carte de l'Afrique Septentrionale.* Alger: Adolphe Jourdan, 1886. 330 p. **E-304**

447. MIGEOD, Frederick William Hugh. *A grammar of the Hausa language.* London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1914. XII, 228 p. **E-311**

448. ROBINSON, Charles Henry. *Dictionary of the Hausa language. Vol I. Hausa-English.* 4th ed. rev. and enlarged. Cambridge: At the University Press, 1925. XVII, 475 p. **E-313**

449. ROBINSON, Charles Henry. *Hausa grammar with exercises, readings, and vocabularies and specimens of Hausa script.* 5th. ed. rev., 5th. imp. London: Routledge and Kegan Paul, 1953. X, 218 p. Contiene apéndice de textos en hausa. **E-256**

450. TAYLOR, Frank William. *A practical Hausa grammar with exercises, vocabularies and specimen examination papers.* 1rst ed. Oxford: Oxford University Press, 1923. 141 p. **E-312**

Lenguas Nilo-Saharanas

Songhai

451. HACQUARD, Augustin-Prospér; DUPUIS, Le P. *Manuel de la langue soñgay, parlée de Tombouctou a Say dans la bouche du Niger.* Paris: J. Maisonneuve, 1897. IV, 253 p. **E-546**

452. PROST, André. *La langue sonay et ses dialectes.* Dakar: IFAN, 1956. 627 p. Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire; 47. **E-550**

453. YAKOUBA. *Essai de méthode pratique pour l'étude de la langue songoi ou songai, langue commerciale et politique de Tombouctou et du Moyen-Niger, suivie d'une légende en songoi avec traduction et d'un dictionnaire songoi-français.* Paris: Ernest Leroux, 1917. 210 p. **E-517**

Kanuri

454. LUKAS, Johannes. *A study of the Kanuri language: grammar and vocabulary*. Oxford: International Institute of African Languages and Cultures, 1937. XVII, 253 p. **E-525**

455. NOEL, P. *Petit manuel francais-kanouri*. Préface de Maurice Delafosse. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1923. 130 p. **E-526**

Teda

456. LE COEUR, Charles. *Dictionnaire ethnographique téda, précédé d'un lexique français-téda*. Paris: Librairie Larose, 1950. 211 p. Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire; 9. **E-282**

457. LE COEUR, Charles; LE COEUR, Marguerite. *Grammaire et textes téda-daza*. Dakar: IFAN, 1956. 394 p., 1 h. pleg. Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire; 46. **E-283**

Acholi

458. CRAZZOLARA, J. P. *A study of the Acooli language: grammar and vocabulary*. 2nd ed. London, New York, Toronto: International African Institute by the Oxford University Press, 1955. XIX, 434 p. **E-309**

Dinka

459. NEBEL, Arturo. *Dinka grammar, rek-malual dialect, with texts and vocabulary*. English text revised by C. W. Beer. Verona: Missioni Africane, 1948. XIV, 173 p. Museum Combonianum; 2. **E-518**

Bari

460. SPAGNOLO, L. M. *Bari grammar*. Verona: Missioni Africane, 1933. XXVII, 452 p. **E-521**

Lenguas Congo-Kordofanas

Kiluba

461. VANDERMEIREN, J. *Grammaire de la langue kiluba-hemba, telle qu'elle est parlée par les Baluba de l'Est (Katanga)*. Bruxelles: Ministère des Colonies, 1912. 302 p. **E-279**

Nzakara

462. COMTE, P. *Les N'Sakkaras: leur pays, les moeurs, leurs coutumes, leurs croyances, etc, avec un glossaire N'sakkara. Par un membre de la Mission Française du Haut-Oubangui (1893-1895). Suivi d'une reproduction de la carte du Haut-Oubangui, dressée d'après les derniers renseignements*. Bar-Le-Duc: Imprimerie Comte-Jacquet, 1895. 136 p. 6 h. de lám., 1 hoja de map. **E-269**

Dahome

463. DELAFOSSE, Maurice. *Manuel dahoméen: grammaire, chrestomathie, dictionnaire français-dahoméen et dahoméen-français*. Paris: Ernest Leroux, 1894. 435 p., 1 h. pleg. **E-268**

464. DELAFOSSE, Maurice. *Vocabulaires comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes parlés a la Côte d'Ivoire et dans les régions limitrophes, avec notes linguistiques et ethnologiques, une bibliographie et une carte*. Paris: Ernest Leroux, 1904. IV, 284 p. **E-301**

Fula

465. ARENSDORFF, L. *Manuel pratique de langue peulh*. Paris: Librairie Paul Geuthner, 1913. XXII, 424 p. 1 h. de map. **E-284**

466. GADEN, Henri. *Le poular: dialecte peul du fouta sénégalais. Tome premier: Étude morphologique, textes*. Paris: Ernest Leroux, 1913. V, 338 p. Collection de la Revue du Monde Musulman. **E-273**

467. PRESTAT, G. *Cours élémentaire de fulfuldé*. Rééd. Paris: Centre de Hautes Études Administratives sur l'Afrique et l'Asie Modernes, 1961. 125 p. Langues et Dialectes d' Outre-Mer; 2. Ejemplar multigrafiado. **E-280**

468. TAYLOR, Frank William. *A grammar of the Adamawa dialect of the Fulani language (Fulfulde)*. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1953. XIV, 124 p. Taylor's Fulani-Hausa Series. **E-278**

Wolof

469. FAIDHERBE, Louis Léon César. *Langues sénégalaises: wolof, arabe-hassania, soninké, sérère: notions grammaticales vocabulaires et phrases*. Paris: Ernest Leroux, 1887. 266 p. **E-354**

470. GUY-GRAND, V. J. *Dictionnaire français-volof*. Précédé d'un abrégé de la Grammaire volofe. Nouvelle ed. rev. par O. Abiven. Dakar: Mission Catholique, 1923. VIII, 627 p. **E-260**

471. KOBÈS, Aloys. *Dictionnaire volof-français*. Nouvelle ed. rev. et considérablement augmentée par O. Abiven. Dakar (Senegal): Mission Catholique [sic], 1923. VIII, 383 p. **E-261**

472. KOBÈS, Aloys. *Grammaire de la langue volofe*. Ouvrage nouveau. Saint-Joseph de Ngasobil: Imprimerie de la Mission, 1869. VI, 360 p. **E-262**

Guerzé

473. LASSORT, P. *Grammaire guerzé*. Dakar: Institut Français d'Afrique Noire, 1952. P. 303-423. Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire; 20. Encuadernado con: CASTHELAIN, J. La langue guerzé: grammaire... dictionnaire... **E-281**

Bambara

474. SAUVANT, Émile. *Dictionnaire bambara - français et français - bambara*. Maison-Carrée (Alger): Missions d'Afrique des Pères Blancs, 1926. 590 p. **E-276**

475. SAUVANT, Émile. *Manuel bambara*. 4e éd., rev. et corr. Maison-Carrée (Alger): Missions d'Afrique des Pères Blancs, 1942. XII, 183 p. **E-277**

476. TRAVÉLÉ, Moussa. *Petit dictionnaire français-bambara et bambara-français*. Paris: Librairie Paul Geuthner, 1913. 281 p. Collection Linguistique Paul Geuthner. **E-547**

Dyula

477. DELAFOSSE, Maurice. *Essai de manuel pratique de la langue mande ou mandingue; Étude grammaticale du dialecte dyoula, vocabulaire français-dyula; Histoire de Samori en mande, étude comparée des principaux dialectes mande*. Paris, E. Leroux, 1901. 304 p., 1 h. de map. Ejemplar falto de portada y cubierta. Datos bibliográficos tomados de fuentes externas. **E-296**

Malinka

478. *DICTIONNAIRE français-malinké et malinké-français*. Précédé d' un Abrégé de grammaire malinkée par un Missionnaire. Conakry: Mission des PP. du Saint-Esprit, 1906. XLIV, 176 p. **E-264**

Susu

479. LACAN, Père Ph. *Grammaire et dictionnaire français-soussou et soussou-français*. Bordeaux: Procure des PP. du Saint-Esprit, Conakry-Kindia: Mission Catholique, 1942. 404 p. **E-527**

Mende

480. SUMNER, T. *A hand-book of the Mende language*. Freetown (Sierra Leona): Government Printing Office, 1917. XIV, 191 p. **E-263**

Bisa

481. PROST, André. *La langue bisa: grammaire et dictionnaire*. Ouagadougou (Haute-Volta): Centre IFAN, D.L., 1950. 198 p. Études voltaïques. Mémoire; 1. **E-534**

Dogons

482. DIETERLEN, Germaine. *Les âmes des Dogons*. Paris: Institut d' Ethnologie, 1941. VIII, 268 p., 15 p. de lám. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie; 40. **E-303**

483. LEIRIS, Michel. *La langue secrète des Dogons de Sanga (Soudan Français)*. Paris: Institut d' Ethnologie, 1948. XXXII, 530 p. Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d' Ethnologie; 50. **E-302**

Kasem

484. CREMER, Jean. *Matériaux d'ethnographie et de linguistique soudanaises. Tome II: Grammaire de la langue kasséna ou kassené parlée au pays des Gourounsi*. Avec une introduction et des notes de Maurice Delafosse. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1924. VIII, 64 p. **E-295**

Moré

485. BLUZET, R. *Vocabulaire de la langue du Mossi, précédé de notes grammaticales*. Paris: Publication du Bulletin du Comité de l'Afrique Française, [ca.1900]. 20 p. **E-516**

486. SOCQUET. *Manuel-grammaire mossi*. Dakar: IFAN, 1952. 87 p. Initiations africaines; 4. Precede al tit.: Institut Français d'Afrique Noire. **E-298**

Senufo

487. CHÉRON, Georges. *Le dialecte sénoufo du Minianka: grammaire, textes et lexiques*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1925. 167 p. 1 h. de map. **E-523**

Twi

488. BELLON, Immanuel. *Twi lessons for beginners, including a Grammatical guide and numerous idioms and phrases*. Revised edition. Kumasi: Basel Mission Book Depot; London: Longmans: Green, 1955. XV, 74 p. **E-538**

489. MOIR, C. P. *Kasem*. 1st published, teachers' edition. Accra (Gold Coast): Scottish Mission Book Depot, 1954. 41 p. Longmans Ga Series Primer. **E-536**

490. RAPP, Eugen Ludwig. *An introduction to Twi...* 2nd ed., revised. Kumasi: Basel Mission Book Depot ; London: Longmans: Green, 1948. 119 p. **E-537**

Ewe

491. WESTERMANN, Diedrich. *A study of the Ewe language*. Translated by A.L. Bickford-Smith. 1st ed., repr. London: Oxford University Press, 1960. XIV, 258 p. **E-529**

Ibo

492. GANOT, A. *Grammaire ibo*. Niger: Catholic Mission ; Paris ; Mesnières: Imprimerie Saint-Joseph, 1899. 209 p. **E-306**

Kru

493. THOMANN, Georges. *Essai de manuel de la langue néouolé parlée dans la partie occidentale de la Côte d'Ivoire*. Ouvrage accompagné d'un recueil de contes et chansons en langue néouolé, d'une étude sur les diverses tribus Bété-Bakoué, de vocabulaires comparatifs, d'une bibliographie et d'une carte. Paris: Ernest Leroux, 1905. 198 p. **E-297**

Yoruba

494. GOUZIEN, Paul. *Manuel franco-yoruba de conversation: spécialement à l'usage du médecin*. Paris: Augustin Challamel, 1899. VIII, 64 p. Precede al tít.: Contribution a L'Étude des Dialectes du Dahomey. **E-272**

495. WARD, Ida Caroline. *An introduction to the Yoruba language*. 1st ed., repr. Cambridge: W. Heffer, 1956. VIII, 255 p. **E-271**

Banda

496. COTEL, Pierre. *Dictionnaire français-banda et banda-français*. Abbeville: Imprimerie F. Paillart, 1907. L, 60 p. **E-545**

497. TISSERANT, Charles. *Essai sur la grammaire Banda*. Paris: Institut d'Ethnologie, 1930. 185 p. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie / Université de Paris; 13. **E-515**

Baya

498. LANDRÉAU, Léopold. *Vocabulaire de la langue baya (Haute Sanga)*. Paris: Augustin Challamel, 1900. 56 p. Precede al tít.: Afrique Française - Congo. **E-270**

Ndumu

499. BITON, Alexandre. *Dictionnaire français-ndumu and ndumu-français précédé d'Éléments de grammaire*. Haut-Ogowé (Gabon): Mission Catholique de Franceville, 1907. XXXII, 178, 97 p. **E-531**

Lenguas bantúes

Ifumu, Pongoué, Kombe, Kinyarwanda, Kirundi, Fiote

500. CALLOC'H, J. *Vocabulaire français-ifumu (Batéké) précédé d'elements de grammaire... Mission Catholique Bangui*. Préface de A. Meillet. Paris: Librairie Paul Geuthner, 1911. IV, 346 p. Precede al tit.: Congo Français.

E-292

501. CONGRÉGATION DU SAINT-ESPRIT. *Dictionnaire pongoué-français, précède des Principes de la langue pongouée par les missionnaires de la Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Coeur de Marie ; Vicariat Apostolique des Deux Guinées*. Paris: Maisonneuve, 1881. XXXIX, 287 p. Ouvrages sur les langues de l'Afrique.

E-290

502. FERNÁNDEZ, Leoncio. *Diccionario español-kômbè*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Africanos, 1951. 541 p. Contiene al final de la obra: Ediciones del Instituto de Estudios Africanos, 4 p.

E-549

503. GAUTIER, Jean Marie. *Grammaire de la langue mpongwée*. Libreville: Mission Catholique ; Paris: Procure des PP. du Saint-Esprit, 1912. XV, 250 p. Precede al tit.: Vicariat Apostolique du Gabon.

E-291

504. HUREL, Eugène. *Grammaire kinyarwanda*. 4e éd. Ruanda: Imprimerie de Kabgayi, 1948. 201 p.

E-535

505. HUREL, Eugène. *Grammaire kinyarwanda*. 3e éd. Maison-Carrée (Alger): Imprimerie des Pères Blancs, 1931. 265 p.

E-548

506. MÉNARD, F. *Grammaire kirundi*. Alger: Maison-Carrée, 1908. 515 p.

E-532

507. RAPONDA-WALKER, André. *Dictionnaire mpongwe-français suivi d'éléments de grammaire*. Préface de Louis Tardy. Metz: Imprimerie de La Libre Lorraine; Paris: Procure des PP. du Saint-Esprit; Libreville: Mission Catholique de Sainte-Marie, 1934. V, 640, XVII p.

E-289

508. SEIDEL, August; STRUYF, I. *La langue congolaise: grammaire, vocabulaire systématique, phrases graduées et lectures*. Paris: Jules Groos, 1910. VI, 223 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer.

E-530

509. VISSEQ, Alexandre. *Grammaire fiote ou Grammaire de la langue du Congo*. [Paris, Maison-Mère, 1889] (E. de Soye et Fils, impr.). IV, 64 p. Ejemplar falto de portada.

E-265

510. *DICTIONNAIRE français - fiote: dialecte du Kakongo par les Missionnaires de la Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Coeur de Marie. Mission de Landana, Préfecture Apostolique du Bas-Congo.* Paris: Maison-Mère, 1890. III, 145 p. **E-266**

Duala

511. MOUMÉ ETIA, Isaac. *Grammaire abrégée de la langue douala (Cameroun).* Clamart: Imprimerie Je Sers, [19-- ?]. 54 p. **E-285**

512. SEIDEL, A. *Die Duala-Sprache in Kamerun.* Heidelberg: Julius Groos, 1904. VIII, 119 p. Lehrbücher Methode Gaspey-Otto-Sauer. Tit. tomado de la cub. **E-287**

Bulu

513. ALEXANDRE, Pierre. *Manuel élémentaire de langue bulu (Sud Cameroun).* Paris: Centre de Hautes Études d'Administration Musulmane, 1956. 229 p. Langues et Dialectes d' Outre-Mer; 5. Ejemplar multigrafiado. **E-300**

Fan

514. MARTROU, L. *Lexique fân-français.* Paris: Procure Générale, [ca.1924]. 137 p. **E-307**

Lingala

515. EVERBROECK, Nestor van. *Grammaire et exercices lingala.* Anvers; Leopoldville: Standaard-Boekhandel, 1958. 200 p. **E-519**

516. GUTHRIE, Malcolm. *Grammaire et dictionnaire de lingala, la langue actuellement la plus parlée sur les deux rives de la partie centrale du fleuve Congo, avec un manuel de conversation français-lingala.* 2e éd. Leopoldville: La Librairie Evangelique au Congo, 1951. 189 p. **E-520**

Ruanda

517. HUREL, Eugène. *Dictionnaire français-runyarwanda, runyarwanda-français.* 2e. éd., rev. et augm. Kabgayi: Vicariat Apostolique du Rwanda, 1934. XVII, 545 p. **E-274**

Kamba

518. HINDE, Hildegard Beatrice. *Vocabularies of the Kamba and Kikuyu languages of East Africa*. Cambridge: At the University Press, 1904. XVIII, 75 p. **E-293**

Ganda

519. *A LUGANDA grammar*. 1st ed. London [etc]: Longmans: Green, 1954. VIII, 516 p. **E-314**

520. *MANUEL de langue luganda: comprenant la grammaire et un recueil de contes et de légendes*. 2e éd. Einsiedeln (Suisse): Benziger, 1894. 288 p. **E-315**

521. *MANUEL de langue luganda: comprenant la grammaire et un recueil de contes et de légendes par les Pères Blancs, Missionnaires dans l'Ouganda*. 3e éd. Maison-Carrée (Alger): Imprimerie des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), 1914. X, 475 p. En cubierta P. Le Veux, des Pères Blancs. **E-514**

522. LE VEUX, R. P. *Premier essai de vocabulaire luganda-français d'après l'ordre étymologique*. Maison-Carrée (Alger): Imprimerie des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), 1917. 1239 p. **E-316**

Swahili

523. ASHTON, Eric Ormerod. *Swahili grammar: including intonation*. 2nd ed., reimp. London: Longmans: Green, 1952. XII, 398 p. **E-580**

524. BRUTEL, E. *Vocabulaire français-kiswahili et kiswahili-français, précédé d'une grammaire élémentaire*. Maison-Carrée (Alger): Imprimerie des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), 1928. 470 p. **E-599**

525. DELAUNAY. *Grammaire kiswahili*. Maison-Carrée (Alger): Imprimerie des Missionnaires d'Afrique, 1927. 218 p., 1 h. de lám.plég. **E-581**

526. REICHART, A.; KÜSTERS, M. *Elementary Kiswahili grammar or introduction into the East African Negro language and life*. Heidelberg: Julius Groos, 1926. VIII, 350 p. Method Gaspey-Otto-Sauer for the study of modern languages. **E-579**

527. REICHART, A.; KÜSTERS, M. *Key to the elementary Kiswahili grammar or introduction into the East African Negro language and life*. Heidelberg: Julius Groos, 1926. 64 p. Method Gaspey-Otto-Sauer for the Study of Modern Languages. **E-576**

528. SACLEUX, Charles. *Grammaire des dialectes swahilis*. Paris: Procure des PP. du Saint Esprit, 1909. XXVI, 334 p., 1 h. pleg. **E-577**

529. SEIDEL, August. *Praktische Grammatik der Suaheli-Sprache auch für den Selbstunterricht, mit Übungsstücken, einem Lesebuche und einem Deutsch-Riuheli-Wörterbuche*. Wien; Best; Leipzig: A. Hartleben's Verlag, [ca. 1906]. 182 p. A. Hartleben's Bibliothek der Sprachenkunde. **E-598**

530. SEIDEL, August. *Schlüssel zur Suahili Konversations-Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos, 1900. 95 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-575**

531. SEIDEL, August. *Suahili Konversations-Grammatik nebst einer Einführung in die Schrift und den Briefstil der Suahili*. Heidelberg: Julius Groos, 1900. XVI, 404 p. **E-593**

532. SEIDEL, August. *Systematisches Wörterbuch der Suahilisprache in Deutsch Ostafrika: nebst einem Verzeichnis der gebräuchlichsten Redensarten*. Heidelberg: Julius Groos, 1902. XII, 178 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-582**

533. SPINETTE, J. *Vocabulaire kingwana-français (kiswahili)*. Bruxelles: Direction de l'Agriculture des Forêts et de l'Élevage, 1960. 50 p. Royaume de Belgique. Ministère du Congo Belge et du Ruanda-Urundi; tract 46. **E-578**

Nyaneka

534. *DICCIONARIO portuguez-olunyaneka pelos Padres Missionarios da Congregação do Espirito Santo e do Sagrado Coração de Maria*. Huilla: Typographia da Missao, 1896. 126 p. **E-275**

Xhosa

535. BOYCE, William B. *A grammar of the Kaffir language*. 2nd ed. augm. and improved with vocabulary and exercises by William J. Davis. London: Wesleyan Missionary Society, 1844. XVIII, 228 p. **E-522**

536. MCLAREN, James. *A Concise Xhosa-English dictionary*. Revised in the new orthography by W. G. Bennie. London; New York; Toronto: Longmans Green, 1955. XIX, 196 p. **E-540**

537. MCLAREN, James. *A Xhosa grammar in the new orthography*. Edited by G. H. Welsh. Revised ed., 6th impr. London: Longmans: Green, 1952. XVI, 247 p. **E-539**

538. STEWART, James. *Kaffir phrase book and vocabulary*. 2nd ed. Lovedale: Lovedale Mission Press, 1900. VIII, 82 p. **E-528**

539. YESIBINI, Incwadi. *Yaba fundi*. 3rd ed. Lovedale: Ishicilelwe Kuso Isishicilelo Saba Fundisi, 1899. 64 p. Lovedale Kaffir Readers; 2. **E-524**

Zulú

540. DOKE, Clement Martyn. *Text book of Zulu grammar*. Johannesburg: Published by the University of the Witwatersrand Press, 1927. II, 341 p. Special number of Bantu Studies: journal devoted to the scientific study of Bantu, Hottentot, and Bushman. Supplement to volume III, september. **E-542**

541. DOKE, Clement Martyn. *Zulu syntax and idiom*. 1st ed. London [etc.]: Longmans, 1955. VI, 234 p. **E-541**

542. GROUT, Lewis. *The Isizulu: a grammar of the Zulu language accompanied with a historical introduction also with appendix*. London: Trubner & Co, 1859. LII, 432 p. **E-543**

543. ROBERTS, Charles. *A Zulu manual or vade-mecum being a companion volume to the Zulu-Kafir language, and the English-Zulu dictionary*. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1900. VIII, 153 p. **E-544**

Shona

544. FORTUNE, George. *An Analytical grammar of Shona*. 1st published. London, [etc.]: Longmans: Green, 1955. 443 p. **E-533**

Tswana

545. COLE, Desmond T. *An introduction to Tswana grammar*. 1st ed. London, [etc.]: Longmans Green, 1955. XXV, 473 p. **E-310**

Lenguas uralaltaicas

Finlandés

546. *Le KALÉVALA: épopée finnoise.* Traduit sur l'original par Ch.-E. Ujfalvy de Mezö-Kövesd. Paris: Ernest Leroux, 1876. 40 p. Actes complémentaires de la Société Philologique. Premier chant. **E-13**

547. ATKINSON, John. *Finnish grammar.* Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura = The Finnish Literature Society, 1956. 131 p. **E-19**

548. NEUVONEN, Eero K. *Éléments de finnois: textes, grammaire, vocabulaire. Première année.* 2e éd. rev. et corr. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura = Société de Littérature Finnoise, 1951. 85 p. **E-20**

549. PERRET, Jean-Louis; NURMELA, Tauno. *Dictionnaire finnois-français = Suomalais-ranskalainen sanakirja.* Helsinki: Société de Littérature Finnoise, 1944. X, 1.016 p. **E-11**

550. UJFALVI DE MEZO-KOVESD, Károly Jenő; HERTZBERG, Raphaël. *Grammaire finnoise d'après les principes d'Eurén, suivie d'un recueil de morceaux choisis par...* Paris: Maisonneuve, 1876. 112 p. **E-22**

551. WELLEWILL, M. *Praktische Grammatik der finnischen Sprache für den Selbstunterricht. Mit zahlreichen Lesestücken, Gesprächen und Wörterbuch.* 3 Aufl. Wien, Leipzig: A. Hartleben's Verlag, [ca. 1900]. VIII, 200 p. A. Hartlebens Bibliothek der Sprachkunde ; 30. **E-15**

Estoniano

552. COOK, Percy J. *Estonian self-taught by de natural method with phonetic pronunciation.* 2nd. ed. rev. & enlarged. London: E Marlborough, [ca. 1949]. XXI, 216 p. Marlborough's Self-Taught Series. **E-8**

Vepsiano

553. UJFALVY, Charles Eugène. *Essai de grammaire vèpse ou tchoude du nord d'après les données de Mm. Ahlqvist et Lönnrot.* Paris: Ernest Leroux, 1875. 128 p. **E-12**

Húngaro

554. HEGEDUS, Izidor; LATZKO, Hugo. *Francia Nyelvkönyv: magantanulásra és tanfolyamok számára...* Budapest: Lingua Kiadó és Könyvkereskedelmi Rt. Kiadása, [19-- ?]. XVI, 198 p. + 1 folleto. Lingua Nyelvkönyvek. Contiene: 1 folleto: Kulcs. **E-2**

555. KONT, Ignác. *Petite grammaire hongroise, avec des exercices de traduction, de lecture et de conversation.* Paris [etc]: Jules Groos, 1908. VII, 202 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-1**

556. WHITNEY, Arthur Harold. *Colloquial hungarian.* 2nd ed. rev. London: Routledge & Kegan Paul, 1950. VIII, 264 p. **E-3**

Turco

557. DAVID-BEY, Melik S. *La langue turque en 30 leçons suivie d'un Manuel de conversation courante appliquée aux règles.* Paris: Albin Michel, [19-- ?]. 103 p. **E-361**

558. GRISARD, Marcel. *Türkçeden fransızcaya lûgat.* Paris: Librairie Garnier Frères, 1930. X, 217 p. **E-359**

559. HAGOPIAN, V. H. *Ottoman-Turkish conversation-grammar: a practical method of learning the Ottoman-Turkish language.* Heidelberg: Julius Gross, 1907. XII, 492, 34 p. Method Gaspey-Otto-Sauer. Contiene: The elements of Arabic and Persian grammar as they are used in Ottoman-Turkish p. 254-418. **E-369**

560. JANSKY, Herbert Emanuel Josef. *Éléments de langue turque.* Adapté de l'allemand par Émile Missir. Paris: G. P. Maisonneuve, 1949. 217 p. Les langues de L'Orient. II. Grammaires. **E-355**

561. LEWIS, Geoffrey L. *Teach yourself Turkish.* London: English Universities Press, 1953. X, 175 p. The Teach Yourself Books. **E-360**

562. MUHTAR, Sermet. *Türkçe-fransızca yeni lûgat =Nouveau dictionnaire turc-français.* Paris: Librairie Fresco, cop. 1930. 532 p. Kanaat Kütüphanesi. **E-357**

563. SELAMI, Muchefik. *Petite méthode de turc: pratique et facile.* Paris: Librairie Garnier, 1922. 225 p. **E-358**

- 564.** UN, Izzet Hamit. *Méthode directe et combinée pour l'étude de la langue turque*. Constantinople: Imp. Ikdam, 1922. 131 p. **E-366**
- 565.** ÜN, Izzet Hamit. *Méthode directe et combinée pour l'étude de la langue turque avec un lexique turc-français et un lexique français-turc*. 5 éd. Istanbul: Güven Basimevi, 1947. 102 p. **E-362**
- 566.** WIED, Karl. *Leichtfabliche Anleitung zur Erlernung der Türkischen Sprache für den Schul- und Selbstunterricht*. 4. verb. Aufl. Wien und Leipzig: A. Hartleben's Verlag, [ca. 1900]. VIII, 184 p. Die Kunst der Polyglottie; 15. **E-368**
- 567.** WITTEK, Paul. *Turkish*. London: Lund Humphries, 1945. XIII, 134 p. Lund Humphries Modern Language Readers. Tit. de la cub.: Turkish reader. **E-364**

Manchú

- 568.** DE HARLEZ, Charles. *Manuel de la langue mandchoue: grammaire, anthologie and lexique*. Paris: Maisonneuve Frères and Ch. Leclerc, 1884. 252 p. **E-681**
- 569.** KAULEN, Franz. *Linguae mandshuricae: institutiones quas conscripsit, indicibus ornavit. Chrestomathia et vocabulario*. Ratisbonae: G. Josephus Manz, 1856. VIII, 152 p. **E-685**
- 570.** KLAPROTH, Julius von. *Chrestomathie mandchou ou Recueil de textes mandchou*. Paris: Librairie d'Amerique et d'Orient, 1828 (Imprimerie Royale). XI, 273 p. **E-680**
- 571.** LANGLÈS, Louis Mathieu. *Alphabet mantchou, rédigé d'après la syllabaire et le dictionnaire universel de cette langue*. 3e éd. Paris: Imprimerie Impériale, 1807. XV, 208 p. **E-684**
- 572.** MÖLLENDORFF, Paul Georg von. *A Manchu grammar with analysed texts*. Shanghai: Printed at the American Presbyterian Mission Press, 1892. V, 52 p. **E-679**
- 573.** TANGGU MEYEN. *Tanggu Meyen and other Manchu reading lessons*. Romanised text and English translation side by side by M. Forbes A. Fraser. London: Luzac, 1924. VII, 184 p. **E-683**

Mongol

574. SCHMIDT, I.J. *Grammaire mongole*. Traduite de l'allemand et suivie d'Essais de traduction mongole par A.M.H. Rennes: [s.n.], 1870. 176 p. **E-686**

575. SOULIÉ, Charles Georges. *Éléments de grammaire mongole: dialecte ordoss*. Paris: Imprimerie Nationale, 1903. VII, 86 p. **E-687**

576. WHYMANT, A. Neville John. *A Mongolian grammar: outlining the Khalkha Mongolian with notes on the Buriat, Kalmuck and Ordoss Mongolian*. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1926. VIII, 74 p. **E-682**

Japonés

577. *HAND-BOOK of the Japanese language for the use of tourists and residents*. Yokohama; Shanghai; Hogkong; Singapore: Kelly & Walsh, 1902 (Fukuin Printing Company). XVII, 298 p. **E-809**

578. *KENKYUSA'S new Japanese-English dictionary*. Takenobu Yoshitaro general editor. London: Lund; Humphries, cop. 1942. IV, 2.292 p. **E-721**

579. ASTON, William George. *Grammar of the Japanese spoken language*. 4th ed. Yokohama [etc.]: Crawford, 1888. 212 p. **E-755**

580. BALBI, Bartolommeo. *Grammatica e vocabolario della lingua giapponese*. 2ª ed. Milano: Ulrico Hoepli, 1939. XV, 265 p. **E-713**

581. BALET, Jean Cyprien. *Grammaire japonaise: langue parlée*. 4e éd. Paris: Éditions Ernest Leroux, 1925. X, 323 p. **E-722**

582. BLOCH, Bernard; ORDEN, Eleanor Harz. *Spoken Japanese*. [Madison, Wis.]: Linguistic Society of America, cop. 1945. 2 v. **E-715**

583. CHAMBERLAIN, Basil Hall. *A simplified grammar of the Japanese language: modern written style*. 5th imp., rev. ed. /by Colonel James Garfield Mcilroy. Chicago (Illinois): The University of Chicago Press, 1944. 143 p. Tit. en cubierta: Chamberlain's Japanese grammar. **E-758**

584. HEPBURN, James Curtis. *Japanese-English and English-Japanese dictionary*. 3rd ed. revised and enlarged. Tokyo: Z.P. Maruya; Yokchama: Kelly and Walsh; London: Trubner, 1907. VIII, 1.033 p. **E-752**

585. KIYOOKA, Eiichi. *Japanese in thirty hours*. Revised ed. Tokyo: The Hokuseido Press, 1949. VII, 244 p. **E-712**

- 586.** MCGOVERN, William Montgomery. *Colloquial Japanese*. 8th ed. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, [19--?]. VIII, 234 p. **E-711**
- 587.** PLAUT, Hermann. *Corrigé des exercices et traduction des morceaux de lecture de la Grammaire de la langue japonaise parlée*. Paris: Jules Groos, 1907. 66 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-762**
- 588.** PLAUT, Hermann. *Grammaire de la langue japonaise parlée*. Paris [etc.]: Jules Groos, 1907. VIII, 392 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-754**
- 589.** ROSE-INNES, Arthur. *Japanese phrase-book for beginners and tourists*. Yokohama: K. Yushikawa, [ca. 1035]. 296 p. **E-706**
- 590.** ROSE-INNES, Arthur. *Japanese reading for beginners*. Yokohama: K. Yushikawa, [ca. 1930]. Vol. IV: The literary style. Vol. V: The epistolary style. **E-759**
- 591.** ROSNY, Léon de. *Cours pratique de langue japonaise*. Paris: Ernest Leroux, 1903. 316 p. **E-761**
- 592.** ROSNY, Léon de. *Grammaire japonaise, accompagnée d'une notice sur les différentes écritures japonaises, d'exercices de lecture et d'un aperçu du style sinico-japonais*. 2e éd. Paris: Maisonneuve, 1865. XII, 96 p. **E-765**
- 593.** ROSNY, Léon de. *Thèmes faciles pour l'étude de la langue japonaise accompagnés de deux vocabulaires français-japonais et publiés à l'usage des élèves de l'École spéciale de langues orientales*. 2e éd. / publiée par Motoyosi Saïzau. Paris: A. Faivre et H. Teillard, 1892. XII, 66 p. **E-719**
- 594.** SEIDEL, August. *Grammatik der japanischen Umgangssprache*. U. 2 Aufl. Wien [etc.]: A. Hartleben's, [19--?]. XI, 178 p. Bibliothek der Sprachenkunde. **E-757**
- 595.** SHAND, W. J. S. *Japanese self-taught, in roman characters, by the natural method, with phonetic pronunciation*. 3rd ed. London: E. Marlborough, [ca. 1907]. 108 p. Marlborough's Self-Taught Series. Companion volume "Japanese grammar self-taught". **E-763**
- 596.** TAKAHASHI, Morio. *How to speak Japanese language: a concise account of Japanese grammar*. 2nd ed. with 260 Japanese landscapes. [S.l. : s.n., ca. 1951]. 759 p. **E-756**

597. VACCARI, Enko Elisa; VACCARI, Oreste. *Complete course of Japanese conversation-grammar. A new and practical method of learning the Japanese language.* 17th ed., entirely reset and greatly enlarged ed. Tokyo: Vaccari's Language Institute, 1961. 770 p., 1 mapa pleg. **E-753**

598. VACCARI, Oreste; VACCARI, Enko Elisa. *Japanese readers.* [3rd ed. complete in 1 v.]. Tokyo: O. Vaccari; New York: Sold by Brentano's, 1950. XI, 619 p. **E-760**

599. VORUZ, E. *Style épistolaire japonais.* Tokyo: [s.n.], 1914. III, 218 p. 1 h. de lám. pleg. **E-764**

600. WEINTZ, Henry J. *Japanese grammar self-taught (in Roman character).* 2nd ed. London: E. Marlborough, 1907. 184 p. Marlborough's Self-Taught Series. **E-800**

Coreano

601. MINJUNGSUGWAN'S *pocket Korean-English dictionary.* Seoul: Minjungsugwan, [ca. 1958]. 1.392 p. **E-621**

602. ECKARDT, Andreas. *Schlüssel zur Koreanischen Konversations-Grammatik.* Heidelberg: Julius Groos, 1923. 204 p. Méthode Gaspey-Otto-Sauer. **E-672**

603. GALE, James S. *A Korean-English dictionary.* Yokohama: Kelly and Walsh, 1897. VII, 1.096, 64 p. **E-678**

604. HODGE, John W. *Corean words and phrases being a handbook and pocket dictionary for visitors to Corea and new arrivals in the country.* 2nd ed. Seoul: The Seoul Press, 1902. 369 p. **E-675**

605. HORNE, Elinor Clark; YUN, Sang Soon. *Introduction to Spoken Korean.* New Haven (Connecticut): The Institute of Far Eastern Languages, Yale University, 1950- 1951. 2 v. Mirror Series D; 1. **E-673**

606. IMBAULT-HUART, Camille. *Manuel de la langue coréenne parlée à l'usage des Français.* Paris: Imprimerie Nationale, 1889. 108 p. Ejemplar encuadernado con hojas blancas incluidas en la paginación. **E-671**

607. LUKOFF, Fred. *Spoken Korean: book one.* [Ithaca, N.Y.]: Published for the United States Armed Forces by the Linguistic Society of America and the Intensive Language Program, American Council of Learned Societies, 1945. 335 p. Holt Spoken Language Series. **E-677**

608. MARTIN, Samuel Elmo. *Korean in a hurry: a quick approach to spoken Korean*. 2nd ed. Rutland; Vermont; Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1954. XI, 137 p. **E-676**

609. SUNOO, Harold H. W. *A Standard colloquial Korean text book for university students. Book one*. Seattle: University of Washington Press, 1948. 111 p. **E-674**

610. YI, Un. *A first book of Korean*. Tokyo: The Hokuseido Press, 1950. VI, 114 p., 1 h. pleg. **E-669**

Lenguas dravídicas

Kurukh

611. HAHN, Ferdinand. *Kurukh grammar*. Calcutta [sic]: Bengal Secretariat Press, 1900. XI, 109 p. **E-411**

Tamil

612. BAULEZ, M. J. *Méthode de tamoul vulgaire*. 2e éd. corr. Paris: Librairie Orientale et Americaine: E. Guilmoto, éditeur, 1904 (Pondichery: Imprimerie de la Mission). 224, 28 p. **E-407**

613. MEILE, Pierre. *Introduction au tamoul = An introduction to Tamil*. Paris: Librairie Orientale et Américaine, G.P. Maisonneuve, 1945. VII, 224 p. Les langues de l' Orient. I. Manuels. **E-410**

614. POPE, G. U. *A handbook of the ordinary dialect of the Tamil language*. 7th ed. Oxford: At the Clarendon Press, 1904. IV, 205 p. **E-406**

Lenguas sinotibetanas

Chino

- 615.** *EXERCICES de chinois parlé: suivis d'un vocabulaire et d'appendices.* 7e mille [sic] éd. Pékin: Imprimerie des Lazaristes, 1928. 373 p. **E-820**
- 616.** *JIANYI Hanyu huihua = Simple Chinese conversation.* Wenzhi-Gaige Publishing House, [ca. 1958]. 52 p. **E-799**
- 617.** *LITERARY Chinese by the inductive method. Volume I: The Hsiao ching.* Prepared by Herrlee Glessner Creel, editor, Chang Tsung-Ch'ien [and] Richard C. Rudolph. 2nd ed., rev. and enl, 2nd impr. Chicago (Illinois): The University of Chicago Press, 1960. XV, 213 p. **E-734**
- 618.** *MANUEL de chinois. Tome 2: établi par le cours spécial de la langue chinoise pour les étudiants étrangers de l'Université de Pékin.* Pékin: Les Éditions de Shangwu, 1964. P. 419-840. **E-732**
- 619.** *MODERN Chinese readers. Book two.* Peking: The Commercial Press, 1965. 251 p. **E-782**
- 620.** *PREMIERS pas en chinois.* Pékin: La Chine en construction, 1966. 130 p. Supplément de La Chine en construction, janvier 1966. **E-808**
- 621.** *TRANSLATIONS from modern Chinese: (Chinese text).* [s.n.]: Commercial Press, [ca. 1923]. **E-784**
- 622.** BORNET, P. *Essai de syntaxe du chinois parlé.* 2e éd. Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique, 1919. 106 p. **E-819**
- 623.** BRUCE, Joseph Percy; EDWARDS, Evangeline Dora; SHU, Chien-Chun. *Chinese. Vol II.* 3rd ed. London: Linguaphone Institute, [ca. 1930]. 207 p. Linguaphone Oriental Language Courses. **E-779**
- 624.** CHAO, T. C. *Chinese conversation in the National language...* London: Lund Humphries, 1947. VII, 121 p. **E-816**
- 625.** CHEN, Rongsheng. *Je parle chinois.* Paris: Librairie d'Amerique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1958. 203 p. **E-798**
- 626.** CHEN, Shou-jung. *Chinese reader for beginners: with exercises in writing and speaking.* 2nd., 9th pr. Stanford: Stanford University Press, 1947. XXVI, 348 p. **E-773**

- 627.** CHEN, Shou-jung. *Elementary Chinese*.... 2nd ed. Stanford: Stanford University Press, 1959. XXX, 508 p. **E-730**
- 628.** CHOUZY, J.B. *Recueil d'expressions et phrases choisies du style chinois écrit, tirées de divers auteurs et disposées par ordre alphabétique; suivi d'un précis de grammaire chinoise et des sinicismes les plus fréquents*. Hongkong: Imprimerie de la Société des Missions Étrangères, 1894. VI, 152 p. **E-797**
- 629.** DARROCH, John. *Chinese self-taught and grammar, in one volume*. 3rd ed., 2nd impression. London: E. Marlborough, 1931. 156 p. Marlborough's Self-Taught Series. **E-818**
- 630.** DAVID-BEY, Mélik S. *La langue chinoise en 30 leçons suivie d'un manuel de conversation courante appliquée aux règles*. Paris: Albin Michel, [19-- ?]. X, 114 p. **E-785**
- 631.** FU LIU. *Étude expérimentale sur les tons du chinois*. Paris: Société d'Édition "Les Belles Lettres"; Pékin: Presses de l' Université Nationale de Pékin, 1925. 2 vol. Collection de l' Institut de Phonétique et des Archives de la Parole ; fascicule I. Vol. 2: Planches. **E-751**
- 632.** GASPERMENT, A. *Études de chinois: langue madarine. IV: récits*. Sienhsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1926. V, 174 p. **E-728**
- 633.** GROSVENOR, M. Donald. *A colloquial English-Chinese pocket dictionary in the Hankow dialect*. Shanghai: The Presbyterian Mission Press, 1925. 269 p. **E-815**
- 634.** HILLIER, Walter Caine. *The Chinese language and how to learn it: a manual for beginners*. 10th ed. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1942. VIII, 297 p. Exlibris FLJ Meslin. **E-724**
- 635.** HOCKETT, Charles Francis.; FANG, Chao-ying. *Spoken Chinese*. [S.l.]: Linguistic Society of America, cop. 1944. VI, 617 p. Spoken Language Series. **E-725**
- 636.** IMBAULT-HUART, Camille. *Cours éclectique graduel et pratique de langue chinoise parlée*. Peking: Typographie du Pei-T'ang ; Paris: E. Leroux, 1887-1888. 2 t. en 1 vol. **E-770**

637. KAINZ, Carl. *Praktische Grammatik der chinesischen Sprache für den Selbstunterricht...* 2. Aufl. Wien, Delf, Leipzig: Hartleben's Verlag, 1900. VIII, 191 p., 10 h. Die kunst der Polyglottie; 29. Bibliothek der Sprachenkunde. **E-805**

638. KARLGREN, Bernhard. *Sound & symbol in Chinese*. London: Oxford University Press, 1923. 112 p. Language & Literature Series. The world's manuals. **E-791**

639. LAN, Yanru. *Le chinois par la méthode directe*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1966. 126 p.+ 2 discos de vinilo. **E-747**

640. LOBSCHIED, W. *An English and Chinese dictionary*. Revised and enlarged by Tetsujiro Inouye, Bungakushi. Tokyo: Published by J. Fujimoto, 16th year of Meiji. 1.357 p. Contiene: Appendix P. 1.211-1.357. **E-777**

641. LOBSCHIED, W. *Grammar of the Chinese language*. Hongkong: At the Office of the Daily Press, 1864. 2 v. **E-741**

642. MAGNASCO, F. *Lingua cinese parlata: elementi grammaticali: glossario e dialoghi*. Milano: Ulrico Hoepli, 1905. XI, 114 p., 64. Manuali Hoepli. Contiene: Indice Manuali Hoepli. **E-813**

643. MARGOULIËS, Georges. *Petit précis de grammaire chinoise écrite*. Paris: Librairie d'Amérique & d'Orient Adrien Maisonneuve, 1934. 64 p **E-801**

644. MOUILLESAUX DE BERNIÈRES, A. *Leçons progressives pour l'étude du chinois parlé et écrit: cent chapitres ou les usages de la Chine sont sommairement décrits*. Péking [sic]: Typographie du Pé-T' ang, 1886. VIII, 231 p. Precede al tít.: Kung Yu so T'an. **E-768**

645. OTTE, Friedrich. *Translations from modern Chinese: English text*. Shanghai: Commercial Press, 1916. II, 183 p. **E-795**

646. POLETTI, P. *A Chinese and English dictionary...* Shanghai: At the American Presbyterian Mission Press, 1907. 1 vol. **E-726**

647. ROSE-INNES, Arthur. *Beginner's dictionary of Chinese-Japanese characters with common abbreviations, variants and numerous compounds*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve, 1943. XIX, 507 p. **E-822**

648. RÜDENBERG, Werner. *Chinesisch-deutsches Wörterbuch: 6400 Schriftzeichen mit ihren Einzelbedeutungen und den gebräuchlichsten Zusammensetzungen*. 2 Aufl. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter, 1936. IX, 686 p. **E-778**

649. SIMON, Walter; CHAO, T. C. *Structure drill in Chinese*. London: Lund Humphries, 1945. X, 101 p. Structure drill though speech patterns; 1. **E-806**

650. SIMON, Walter, ed. lit. *1200 Chinese basic characters: an elementary text book adapted from the thousand character lessons*. With a foreword by Wang Yun-wu. 2nd rev. ed. London: Lund Humphries, 1947. XVI, 339 p. **E-794**

651. SOOTHILL, William Edward. *The student's four thousand and general pocket dictionary*. 6th ed. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1942. XXXV, 428 p. **E-810**

652. TSANG, O. Z. *A Complete Chinese-English dictionary*. Rev. ed. Shanghai: The Republican Press, 1928. III, 756, 28 p. Contiene: Index arranged according to romanizations, 28 p. **E-774**

653. WANG PEH-HÉOU. *Le livre classique des trois caractères de Wang Peh-Héou, en chinois et en français*. Accompagné de la traduction complète du commentaire de Wang Tçin-Ching par G. Pauthier... Paris: Challamel Ainé, 1873. XII, 148 p. **E-733**

654. WILLIAMSON, Henry Raymond. *Teach yourself Chinese*. 1st ed. London: The English Universities Press, 1947. VIII, 530 p. The EUP Teach Yourself Books. **E-783**

655. XIN GUO WEN. *Sin kouo wen ou Nouveau manuel de langue chinoise écrite: traduit et expliqué en français et romanisé selon les principaux dialectes par H. Lamasse*. 3e éd. Hong-Kong: Imprimerie de la Société des Missions-Étrangères, 1941. XIX, 882 p. **E-803**

Mandarín

656. CHINA INLAND MISSION. *A primer in the Mandarin dialect, containing lessons and vocabularies, and notes on Chinese constructions and idioms... with large map of China prepared for the use of Junior members of the China Inland Mission*. Shanghai: China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press, 1887. XXIII, 250 p., 1 mapa color. **E-729**

657. GASPERMENT, A. *Études de chinois: langue madarine*. 3e éd. Sienhsien: Imprimerie de la Mission Catholique, 1925. 3 v. Contiene: I Grammaire. 217 p. II Mélanges. 149 p. III Dialogues. III, 232 p. **E-742**

658. GUANHUA ZHINAN. *Boussole du langage mandarin*. 4e éd. Chang-Hai: Imprimerie de la Mission Catholique, 1906. VI, 482 p. Precede al tit.: Koan-hoa tche-nan. **E-727**

659. T'OU-WO TSE-NÉ. *Boussole du langage mandarin*. Traduite et romanisée en dialecte de Chang-Hai. [S.l. : s.n., ca. 1887]. 136 p. **E-743**

660. WIEGER, Léon. *Chinois parlé: manuel, koan-hoa du Nord, non pékinois*. 3e éd. refondue. Paris: Librairie Orientale and Américaine E. Guilmoto 1912. 1.146 p. **E-746**

Cantonés

661. DELOUSTAL, Raymond. *Manuel de cantonnais, comprenant un essai de grammaire avec exemples variés...* Hanoi: F. H. Scheneider, 1907. XV, 225 p. **E-769**

662. DELOUSTAL, Raymond. *Vocabulaire cantonnais-français: recueil e phrases choisies et progressives avec texte en caracteres chinois*. Hanoi: F. H. Scheneider, 1907. 185 p. **E-792**

Laosiano

663. CUAZ, Marie Joseph. *Manuel de conversation franco-laocienne*. Hongkong: Imprimerie de Nazareth, 1906. VI, 296 p. **E-613**

664. HOSPITALIER, Julien Joseph. *Grammaire laotienne*. Paris: Imprimerie Nationale: P. Geuthner, 1937. VIII, 270 p. Ouvrage publié sous le patronage de la Fondation Lucien de Reinach. **E-614**

665. TAUPIN, J. *Petit vocabulaire laotien*. Saigon: Imprimerie Rey, Curio, 1891. 89 p. Dedicatoria del autor para la Societé Academique Indochinoise. **E-631**

Thai (Siamés)

666. *MODERN linguistic dictionary*. 1st ed. [Bangkok: To Chunlasiriwong, Po Phloiphrom, 2481 (i.e. 1938)]. 1 v. Tít. paralelo en Thai. **E-583**

667. BURNAY, Jean. *Chrestomathie siamoise*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1938. IV, 164 p. Publications de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes. VI Serie ; 4. Texto en siamés. **E-638**

668. CARTWRIGHT, B. O. *A Siamese-English dictionary*. Bangkok: The American Presby, Mission Press, 1907. 731 p. **E-620**

669. DIGUET, Édouard Jacques Joseph. *Étude de la langue tai*. Précédé d'une notice sur les races des hautes régions du Tonkin, comprenant grammaire, méthode d'écriture tai et vocabulaires. Hanoi: F. H. Schneider, 1895. 88, III, 192 p. **E-634**

670. GAUDART, G. M. B. *Nibondh's Thai self-taught*. 2nd ed. rev. and enlarged. Bangkok: Nibondh, [ca.1900]. 294 p. **E-584**

671. HAAS, Mary R.; SUBHANKA, Heng R. *Spoken Thai. Book one*. [Washington]: Published for the U. S. Armed Forces by the Linguistic Society of America and the Intensive Language Program, American Council of Learned Societies, [ca. 1945]. IX, 306 p.. Holt Spoken Language Series. **E-622**

672. JAUBERT, Hippolyte. *Lexique siamois-français tiré du dictionnaire de J. B. Pallegoix*. Castelnauary: Imprimerie Henri Groc, 1901. 47 p. **E-632**

673. MCFARLAND, William Hays. *An English-Siamese pronouncing handbook prepared from the manuscript of the late W.H. McFarland, by the late E.H. McFarland*. Revised and enlarged by G. B. McFarland. 3rd ed. Bangkok: American Presbyterian Mission Press, 1912. XXII, 160 p. dupl. **E-646**

Tho

674. DIGUET, Édouard Jacques Joseph. *Étude de la langue thô*. Paris: Agustin Challamel, 1910. 131 p. **E-629**

Miao

675. OLLONE, Henri Marie Gustave. *Écritures des peuples non chinois de la Chine: quatre dictionnaires Lolo et Miao Tseu / dressés par le comendant d'Ollone*. Avec le concours de Monsieur de Guébriant, évêque du Kien Tch'ang. Paris: Ernest Leroux, 1912. 301 p. Documents Scientifiques de la Mission d'Ollone. Precede al tit.: Mission d'Ollone, 1906-1909. Ouvrage contenant 9 planches, 103 tableaux et une carte hors texte. **E-776**

Kachin

676. OLLONE, Henri Marie Gustave. *Langues des peuples non chinois de la Chine*. Par le Comandant d'Ollone, le Capitaine de Fleurette, le Capitaine Lepage, le Lieutenant de Boyve. Paris: Ernest Leroux, 1912. 244 p. Documents Scientifiques de la Mission d'Ollone; 15. Precede al tit.: Mission d'Ollone, 1906-1909. Ouvrage comprenant quarante-cinq vocabulaires avec une carte hors texte. **E-775**

677. HANSON, O. *A dictionary of the Kachin language*. Rangoon: Baptist Board of Publications, 1954. IV, 739 p. **E-607**

Birmano

678. *BURMESE spelling book*. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1883. 47 p. **E-604**

679. CORNYN, William Stewart. *Guide's manual for spoken Burmese: basic course, units*. Guide's manual prepared by U Shwe Waing, U Tun Wai, Tha Gyo Wai. Identical with the edition prepared for The United States Armed Forces, Henry Holt and Company. [S.l.]: Linguistic Society of America, cop. 1946. 1 v. **E-610**

680. CORNYN, William Stewart. *Spoken Burmese*. Identical with the ed. prepared for The United States Armed Forces Institute Henry Holt and Company. [New York]: H. Holt: Linguistic Society of America, cop. 1945-46. 2 v. Holt Spoken Language Series. **E-618**

681. JUDSON, Adoniram. *Judson's Burmese-English dictionary*. Unabridged Centenary edition / revised and enlarged by Robert C. Stevenson, Burma Commission, and Rev. F.H. Eveleth, American Baptist Mission. Rangoon: Baptist Board of Publications, 1953. 1.123 p. **E-603**

682. SANDYS, W. Shway Too. *Burmese reader. N. II for the use of vernacular schools*. 1st ed. Rangoon: Printed at the Burmah Herald Press, 1873. Portada en inglés y bimano. Texto en birmano. **E-606**

683. ST. JOHN, Richard Fleming St. Andrew. *Burmese self-taught*. London: E. Marlborough, 1911. 168 p. Marlborough's Self-Taught Series of European and Oriental Languages. Datos tomados de la cubierta. **E-601**

684. VOSSION, Louis. *Grammaire franco-birmane d'après A. Judson, augmentée d'un grand nombre d'exemples inédits, d'un appendice relatif aux livres sacrés et à la littérature des birmans, et de la prononciation en français de tous les mots birmans qui paraissent dans le texte*. 2ème ed. Paris: Imprimerie Nationale, 1889. XX, 111 p. **E-611**

685. WUN, U. *Progress Burmese reader*. [S.l.: s.n., 19-- ?]. 3 vol. Standar I. **E-605**

Lenguas del Himalaya

686. BAILEY, Thomas Grahame. *Linguistic studies from the Himalayas: being studies in the grammar of fifteen Himalayam dialects*. London: The Royal Asiatic Society, 1915. XV, 277 p. Asiatic Society Monographs ; 17. **E-414**

Tibetano

687. BACOT, Jacques. *Grammaire du tibétain littéraire*. Paris: Librairie d'Amerique et d'Orient, 1946-1948. 2 v. **E-737**

688. FOUCAUX, Philippe Edouard. *Grammaire de la langue tibétaine*. Paris: Imprimerie Impériale, 1858. XXXII, 231 p. **E-750**

689. JÄSCHKE, Heinrich August. *A Tibetan-English dictionary, with special reference to the prevailing dialects*. To which is added an English-Tibetan vocabulary. 1st pub., repr. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1934. XXII, 671 p. **E-748**

690. READ, Alfred Frank Charles. *Balti grammar*. London: The Royal Asiatic Society, 1934. IV, 108 p. James G. Forlong Fund ; 15. **E-739**

691. STEIN, Rolf Alfred. *La civilisation tibétaine*. Dessins originaux de Lobsang Tendzin. Paris: Dunod, 1962. XIV, 269 p. Collection Sigma / dirigée par Henri Hierche; 1. **E-749**

692. THON-MI SAMBHOTA. *Une grammaire tibétaine du tibétain classique: les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota avec leurs commentaires traduits du tibétain et annotés par Jacques Bacot*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1928. IV, 231 p. + 7 h. pleg. Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études / Ministère de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts; 37. **E-738**

Lenguas austro-asiáticas

Khasi

693. SINGH, Nissor. *Khasi-English dictionary*. Edited by P.R.T. Gurdon, Dohory Ropmay and Hajom Kissor Singh. Shillong: The Eastern Bengal and Assam Secretariat Press, 1906. IV, 247 p. **E-409**

Camboyano

694. BERNARD, J.B. *Dictionnaire cambodgien-français*. Hongkong: Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1902. 386 p. **E-623**

695. CAMBEFORT, Gaston. *Introduction au cambodgien*. Paris: Librairie Orientale et Américaine Maisonneuve, 1950. 80 p. Les Langues de l'Orient. I: Manuels; 7. **E-616**

696. MARTINI, François. *Méthode de lecture cambodgienne: leçons de lecture simultanées en caractères et en translittération, accompagnées de listes de mots groupés d'après leur son et d'un texte avec lexique*. Paris: Librairie Orientale et Américaine G. P. Maisonneuve, 1932-34. 2 v. **E-615**

698. MASPERO, Georges. *Grammaire de la langue khmère (cambodgien)*. Ouvrage publié sous le patronage de L'École Française d'Extrême-Orient. Paris: Imprimerie Nationale, 1915. VIII, 489 p. **E-627**

699. MOURA, Jean. *Vocabulaire français-cambodgien et cambodgien-français*. Paris: Challamel Ainé, 1878. 235 p. **E-628**

700. PANNETIER, A. *Lexique français-cambodgien*. Avignon: H. Auzac et J. Augier, 1907. XXXII, 440 p. **E-617**

Vietnamita

701. BARON. Capitaine. *Notes pratiques de langue vietnamienne*. Paris: Centre de Hautes Études d'Administration Musulmane, Peyronnet éditeur, 1950. 23 p.. Langues et dialectes d'outre-mer; 3. **E-625**

702. BOSCOQ, Jean C. *Méthode de quôc-ngũ*. Illustrée à l'usage des élèves des écoles de l'Indo-Chine. 2e éd. Saigon: Claude & Cie Imprimeurs-Éditeurs, 1902. 32 p. **E-635**

703. BULTEAU, R. *Cours d'annamite*. Hanoi: Imprimerie Trung-Bac Tan-Van ; Paris: Larose Éditeurs, 1945. XIX, 292 p. **E-643**

704. DELOUSTAL, Raymond. *Méthode d'annamite: phrases et dialogues progressifs sur des sujets familiers*. Hanoi-Haiphong: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1908. 240 p. **E-644**

705. DIRR, A. *Theoretisch-praktische Grammatik der annamitischen Sprache. Mit analysierten Übungssätzen, einer Chrestomathie und einem Annamitisch-deutschen Wörterbuch. Mit 9 Schrifttafeln*. Wien, Delf, Leipzig: Hartleben's Verlag, 1894. 164 p., 9 h. Bibliothek der Sprachenkunde. **E-640**

706. DUBOIS, M. *Annamite et français: étude phonétique pratique*. Hanoi-Haiphong: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1910. 52 p. Encuadernado con: Couc ngu et mécanisme des sons de la langue annamite: étude phonétique pratique par M. Dubois. Hanoi-Haiphong: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1909, 78 p. **E-624**

707. DUBOIS, M. *Couc ngu et mécanisme des sons de la langue annamite: étude phonétique pratique*. Hanoi-Haiphong: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1909. 78 p. Encuadernado con: Annamite et français: étude phonétique pratique par M. Dubois. Hanoi: Imprimerie d'Extrême Orient, 1910. 52 p. **E-624**

708. GÉNIBREL, J. F. M. *Dictionnaire annamite-français, comprenant tous les caractères de la langue annamite vulgaire, avec l'indication de leurs divers sens propres ou figurés, et justifiés par de nombreux exemples...*, 2e éd., refondue et augm. Saigon: Imprimerie de la Mission à Tan Dinh, 1898. 987 p. **E-637**

709. GÉNIBREL, J.F.M. *Vocabulaire annamite-français*. Saigon: Imprimerie de la Mission à Tan-Dinh, 1893. 624 p. **E-647**

710. LE-VAN-LY. *Le parler vietnamien: essai d'une grammaire vietnamienne*. Paris: Huong Anh, 1948. 235 p. **E-648**

711. MOSSARD, L. *L'annamite appris en quatre leçons et vingt fables*. Hongkong: Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1900. 137 p., 1 h. pleg. **E-639**

712. TRU'O'NG-VINH-KY, P.J.-B. *Cours d'annamite: parlé (vulgaire)*. Saigon: Imprimerie Nouvelle, 1894. 349 p. **E-645**

713. VAND-DUNG. *Comment parler correctement le vietnamien*. Hanoi: Huong, [ca. 1953]. 116 p. **E-641**

Lenguas austronesias

Tagalo

714. ALEJANDRO, Rufino. *Everyday Tagalog: with 21 introductory lessons in Tagalog grammar (Balarila): conversations, vocabulary, exercises, letters and readings*. Manila: Philippine Book, 1950. 155 p. **E-561**

715. ENRIQUEZ, Jacobo; ODULIO GUZMÁN, Maria. *A Tagalog-English vocabulary*. Manila: Philippine Book Company, 1950. 152 p. Pocket Dictionary. **E-565**

Malayo

716. BRISSAUD, L. *Petit recueil malais-français à l'usage des élèves de première et de seconde année*. Paris: Ernest Leroux, 1891. 72 p. **E-559**

717. COOPE, A. E. *A guide to Malay conversation*. 2nd ed. rev. and enlarged by the author. Singapore: Kelly & Walsh, 1949. VI, 118, VI p. **E-562**

718. ECHOLS, John M.; SHADILY, Hassan. *An Indonesian-English dictionary*. 2nd ed. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1963. XVIII, 431 p. **E-573**

719. ERRINGTON DE LA CROIX, John. *Vocabulaire français-malais et malais-français*. Précede d'un Précis de grammaire malaise par le D J. Montano. Paris: Ernest Leroux, 1889. XLVIII, 249 p. **E-554**

720. FAVRE, Pierre Étienne Lazare. *Dictionnaire malai-français*. Vienne: Imprimerie Impériale et Royale, 1875. 2 v. **E-563**

- 721.** FOKKER, Abraham Anthony. *Beknopte grammatica van de Bahasa Indonesia*. 4. druk. Groningen, Djakarta: Bij J. B. Wolter, 1950. XI, 160 p. **E-571**
- 722.** KRAMER, A.L.N. *Van Goor's concise Indonesian dictionary: English-Indonesian, Indonesian-English*. The Hague ; Djakarta: G. B. Van Goor Zonen's Uitgeversmaatschappij N. V., 1952. 359 p. Portada en indonesio. **E-567**
- 723.** KWEE, John B. *Teach yourself Indonesian*. London: The English Universities Press, 1965. IX, 162 p. Teach Yourself Books. **E-570**
- 724.** LEWIS, M. Blanche. *A handbook of Malay script*. Calligraphy by Mohd. Nor bin Hashim. London: Macmillan, 1954. VIII, 192 p. **E-557**
- 725.** LEWIS, M. Blanche. *Learn to talk Malay*. Script by Sulaiman bin Hamzah, records by his master's voice. London: MacMillan, 1954. XXV, 191 p. **E-560**
- 726.** LEWIS, M. Blanche. *Teach yourself Malay*. 1rst, reimp. London: The English Universities Press, 1949. XVII, 433 p. The EUP Teach Yourself Books. **E-556**
- 727.** MCHUGH, J. N. *A handbook of spoken Bazaar Malay*. 4th ed. Singapore: Kelly & Walsh, 1951. VII, 152 p. **E-555**
- 728.** MERSIER, Albert. *Conversations en langue malaise: composées dans l'idiome usuel de la Péninsule Malaise, écrites en caractères arabes, transcrites en caracteres latins et traduites en français*. Paris: Imprimerie R. Monod, 1905. XXXVI, 39 p. **E-564**
- 729.** MOLEN, S. van der. *Bahasa Indonesia: an elementary textbook of the Indonesian language*. Adapted for the use of English speaking students by Harry P. Cemach. 2nd. ed. rev. The Hague; Bandung: W. van Hoeve, 1952. 119 p. **E-572**
- 730.** PINO, E. *Bahasa Indonesia for English-speaking students. II. Reader with vocabulary*. Groningen: J. B. Wolters, [ca. 1954]. 99 p. **E-569**
- 731.** PINO, E. *Bahasa Indonesia, the national language of Indonesia: a course for English-speaking students*. Groningen: J. B. Wolters, 1950. 152 p. **E-569**

732. SEIDEL, August. *Praktische Grammatik der malayischen Sprache nebst einem Lesebuche, sowie einem malayisch-deutschen und einem deutsch-malayischen Wörterbuch.* Wien, Delf, Leipzig: Hartleben's Verlag, [ca. 1891]. X, 176 p. Bibliothek der Sprachenkunde. **E-552**

733. SOEKARDI, R. *Sendi Bahasa: peladjaran Bahasa Indonesia bagi sekolah rendah. I.* Djakarta: J. B. Wolters, 1950. 63 p. **E-568**

734. WILKINSON, R. J. *An abridged Malay-English dictionary: (romanised).* 7th ed., rev. and enlarged by A. E. Coope. London: Macmillan, 1948. IX, 269 p. **E-553**

735. WINSTEDT, Richard Olof. *Colloquial Malay: a grammar with conversations and an appendix on the Malayo-Arabic spelling.* New ed. rev. London: Kegan Paul: Trench: Trubner, 1945. 161 p. **E-551**

736. WINSTEDT, Richard Olof. *Simple Malay.* 1st ed., reimp. London: New York: Toronto: Longmans: Green, 1946. 80 p. **E-558**

Javanés

737. BOHATTA, Hanns. *Praktische Grammatik der Javanischen Sprache mit Lesestücken, einem javanisch-deutschen und deutsch-javanischen Wörterbuch.* Wien: Hartleben's Verlag, 1892. VII, 192 p. Die Kunst der Polyglottie ; 39 **E-585**

738. FAVRE, Pierre Étienne Lazare. *Dictionnaire javanais-français.* Vienne: Imprimerie Impériale et Royale, 1870. VIII, 544 p. **E-602**

739. FAVRE, Pierre Étienne Lazare. *Grammaire javanaise accompagnée de fac-simile et d'exercices de lecture.* Paris: A l'Imprimerie Impériale, 1866. XXXVII, 185 p. **E-574**

740. HORNE, Elinor Clark. *Beginning Javanese.* New Haven and London: Yale University Press, 1961. XXXIII, 560 p. Yale linguistic series, 3cd. **E-586**

Malgache

741. PETIT *vocabulaire de la langue malgache: dialectes sakalave et betsimitsarak.* Paris: Charles Mendel, 1985. 24 p. Precede al tit.: Madagascar. **E-595**

742. BERTHIER, Hugues. *Manuel de langue malgache: (dialecte merina). Tome II.* Tananarive: Imprimerie de la Mission Norvégienne, 1922. 137 p.

E-600

743. DURAND, Alfred. *La langue malgache en 30 leçons: manuel de conversation courante et de termes et sujets militaires.* Paris: Albin Michel, [ca. 1930]. 76 p.

E-596

744. DURAND, Alfred. *La langue malgache en 30 leçons: manuel de conversation courante et de termes et sujets militaires.* Paris: Albin Michel, [ca. 1914]. 80 p. Nouvelle collection de vulgarisation.

E-589

745. FAUBLÉE, Jacques. *Introduction au malgache.* Paris: Librairie Orientale et Américaine G. P. Maisonneuve, 1946. 148 p. Las Langues de L'Orient. I Manuels.

E-588

746. MALZAC, Victorin. *Grammaire malgache.* 2e éd., augmentée d'une table analytique et d'une table des noms malgaches étudiés dans le volume. Paris: Société d'Éditions Géographiques, Maritimes et Coloniales, 1926. 204 p.

E-591

747. MARRE, Aristide. *Grammaire malgache, suivie de nombreux exercices.* 2e éd. Épinal: Imprimerie Vosgienne, 1894. 155, XXIV p. Bibliothèque Franco-Malgache.

E-587

748. MONTAGNÉ, Lucien. *Essai de grammaire malgache.* Paris: Société d'Éditions Géographiques, Maritimes et Coloniales, 1931. 183 p.

E-592

749. RAHIDY, Basilide. *Cours pratique de langue malgache. Première partie: grammaire.* Paris: Librairie Africaine et Coloniale, 1895. IV, 103 p.

E-597

750. RAHIDY, Basilide. *Cours pratique de langue malgache. Troisième partie: exercices et vocabulaire malgaches-français.* Paris: Librairie Africaine et Coloniale Joseph André, 1885. 142 p.

E-594

Yap

751. AMBROSIO DE VALENCINA (O.F.M.Cap.). *Primer ensayo de gramática de la lengua de Yap (Carolinas Occidentales): con un pequeño diccionario y varias frases en forma de diálogo por un padre capuchino.* Manila: Imp. del Colegio de Santo Tomás, 1888. 142 p.

E-659

Houaïlou

752. LEENHARDT, Maurice. *Vocabulaire et grammaire de la langue houaïlou*. Paris: Institut d'Ethnologie, 1935. VI, 414 p. Université de Paris.Travaux et Mémoires de l'Institut d' Ethnologie; 10. **E-688**

Fijiano

753. CAPELL, A. *A new Fijian dictionary*. 2nd ed. Glasgow: Wilson Guthrie, 1957. X, 464 p. **E-658**

Maorí

754. MAUNSELL, Robert. *Grammar of the New Zealand language*. 4th ed.. Auckland: Upton, 1844. 162 p. **E-649**

755. REED, A. W. *Reed's concise Maori dictionary: Maori-English, English-Maori. Proverbial sayings*. 2nd ed. Wellington (New Zealand): A.H. and A.W. Reed, 1949. 160 p. Book About The Maori. **E-650**

756. WILLIAMS, Herbert W. *A dictionary of the Maori language*. 6th ed., rev. and aug. Wellington: R. E. Owen, Government Printer, 1957. XXII, 499 p. **E-651**

Lengua de las Marquesas (Islas)

757. DORDILLON, Rene Ildefonse. *Grammaire et dictionnaire de la langue des Îles Marquises: Marquisien-français*. Paris: Institut d'Ethnologie, 1931. VI, 446 p. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie / Université de Paris; 17. **E-660**

Tahitiano

758. ANDREWS, Edmund; ANDREWS, Irene Dwen. *A comparative dictionary of the Tahitian language: Tahitian-English with an English-Tahitian finding list*. Chicago: The Chicago Academy of Sciences, 1944. XVI, 253 p. Special publications ; 6. **E-654**

759. LOVY, R. D.; BOUGE, L. J. *Grammaire de la langue tahitienne*. Paris: Musée de l'Homme, 1953. 96 p. Publications de la Societé des océanistes; 2. **E-652**

760. SÉNAC, Marcel. *Grammaire tahitienne suivie d'un vocabulaire pratique*. [s.n.]: Bibliothèque d' Études Polynésiennes, [19-- ?]. 127 p. **E-653**

761. VERNIER, Charles. *Introduction a la langue tahitienne: grammaire, vocabulaire usuel, conversation*. Paris: Besson & Chantemerle, 1959. 162 p. **E-642**

762. VERNIER, Charles; DROLLET, Alexandre T. *Grammaire de la langue tahitienne: essai*. Valence-sur-Rhône: Imprimeries Reunies Ducros et Lombard Aberlen, 1934. XVI, 58 p. **E-655**

Samoaano

763. MARSACK, C. C. *Teach yourself Samoan*. 1st ed. London: The English Universities Press, 1962. 178 p. The Teach Yourself Books / edited by Leonard Cutts. **E-656**

764. VIOLETTE, Louis. *Dictionnaire samoa-français-anglais et français-samoa-anglais*. Précédé d'une Grammaire de la langue samoa. Paris: Maisonneuve, 1879. XCII, 468 p. **E-657**

Tonga

765. HOPGOOD, Cecil Robert. *A practical introduction to Tonga*. London [etc.]: Longmans: Green, 1953. IX, 250 p., 1 h. pleg. **E-267**

Lenguas indias

Chinook

766. BOAS, Franz. *Chinook texts*. Washington: Government Printing Office, 1894. 278 p. Bureau of American Ethnology. [Bulletin, no. 20]. **E-662**

Kekchí

767. SEDAT S., Guillermo. *Nuevo diccionario de las lenguas k'ekchi' y española, en dos partes*. Chamelco, Alta Verapaz (Guatemala): Tipografía Nacional, 1955. 273 p. **E-666**

Puelcha

768. BARBARÁ, Federico. *Manual o vocabulario de la lengua pampa*. Buenos Aires: Emecé Editores, cop. 1944. 174 p. Colección Buen aire. **E-661**

Puquina

769. GRASSERIE, Raoul-Robert-Marie Guérin de. *Langue puquina. Textes puquina contenus dans le "Rituale seu Manuale peruanum" de Geronimo de Ore... Naples, 1607... avec texte espagnol en regard...* Paris: Librairie Orientale et Américaine Jean Maisonneuve, [ca. 1894]. 67 p. Langues Américaines. **E-664**

Quechua

770. PACHECO-ZEGARRA, Gavino. *Alphabet phonétique de la langue quechua: mémoire lu au Congrès des Americanistes à Nancy*. Nancy: G. Crépin-Leblond, 1875. 28 p. Dedicatoria del autor: Al excmo. Sr D. Andrés A Caceres, General de División, Presidente de la República. El autor. Lima 1889. **E-665**

Guaraní

771. GUASCH, Antonio. *Diccionario guaraní*. Precedido de una síntesis gramatical y de la fauna y flora guaranícas. 3ª ed. mejorada y acrecentada. Buenos Aires: El Autor, 1948. 656 p. Tít. de la cub.: Diccionario guaraní castellano y castellano guaraní. **E-102**

Tupi

772. GAFFAREL, Paul. *Jean de Léry. La langue tupi*. Paris: Maisonneuve, 1877. 29 p. **E-663**

Lenguas artificiales

Volapük

773. KERCKHOFFS, August. *Cours complet de volapük contenant des thèmes et des versions, avec corrigés et un vocabulaire de 2.500 mots*. Paris: Librairie H. Le Soudier, 1886. 144 p. Langue Commerciale Internationale. **E-21**

Esperanto

774. *COURS pratique d'esperanto, d'après le cours rationnel d'esperanto: méthode élémentaire et supérieure.* Préface de M. Th. Cart. 2e éd. Paris: Librairie Centrale Espérantiste, 1933. 232 p. La langue internationale. **E-25**

775. *COURS rationnel et complet d'esperanto: méthode complète pour l'étude de la langue, même sans professeur.* Préface de Henri Barbusse. 7e. éd. Paris: Sat-Amikaro, [ca. 1948]. 129 p. La langue internationale. **E-17**

776. MANN, William W. *Esperanto self-taught with phonetic pronunciation.* 3rd. ed. London: E. Marlborough, [ca. 1908]. 127 p. Marlborough's Self Taught Series. **E-18**

777. SZILÁGYI, Ferenc. *Cours illustré d'espéranto: méthode directe.* Adaptation française de G. Waringhien. 2e éd. Paris: Librairie Centrale Espérantiste, 1938. 99 p. Kolekto de Franca Esperanto Instituto ; 7. **E-23**

778. THIERRY, J. *L'espéranto sans peine.* Illustrations de Robert Gring. Paris: Assimil, 1973. 420 p. Méthodes Assimil, Méthode quotidienne Assimil. **E-16**

Birmania-Descripción

779. CHRISTIAN, John Leroy. *Burma.* London: Collins, 1945. 176 p. **E-696**

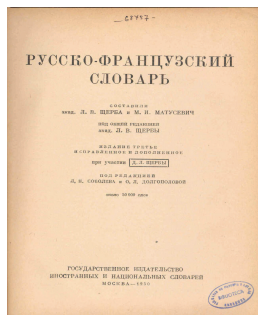
China-Geografía

780. RICHARD, Louis. *Géographie de la Chine. I. La région du Nord (bassin du Hoang-Ho).* 2e éd. Chang-Hai: Imprimerie de T'ou-Sè-We, 1923. 206 p., 6 h. de lám., map. + 6 map. pleg. **E-804**

ANEXO 1:
PORTADAS DE OBRAS
PARCIALMENTE DESCRITAS

Obras descritas parcialmente¹

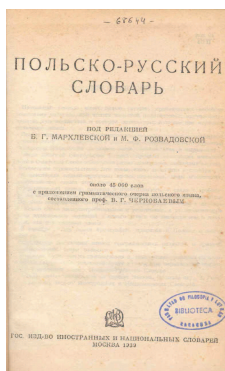
E- 57



Редактор О. П. Делсолова
Редактор-дизайнер
И. П. Голышев
Технический редактор С. С. Сидовский
Корректоры: П. М. Корнилов,
П. В. Самарин.
Сдано в набор 26/X-1949 г. Подписано
в печать 31/X-1950 г. А0082. Бумага
70×92 1/16—20,4 бумажных—61,7 печат-
ных листов. Установочный набор 160,
тиражи 25 000 экз.
Государственное Издательство Иностран-
ных и Национальных Словарей
Москва — 1950 г.
16-я типография Союзполиграфпрома
Главполиграфиздата при Совете
Министров СССР
Москва, Трубниковый пер., д. 9.
Знака 4732.
Цена единая в переплете 23 р. 60 к.

ŠČERBA, L. V.; MATUSEVIČ, M. I. *Russko-Francuskij Slovar'* [= *Diccionario ruso-francés*]. Izдание tret'e ispravlennoe i dopolnennoe pri učastii D. L. Ščerby pod redakciej L. N. Soboleva i O. L. Dolgopolovoj [= 3.^a ed. corr. y aum. con la participación de D. L. Ščerba bajo la dirección de L. N. Sobolev y O. L. Dolgopolova]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovariej, 1950.

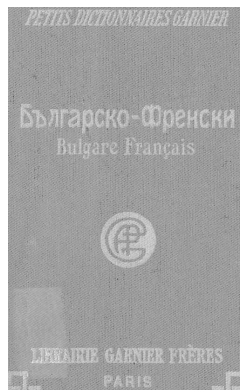
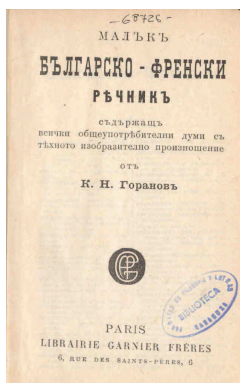
E- 70



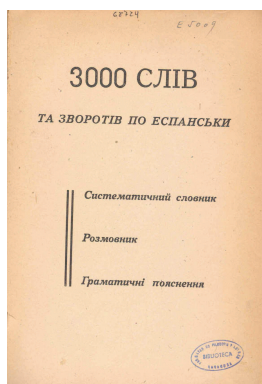
Польско-русский словарь ГИИНС 1939 г.
Москва, Ордыков пер., 3 «Дом книги».
Научные редакторы-эксципаторы
Т. Г. БРИЛЛЕР, П. Л. ХАЛТОН.
Технический редактор И. Ф. Егорова.
Ответственная корректура Э. А. Вобер.
Уполномоченный Главлита А. 5962.
Сдано в набор 31/1 1939 г. Подписано
в печать 14/V 1939 г. С1-6. Лист 26.
Тираж 25000. 43 у. л. 19 1/4 п. л. 61/6 б. л.
В 1 б. л. 27/336 экз. Бумага 72×90 см.
Бумажная фабрика «Маяк Революции».
16-я типография треста «Полиграфичгиз».
Москва, Трубниковый пер., д. 9. Знака № 57.
Цена 6 р. 50 коп., переплата 1 р. 50 и.

MARHLEVSKAJA, B. G.; ROZVADOVSKAJA, M. F. *Pol'sko-Russkij Slovar'* [= *Diccionario polaco-ruso*]. S priloženiem grammatičeskogo očerka pol'skogo jazyka, sostablenno prof. V. G. Černobaevym [= con un apéndice de esbozo gramatical de la lengua polaca, compuesto por el prof. V. G. Černobaev]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovariej, 1939.

¹ Las descripciones de las obras con signatura E-57, E-70, E-87, E-91, E-308, E-319, E-346, E-383, E-426, E-427, E-513, E-667, E-668, E-669, E-707, E-708, E-740, E-771, E-772 han sido realizadas por Alberto Montaner. Las descripciones de las obras con signatura E-238, E-709, E-716, E-720, E-766 y 767 han sido realizadas por Carlos Rubio.

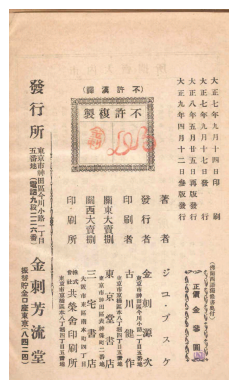
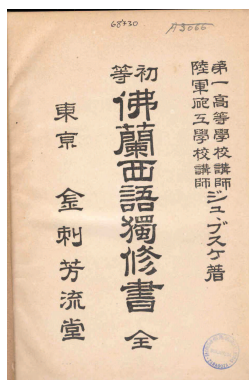


GORANOV, K. N. *Malákă Bălgarsko-Frenski Rěčnikă: Sădăržaštă vsički obšteypotrēbitelni dumi să tēhnoto izobrazitelno proizošenje* [= *Pequeño diccionario búlgaro-francés*]. Paris: Librairie Garnier Frères, [s. a.]. Petits Dictionnaires Garnier Frères.



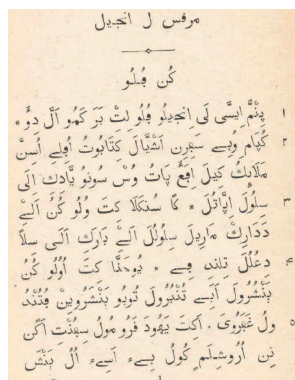
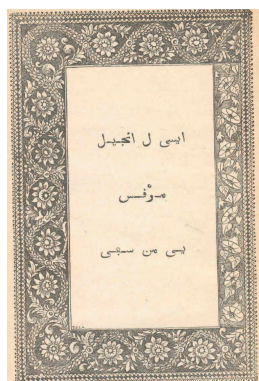
3000 sliv ta zvorotiv po Espans'ki: Sistematičnyj slovnyk; Rozmovnik; Gramatični pojassenja [= *3000 palabras y giros en español: Diccionario temático; Guía de conversación; Explicaciones gramaticales*]. Mjunhen [= Munich]: [s. n.], 1946.

E- 238

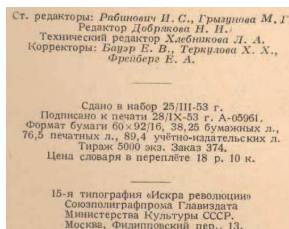
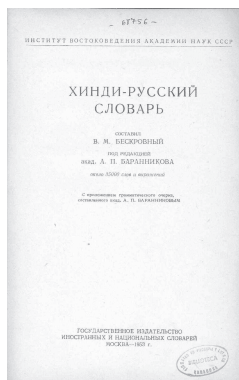


DU BUSQUE. Furansugo dokushuusho (=Método de francés para autodidactas). Era Taisyo 7 (año 1918), Kanazasihouryuudoo.

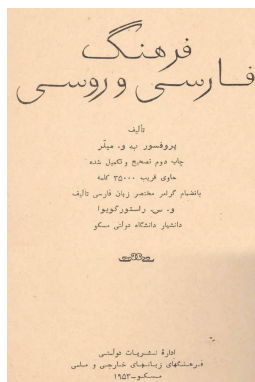
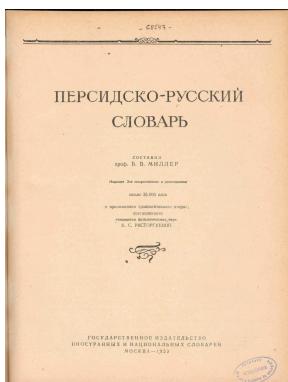
E- 308



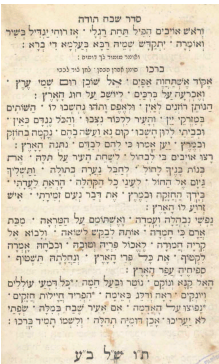
Isà l Injīl Marqus [= *Evangelio de Jesús, de Marcos*], [London: British and Foreign Bible Society, 1904]. En pie de imprenta: “St. Mark in Mandingo”.



BESKROVNYI, V. M. *Hindi-Russkij Slovar'* [= *Diccionario hindi-ruso*]. Pod redakciej akad. A. P. Barannikova [= Bajo la dirección del académico A. P. Barannikov]. S priloženiem grammatičeskogo očerka, sostablennogo akad. A. P. Barannikovym [= con un apéndice de esbozo gramatical, compuesto por el académico A. P. Barannikov]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarej, 1953. Precede al tit.: Institut Bostokovedenija Akademii Nauk SSSR.



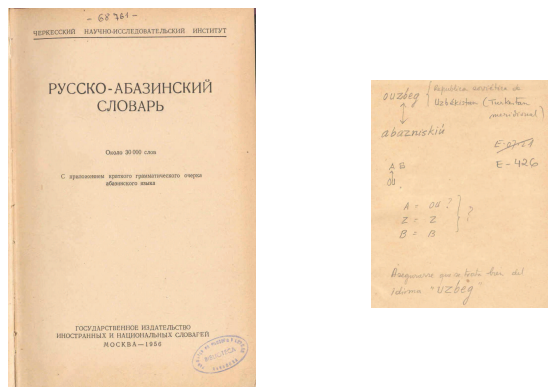
MILLER, V. V. *Persidsko-Russkij Slovar'* [= *Diccionario persa-ruso*]. Izdanie 2-e ispravlennoe i dopolnennoe [= 2.^a ed. corr. y aum.]. S priloženiem grammatičeskogo očerka, sostablennogo kandidatom filologičeskikh nauk V. S. Rastorguevoj [= con un apéndice de esbozo gramatical, compuesto por el candidato a doctor en ciencias filológicas V. S. Rastorgueva]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarej, 1953.



Qrwb"š [= *Qol rinah wēyešu‘a be-oholey šadiqim*], rev. Abrahām ben Maš‘ud Albo, Livorno: Mošeh Yešu‘ah Tobiana, a expensas de Yišra‘el Costa y sus amigos, [ca. 1830].

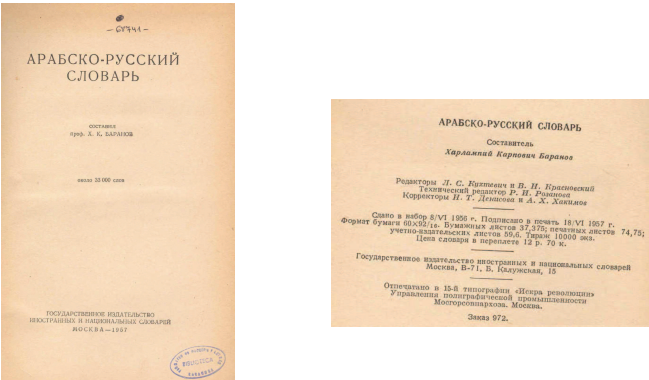
Nota: El libro carece de título propiamente dicho, pues lo que encabeza la portada es el acrónimo del primer hemistiquio de Salmos, 118, 15, “Óyese júbilo y redención en las tiendas de los justos”, usado como expresión de alegría al inicio de la obra. Se trata de un *sidur* o libro de oraciones judaico, ordenado a la usanza de Argel, bajo supervisión del citado Albo; la fecha se deduce del período de actividad del impresor Tobiana, que publicó un par de *Haggadot šel Pesah* en Livorno entre 1820 y 1840, así como algún *sidur* de los de *Tēfillat hehadaš*, propios de las comunidades sefardíes, a partir de 1823.

E- 426

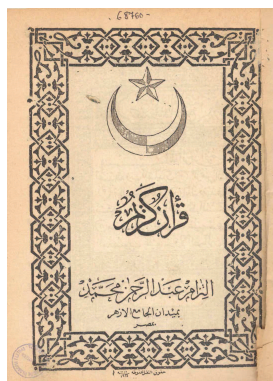


Russko-Abazinskij Slovar' [= *Diccionario ruso-abasio*]. S priložením kratkogo grammatičeskogo očerka abazinskogo jazyka [= con un apéndice de breve esbozo gramatical de la lengua abasia]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovar'ej, 1956. Precede al título: Čerkesskij Naučno-Issledovatel'skij Institut [= Instituto Circasiano de Investigaciones Científicas].

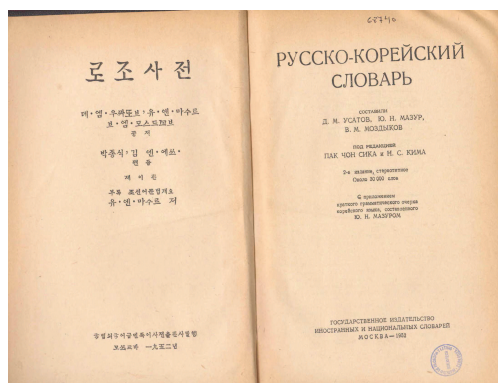
E- 427



BARANOV, H. K. *Arabsko-Russkij Slovar'* [= *Diccionario árabe-ruso*]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovar'ej, 1957.

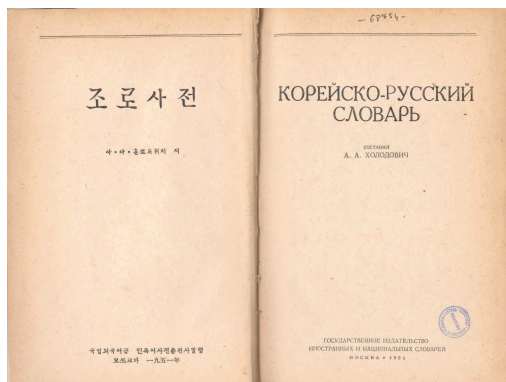


Qur'ān Karīm. Itizām 'Abd ar-Raḥmān Muḥammad bi-Maydān al-Jāmi' al-Azhar bi-Miṣr [=Al-Azhar (Egipto): Universidad (distr. Abd ar-Raḥmān Muḥammad),], 1319 hég. = 1921.



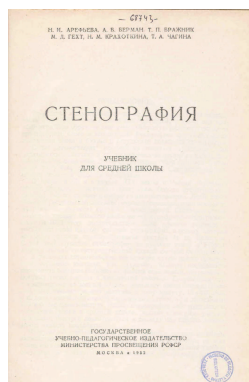
USATOV, D. M.; MAZUR, Ju. N.; MOZDYKOV, V. M. *Russko-Korejskij Slovar'* [= *Diccionario ruso-coreano*]. Pod redakciej Pak Čon Sika i N. S. Kima [= Bajo la dirección de Pak Čon Sik i N. S. Kim]. 2-e izdanie, stereotipnoe [= 2.^a ed. en estereotipia]. S priloženiem kratkogo grammatičeskogo očerka korejskogo jazyka, sostablennogo Ju. N. Mazurom [= con un apéndice de breve esbozo gramatical de la lengua coreana, compuesto por Ju. N. Mazur]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarnej, 1952.

E- 668

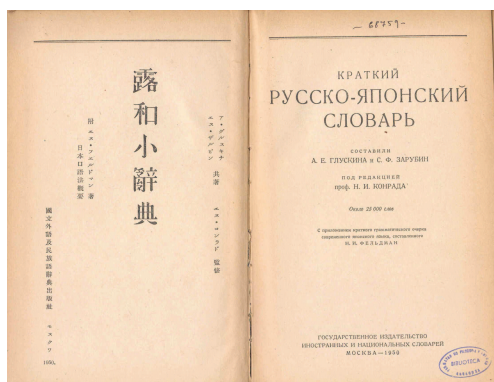


HOLODOVIČ, A. A. *Korejsko-Russkij Slovar'* [= *Diccionario coreano-ruso*]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovaroj, 1951.

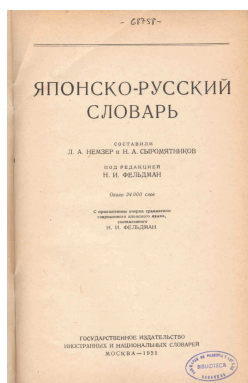
E- 669



AREF'EVA, N. I., [et alii]. *Stenografija: Učebnik dlja srednej školy* [= *Estenografija: Manual para la enseñanza media*]. Moskva: Gosudarstvennoe Učebno-Pedagogičeskoe Izdatel'stvo Ministerstva Prosveščeniya RSFSR, 1952.

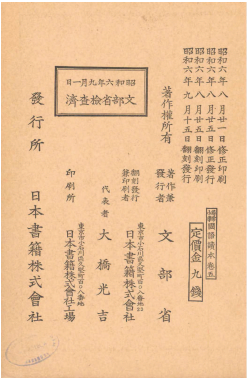
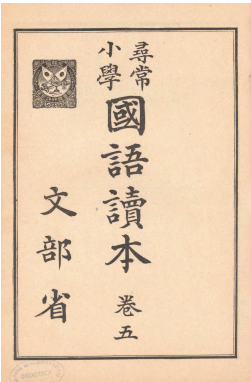


GLUSKINA, A. E., & ZARUBIN, S. F. *Kratkij Russko-Japonskij Slovar'* [= *Breve diccionario ruso-japonés*]. Pod redakciej prof. N. I. Konrada [= Bajo la dirección del Prof. N. I. Konrad]. S priloženiem kratkogo grammatičeskogo očerka sovremennogo japonskogo jazyka, sostablenno N. I. Feldman [= con un apéndice de breve esbozo gramatical de la lengua japonesa moderna, compuesto por N. I. Feldman]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarej, 1950.



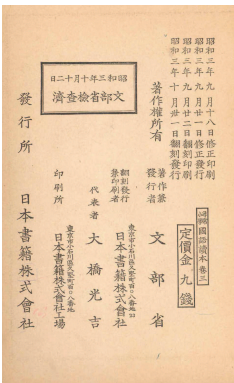
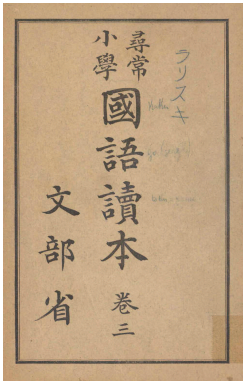
NEMZER, L. A.; SYROMJATNIKOV, N. A. *Japonsko-Russkij Slovar'* [= *Diccionario japonés-ruso*]. Pod redakciej N. I. Feldman [= Bajo la dirección de N. I. Feldman]. S priloženiem očerka grammatiki sovremennogo japonskogo jazyka, sostablenno N. I. Feldman [= con un apéndice de esbozo de gramática de la lengua japonesa moderna, compuesto por N. I. Feldman]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarej, 1951.

E- 709



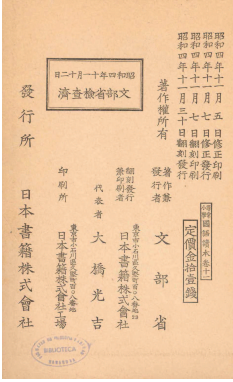
Zinzoo Sougaku dokuhon, vol. 5 Monbushoo (Lectura en japonés, Ministerio de Educación), Shoowa 6 (año 1931)

E- 710



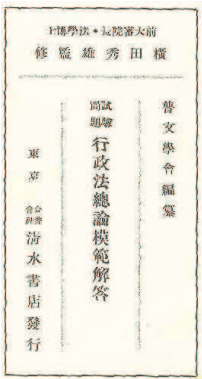
Zinzoo Sougaku Kokugo dokuhon, vol. 3 Monbushoo (Lectura en japonés, Ministerio de Educación), Shoowa 3 (año 1928)

E- 716



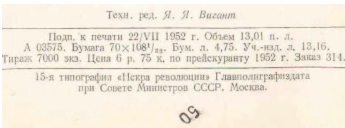
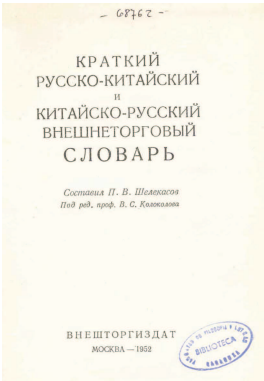
Zinzoo Sougaku dokuhon, vol. 11 Monbushoo (Lectura en japonés, Ministerio de Educación), Shoowa 4 (año 1929)

E- 720



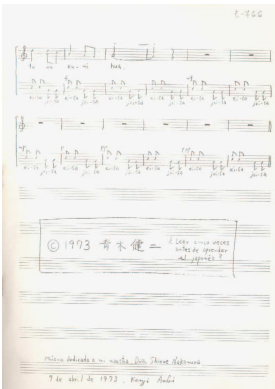
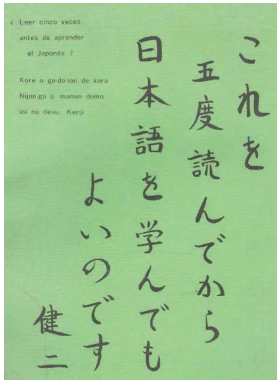
YOKOTA HIDEO, Ed. *Shiken mondai Gyouseihou souron mohan kaitou, Shimizushoten* (=Exámenes, soluciones ejemplares. Derechos administrativos)

E- 740



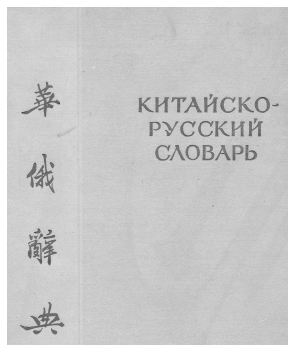
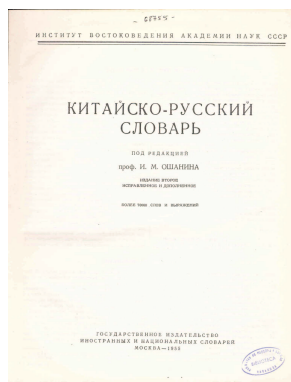
ŠELEKASOV, P. V. *Kratkij Russko-Kitajskij i Kitajsko-Russkij Vnešnetorgovyj Slovar'* [= *Breve diccionario ruso-chino y chino-ruso de comercio exterior*]. Pod red. prof. V. S. Kolokolova [= Bajo la dir. del Prof. V. S. Kolokolov]. Moskva: Vneštorgizdat, 1952.

E- 766 y 767



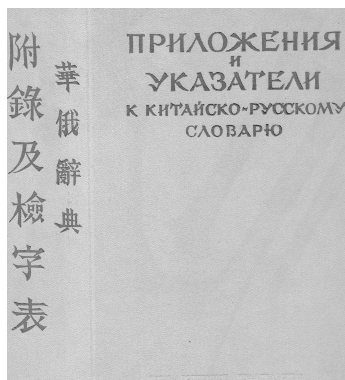
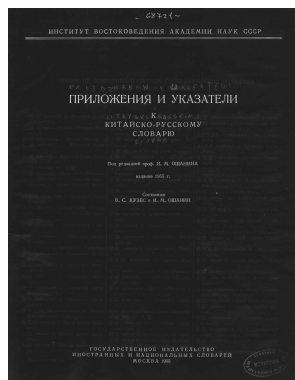
Aprende japonés, después de leer este libro cinco veces.

E- 771



OŠANIN, I. M. (dir.). *Kitajsko-Russkij Slovar'* [= *Diccionario chino-ruso*]. Izdanie vtoroe ispravlennoe i dopolnennoe [= 2^a ed. corr. y aum.]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarej, 1955. Precede al tít.: Institut Bostokovedenija Akademii Nauk SSSR.

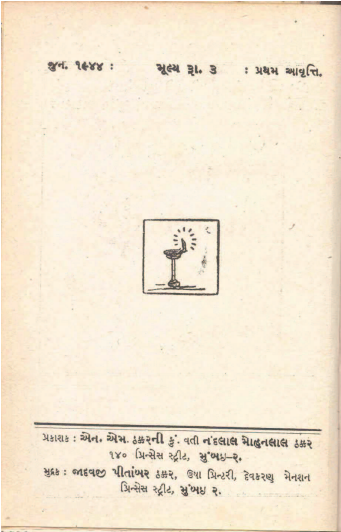
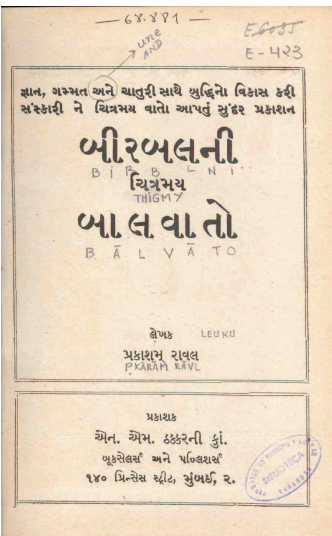
E-772



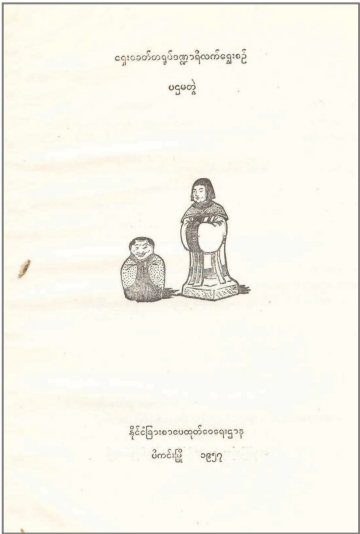
KUZES, V. S.; OŠANIN, I. M. *Priloženija i Ukaziteli k Kitajsko-Russkomu Slovar'ju* [= *Apéndices e índices del diccionario chino-ruso*]. Pod redakciej I. M. Ošanina [= Bajo la dirección de I. M. Ošanin]. Moskva: Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Inostrannyh i Nacional'nyh Slovarej, 1955. Precede al tít.: Institut Bostokovedenija Akademii Nauk SSSR.

ANEXO 2:
PORTADAS DE OBRAS
NO DESCRITAS

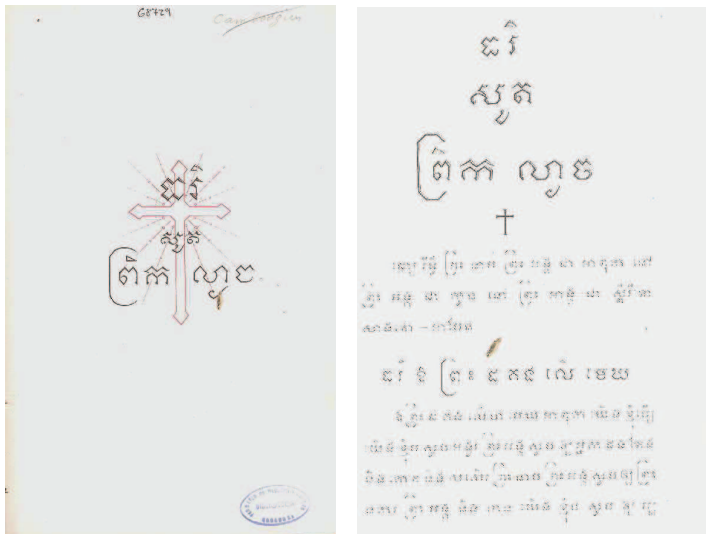
E- 423



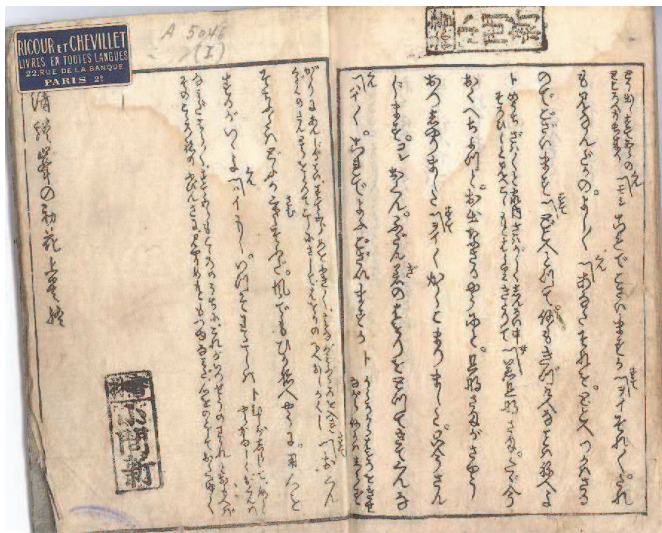
E- 608



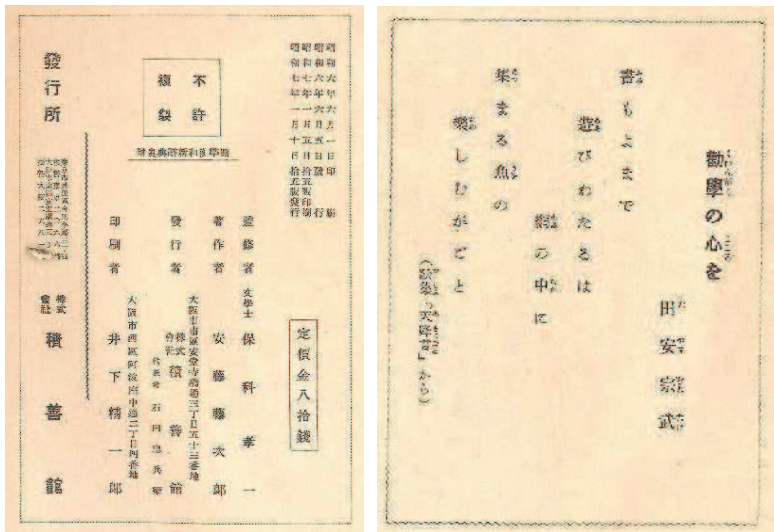
E- 626



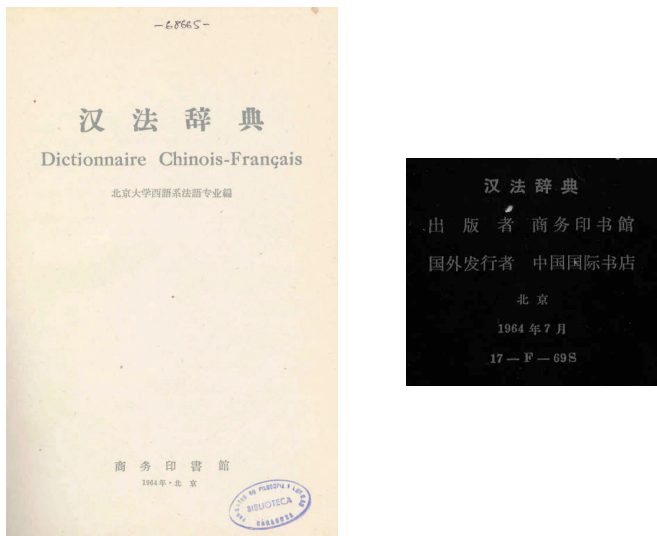
E- 717



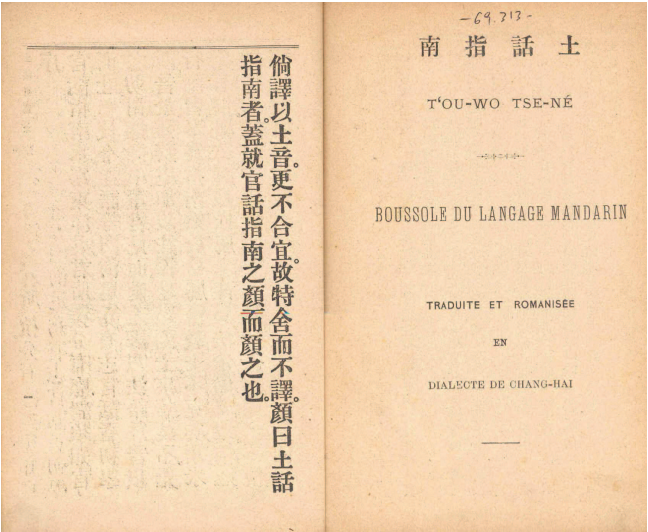
E- 723



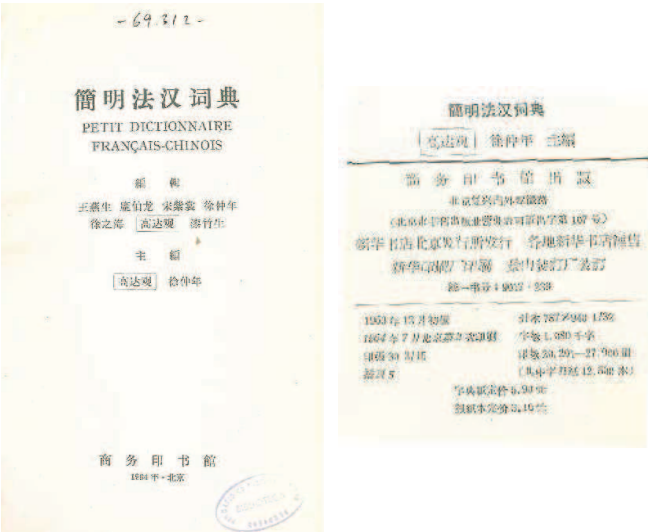
E- 731



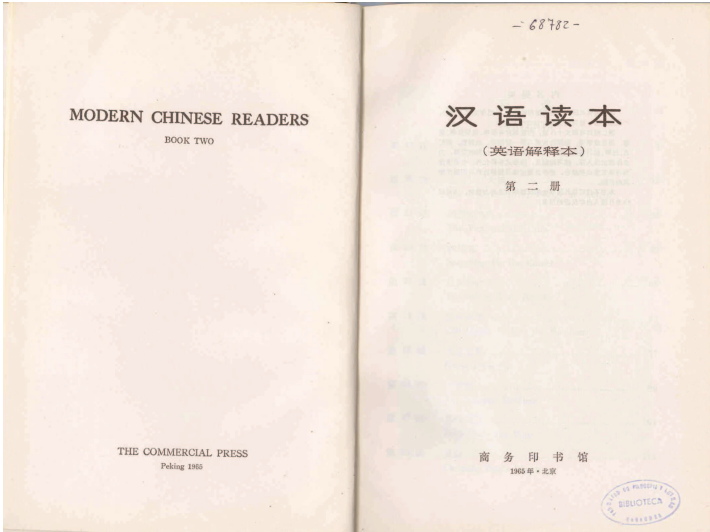
E- 743



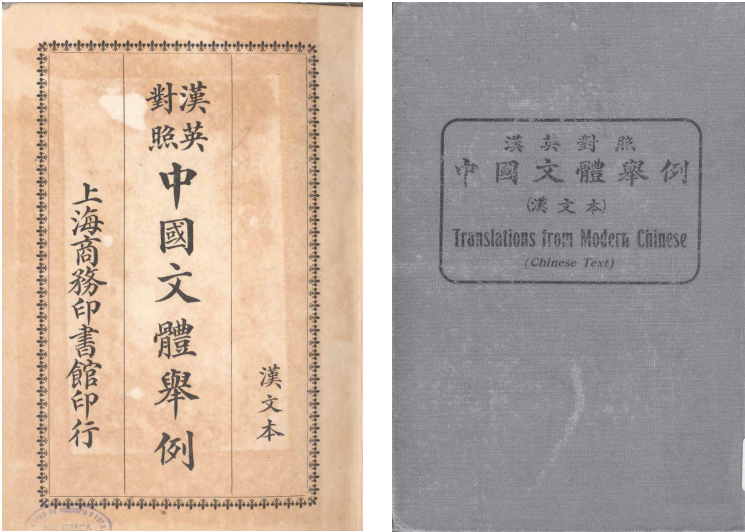
E- 781



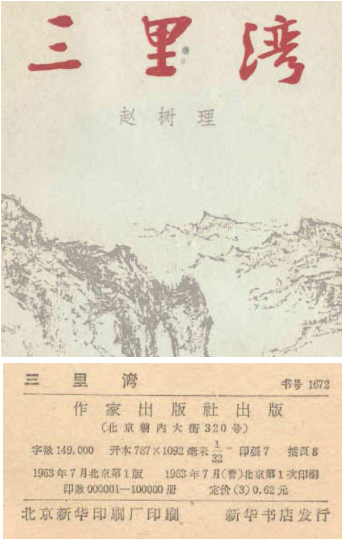
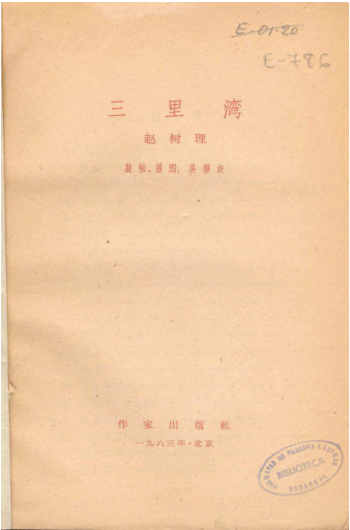
E- 782



E- 784



E-786



E- 787



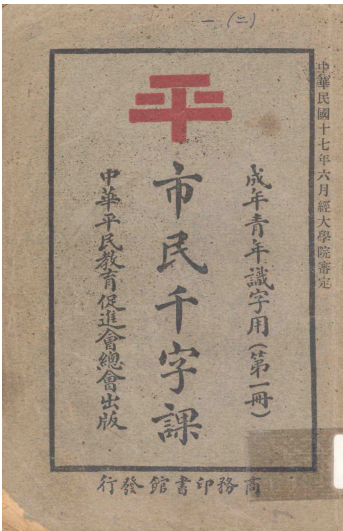
E-788



市民千字課 第二冊 六十二 中華平民教育促進會總會出版

音	字	略	聲	課
ㄅ	割	一	八	課
ㄆ	格	二	三	二
ㄇ	蓋	三	四	一
ㄏ	構	四	一	六
ㄏ	肝	一	三	七
ㄏ	桿	一	三	〇
ㄏ	感	一	三	一
ㄏ	根	一	三	一
ㄏ	骨	一	三	一
ㄏ	固	一	三	一
ㄏ	故	一	三	一
ㄏ	掛	一	三	一
ㄏ	過	一	三	一
ㄏ	歸	一	三	一
ㄏ	規	一	三	一

E-789



市民千字課 第一冊 六十八 中華平民教育促進會總會出版

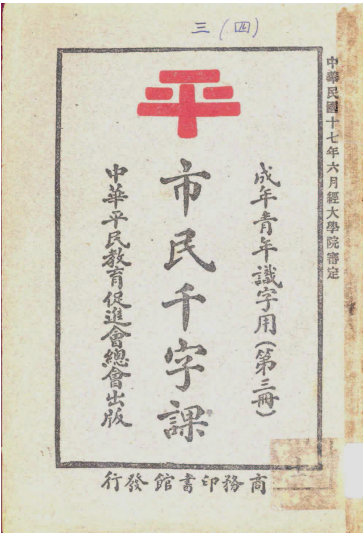
這個同音字表 每字的讀音和聲調 係以最近國語統一會修改的國音字典為標準 與從前公佈的國音 稍有出入 表中分列「聲」「字」「課」四項 「聲」課四項 「字」課四項 「課」兩項 容易明瞭 不用解說 惟「音」「聲」兩項較難 故說明如下

「音」字項下的注音字母 是表明讀音的 其字異而音同者 只拼最先一字的讀音 其他可以類推

「聲」字項下的數目字 是表明聲調的 (一)是第一聲 叫做陰平 (二)是第二聲 叫做陽平 (三)是第三聲 叫做上聲 叫做陰平 (四)是第四聲 叫做去聲

學生自習時間 對於課本中單字的讀音 如有遺忘 可將字形及課數 對照同音字表查出 照後觀其同列的注音 再看屬於第幾聲 於是字的讀音 就可無師自通了

E-790

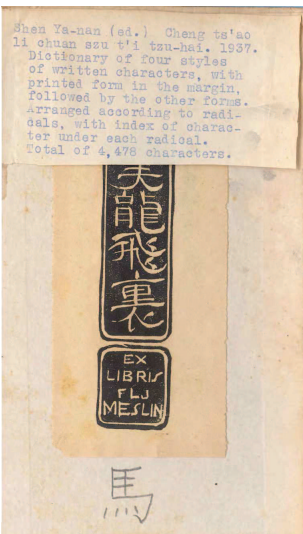


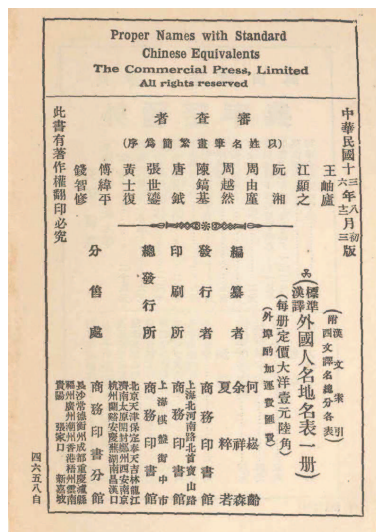
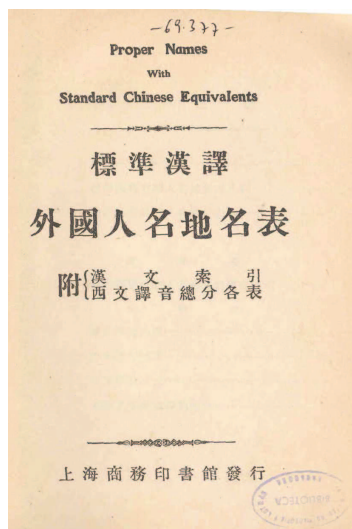
E-790

市 民 千 字 課 第三冊 字八 中華平民教育促進會總會出版

音	字	聲	課	音	字	聲	課
人	安	三	二	又	寬	一	八
又	悟	四	七	又	原	二	四
又	微	一	五	又	源	二	七
又	危	一	三	又	忌	三	二
又	未	一	三	又	偶	四	三
又	灣	一	三	又	岸	四	三
又	玩	二	七	又	爾	三	二
又	蚊	二	三				
又	文	二	一				
又	問	二	一				
又	愚	一	五				
又	於	一	八				
又	漁	二	四				
又	欲	二	四				
又	聖	四	八				
又	譽	四	四				
又	域	四	二				

E-793





**ÍNDICES ALFABÉTICOS DE
AUTORES, TÍTULOS Y MATERIAS**

ÍNDICE DE AUTORES Y TÍTULOS **(El número indica el orden asignado** **en el catálogo a cada registro)**

ABIVEN, O.	470, 471
AFA-WARQ GABRA-IYASUS	398
Afevork, G. J. Véase: AFA-WARQ GABRA-IYASUS	398
AHMED BEN KHOUAS	422
ALEJANDRO, Rufino	714
ALEXANDRE, Pierre	513
ALLORI, Alessandro	399
AMBROSIO DE VALENCINA (O.F.M.Cap.)	751
ANDEER, Peter Justus	113
ANDERSON, J.D.	309
ANDOLF, Sven	98, 99
ANDREWS, Edmund	758
ANDREWS, Irene Dwen	758
ANDROVIC, Giovanni	257
<i>ANGOL - Magyar, Magyar - Angol: Zsebszótár</i>	21
AR BREZONEG ER SKOL (Rennes)	218
ARENSDORFF, L.	465
ARRIGHI, Paul	111
<i>ART de conjuguer: dicctionnaire des huit mille verbes usuels, L'</i>	118
ASHTON, Eric Ormerod	519, 523
ASTON, William George	579
ASTRÖM, Olof	100
ATKINSON, John	547
BACOT, Jacques	687, 692
BAETEMAN, Joseph	400
BAILEY, Thomas Grahame	293, 294, 296, 686
BAILLY, Anatole	191
BALBI, Bartolommeo	580
BALET, Jean Cyprien	581
<i>BANTU studies: journal devoted to the Scientific study of Bantu</i>	540
BARBARÁ, Federico	768
BARBUSSE, Henry	775
BARKALL, Saoul	338
BARON. Capitaine	701
BARTHÉ, Albert	431
BASSET, André	433
BASSET, René	416, 423, 430, 436, 437

BAUCHE, Henri	122
BAULEZ, M. J.	612
BEAUDET, Pierre	356
BEAUFONT, L. de	123
BEER, C.W.	459
BELKASSEM BEN SEDIRA	353, 354, 424
BELLENGER, William A.	238
BELLON, Immanuel	488
BELOT, J. B.	355
BEN-DAVID, S.	339
BEN SMAIL, M.	388
BENNIE , W. G.	536
BERLITZ, Maximilian Delphinus	72, 174
BERNARD, J. B.	694
BERNARD, Tristan	138
BERTAUX, Félix	55, 56
BERTHIER, Hugues	742
BHANDARKAR, Ramkrishna Gopal, Sir	281, 282
BHANDARKAR, Shridhar Ramkrishna	281, 282
BIANCHI, Giovan Michele	107
<i>BIBLIA. Nuevo Testamento</i>	4, 5, 6, 7
BICKFORD-SMITH, A. L.	491
BIRNBAUM, Salomo Asher	69
BITON, Alexandre	499
BIZOS, Marcel	190
BLACHERÉ, Régis	394
BLOCH, Bernard	582
BLOCH, Joseph	340
BLOCHET, Edgard	325
BLUZET, R.	485
BOAS, Franz	766
BODEVIN, Léon	57, 58
BODMER, Frederick	24
BOHATTA, Hanns	737
BOLANOWSKI, Jerome Edwin	237
BOLZA, Oliverio E.	172
BORCHTCHAK, Illia	234
BORNET, P.	622
Borscak, Élie. Véase: BORCHTCHAK, Illia	234
BOSCQ, Jean C.	702
BOSON, Giustino	332
BOUCHER, Henri	124

BOUGE, L. J.	759
BOUGE, Xavier de	175
BOULIFA, Ammar ou Saïd	425, 426, 427
BOURRILLY, Joseph	11
BOYCE, William B.	535
BOYD, Andrew	47
BOYVE, Henri Eugene de	676
BRÉAL, Michel	191
BRENTANO, Hanny	271
BRESNIER, M.	1
BRIÈRE, M.	329
BRISAUD, L.	716
BRITISH and Foreign Bible Society	4
BRUCE, Joseph Percy	623
BRUN, J.	349
BRUTEL, E.	524
BUBEN, Vladimír	125
BUDDHADATTA THERA, A. P.	287, 288, 289
BUDGE, E. A. Wallis	408
BUDINA LAZDINA, Tereza	272
<i>BULGARE français</i>	252
BULTEAU, R.	703
<i>BURMESE spelling book</i>	678
BURNAY, Jean	667
BUTCHER, May	396
CALASSANTI-MOTYLINSKI, Adolphe de	126, 430
CALLOC'H, J.	500
CAMBEFORT, Gaston	695
CAMERLYNCK, M. G. H.	25
CAMERLYNCK-GUERNIER, Mme	25
CAPELL, A.	753
CAPOS, Constantin	196, 197
Caradar Véase: SMITH, Arthur Saxon Dennett	215, 216, 227
CARRIÈRE, A.	280
CART, M. Th.	774
CARTWRIGHT, B. O.	668
CASTHELAIN, J.	473
CEMACH, Harry P.	729
CESTRE, Charles	127
CHAFFURIN, Louis	27
CHAILLET, M. L.	1
CHAMBERLAIN, Basil Hall	583

CHANG, Tsung-ch'ien.	617
CHAO, T. C.	624, 649
CHASSANG, Alexis	192
CHATTERJI, Suniti Kumar	310
<i>CHEMISCH Jaarboekje der Nederlandse Chemische Vereniging. Deel</i>	
<i>I. Personalía</i>	14
CHEN, Rongsheng	625
CHEN, Shou-Jung	626, 627
CHÉREL, Alphonse	28, 29, 59, 73, 108, 129, 176, 228
CHÉREL, Jean Loup	176, 198
CHÉRON, Georges	487
CHIMENZ, Salvatore	109
CHINA INLAND MISSION	656
CHODZKO, A.	318
CHOTEK, Karel	10
CHOUZY, J. B.	628
CHRISTIAN, John Leroy	779
CID KAOUI, S.	432
CLAIRIN, Paul	192
CLARAC, Emile	57, 58
CLEEMANN, Elise	356
CLIFTON, C. Ebenezer	29
<i>CODES laotiens</i>	9
COHEN, Marcel Samuel Raphaél	401
COHEN-SOLAL	362
COLE, Desmond T.	545
COMHAIRE-SYLVAIN, Suzanne	162
COMPAN, André	165
COMTE, P.	462
CONGRÉGATION DU SAINT-ESPRIT	501
COOK, Percy J.	552
COOPE, A. E.	717
CORDIGNANO, Fulvio	273
CORNYN, William Stewart	679, 680
CORONA-BUSTAMANTE, Francisco	26
COTEL, Pierre	496
COUISSINS, Paul	190
<i>COURS de langue polonaise: professé à l'École Polonaise des</i>	
<i>Batignolles</i>	236
<i>COURS pratique d'esperanto, d'après le cours rationnel d'esperanto</i>	774
<i>COURS préparatoire fiandoha-mianatra</i>	161
<i>COURS rationnel et complet d'esperanto</i>	775

COUTURAT, L.	123
CRAZZOLARA, J. P.	458
CREEL, Herrlee Glessner	617
CREMER, Jean	484
CRONIA, Arturo	258
CUAZ, Marie Joseph	128, 663
DARRIGRAND, Robert	166
DARROCH, John	629
DAVE, Trimbaklal Nandikeshwar	306
DAVID-BEY, Mélik S.	130, 131, 132, 182, 278, 357, 358, 557, 630
DE HARLEZ, Charles	568
DEAK, Étienne	49, 133
DECORSE, J.	359
DECOURDEMANCHE, Jean Adolphe	315
Defynnog, Véase: JAMES, David,	214
DEHÈQUE, Félix Désiré	199
DELAFOSSÉ, M. Maurice	157
DELAFOSSÉ, Maurice	443, 455, 463, 464, 477, 484
DELAPORTE, J. Honorat	360, 361
DELAUNAY	525
DELOGE, L. G.	30
DELOUSTAL, Raymond	661, 662, 704
DERENDINGER, R.	395
DERON, R.	409
DESESSARD, Clément	104
DESFEUILLES, P.	101
DESSAGNES, P.	31, 32
DESTAING, Edmond	134, 417, 439
DHRUVA, Nagardas Mulji	307
<i>DICCIONARIO portuguez-olunyaneke</i>	534
<i>DICTIONNAIRE arabe-français</i>	352
<i>DICTIONNAIRE français-fiote: dialecte du Kakongo</i>	510
<i>DICTIONNAIRE français-malinké et malinké-français</i>	478
DIETERLEN, Germaine	482
DIGUET, Édouard Jacques Joseph	669, 674
DIRR, A.	328, 444, 705
DOKE, Clement Martyn	540, 541
DONDO, Mathurin Marius	135
DORDILLON, Rene Ildefonse	757
DREYFUSS, Albert	60
DROLLET, Alexandre T.	762
DUBOIS, M.	706, 707

DUBOIS, Marguerite-Marie	136
DUFOUR, Louis	274
DUFRICHE, A.	74
DUMOUTIER, Gustave	137
DUPUIS, Le P.	451
DURAND, Alfred	743, 744
DUROT, Félix	183
ECKARDT, Andreas	602
ECKERSLEY, C. E.	33
ECHOLS, John M.	718
EDMONDS, Cecil John	326
EDWARDS, Evangeline Dora	623
EGGER, Émile	18
EIDENSCHENK	362
ELWELL-SUTTON, Laurence Paul	319
<i>ENGLISH-Bulu vocabulary</i>	22
<i>ENGLISH-Iranian dictionary</i>	23
ENRIQUEZ, Jacobo	34, 715
ERMAN, Adolf	410
ERNAULT, Emile	219
ERRINGTON DE LA CROIX, John	719
EVERBROECK, Nestor van	515
EVERETT, J. C.	82
<i>EXERCICES de chinois parlé: suivis d'un vocabulaire et d'appendices</i>	615
FAIDHERBE, Louis Léon César	469
FAINE, Jules	163
FANG, Chao-Ying	635
FARINA, Giulio	411, 412
FATAH, B.	363, 364, 365
FAUBLÉE, Jacques	745
FAVRE, Pierre Étienne Lazare	720, 738, 739
FERNÁNDEZ, Leoncio	502
FICK, Auguste	138
FICK, Richard	283
FINNISH LITERATURE SOCIETY, The	547
FIRTH, J.R.	296, 298
FLEURELLE, Pierre Gabriel Edmond de	676
FLEURY, V.	366, 367
FLORIAN, Jean-Pierre Claris de	368
FOKKER, Abraham Anthony	721
FONSECA, L. Simões da	139
FORCHHAMMER, Henni	90

FORSTER	238
FORTUNE, George	544
FOUCAULD, Charles de	430, 433, 434
FOUCAUX, Philippe Edouard	688
<i>FRANÇAIS tel que le parlent nos tirailleurs sénégalais, Le</i>	119
FRASER, Michie Forbes Anderson	573
FRAYSSE, A.	147
FRIDMANN, Léon	140
FRIEDLANDER, M.,	341
FRIEDRICH, Johannes	61
FRISONI, Gaetano	92
FU LIU	631
FUCHS, Paul	229, 230, 231
GABET, Gustave	141
GADEN, Henri	466
GAFFAREL, Paul	772
GAFFIOT, Félix	105
GALE, James S.	603
GANOT, A	492
GASPERMENT, A.	142, 632, 657
GAUDART, G. M. B.	670
GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Maurice	359, 442
GAUTIER, Jean Marie	503
GAVAZZI, Arthur	264
GAWRIYSKY, Demetrius W.	253
Gawriysky, Dimiter. Véase: GAWRIYSKY, Demetrius W.	253
GENADIEV, Hariton	254
GÉNIBREL, J. F. M.	708, 709
GERICAS, T.	40
GHEDIRA, Ameer	369
Ghennadiew, Chariton. Véase: GENADIEV, Hariton	254
GOELZER, Henri	106, 195
GOLDIN, Hyman Elias	70
GOODWIN, Edmund	213
GORP, Ch. Van	30
GOUSSE, J.L.	169, 225, 375
GOUZIEN, Paul	143, 494
GRAHAM, John J.	211
<i>GRAMMAIRE pratique de langue française</i>	115
GRANDSAIGNES D'HAUTERIVE, R.	19
GRAPPIN, Henri	239, 240
GRAPPIN, Pierre	144

GRAVIER, Maurice	102
GREEN, A. O.	297
GRÉLIER, P.	175
GRIESBACH, Heinz	62
GRING, Robert	778
GRISARD, Marcel	558
GROSCLAUDE, Michel	166
GROSVENOR, M. Donald	633
GROUT, Lewis	542
GUANHUA ZHINAN	658
GUASCH, Antonio	771
GUÉBRIANT, Évêque du Kien Tch'ang	675
GUIBERT, Germain	177
GUIBILLON, G.	127
<i>GUIDE de conversation pratique français-chinois</i>	116
<i>GUIDE pour étudier la prononciation française à l'usage des chinois</i>	117
GUIDI, Ignazio	402
GUILLEVIC, Auguste	220, 221
GURDON, P. R. T.	693
GUTHRIE, Malcolm	516
GUY-GRAND, V. J.	470
GUYARD, Stanislas M.	291
HAAS, Mary R.	671
HACQUARD, Augustin-Prosper	451
HAGOPIAN, V. H.	559
HAHN, Ferdinand	611
HAMEL, Bernard	241
HAMONIERE, G.	232
HAMZAH, Sulaiman bin	725
<i>HAND-BOOK of the Japanese language for the use of tourists and residents</i>	577
<i>HANDY technical dictionary in six languages = Compacto diccionario técnico en seis idiomas...[Polish, English, German, French, Spanish, Portuguese]</i>	15
HANOTEAU, Adolphe	428, 435
HANSON, O.	677
HARLEY, A. H.	296, 298
HAUGEN, Einar Ingvald	93
HAWKER, Cecil Lorraine	320
HAY	132
HEGEDUS, Izidor	554
HEMON, Roparz	222, 223, 224

HENNIG, Julius	63
HEPBURN, James Curtis	584
HERTZBERG, Raphaël	550
HERZIG	381
HILLIER, Walter Caine	634
HINDE, Hildegard Beatrice	518
<i>HINDUSTANI simplified: an easy and rapid self-instructor...</i>	295
HOCKETT, Charles Francis	635
HODGE, John W.	604
HOGBEN, Lancelot Thomas	24
HOLLY, Victor-Emmanuel	164
HOMBURGER, Lylias	330
HONTI, Rodolfo	172
HOOF, Frans Pieter	75
HOOGENHOUT, Nicolaas Marais	83
HOPGOOD, Cecil Robert	765
HORNE, Elinor Clark	605, 740
HOROWITZ, Maurice	342
HORWILL, Herbert William	48
HOSPITALIER, Julien Joseph	664
<i>HOST'S fransk-danske og dansk-franske lommeordbog</i>	89
HOTTINGER, Marie Donald Mackle	35
HUART, Clément	321
HUDSON, D. F.	311
HUGO, Charles	110
HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE	94
HULTZSCH, E.	292
HUREL, Eugène	504, 505, 517
HUYGHE, G.	429
IMBAULT-HUART, Camille	606, 636
INOUE, Tetsujiro	640
INSTITUT DE LA CONNAISSANCE HÉBRAIQUE (Paris)	342
INSTITUTO DE ESTUDIOS AFRICANOS (Madrid)	502
IOANNIDI, Hélène	198
JACOB, Adolphe	187, 188
JACOBSEN, J.	95
JÄGER, Gustav	13
JAMES, David	214
JANSKY, Herbert Emanuel Josef	560
JÄSCHKE, Heinrich August	689
JAUBERT, Hippolyte	672
JESPERSEN, Otto	90

JESTIN, Raymond	327
<i>JIANYI Hanyu huihua = Simple Chinese conversation</i>	616
JOLIC, Borjanka	259
JOLIVET, Alfred	96
JÓNSSON, Snaebjörn	88
JOSHI, C. V.	290
JUDD, Jean O.	36
JUDSON, Adoniram	681, 684
JUSTINARD. Commandant (Léopold Victor)	418
<i>JUTA se sakwoordeboek pocket dictionary: Afrikaans-Engels, English-Afrikaans</i>	81
KAHLE, Bernhard	97
KAINZ, Carl	637
<i>KALÉVALA: épopée finnois, Le</i>	546
KALINA, Pawel	145
KANASIRSKY, Georges	255, 256
KAPADIA, Sakarlal M	308
KARLGREN, Bernhard	638
KARWOWSKI, Casimir	242
KASTERSKA, Marya	243
KATINSKAITÉ-DOVEIKIENÉ, Ona	269
KAULEN, Franz	569
KELEMEN, Béla	64
KENFÉ (Dabbara)	403
<i>KENKYUSA'S new Japanese-English dictionary</i>	578
KENYON, John Samuel	50
KERCKHOFFS, August	773
<i>KEY to exercises and answers to examination questions in Maclaren's Gaelic self-taught</i>	208
KHMPYKOS	37
KIULEAN, Georg Y.	279
KIYOOKA, Eiichi	585
KLAPROTH, Julius von	570
KOBÈS, Aloys	471, 472
KONT, Ignác	555
KOTNIK, Janko	265
KRAMER, A. L. N.	722
KRAMERS, Jacob	76, 146
KÜSTERS, M.	526, 527
KWEE, John B.	723
LA GRASSERIE, Raoul-Robert-Marie Guérin de	769
LACAN, Père Ph.	479

LAMASSE, H.	655
LAMBERT, Hester Marjorie	313
LAMBERT, Roger	413
LAN, Yanru	639
LANDEROIN, Moise	445
LANDRÉAU, Léopold	498
LANGLÈS, Louis Mathieu	571
LANUX, Pierre de	261
LAOUST, Emile	11, 419, 420
LASSORT, P.	473
LATOR, Esteban	386
LATZKO, Hugo	554
LAUER, M.	280
LAUNAY, F.	147
LE COEUR, Charles	456, 457
LE COEUR, Marguerite	457
LE GOFF, Pierre	220, 221
LE ROUX, J. M.	446
LE-VAN-LY	710
LE VEUX, P.	521
LE VEUX, R. P.	522
LECOMTE, Gérard	369
LEENHARDT, Maurice	752
LEGRAND, Henri	106
LEIRIS, Michel	483
LEIST, Louis	184
LEIST, Ludovic	185
LEOPOLD, E. F.	343
LEOTTI, Angelo	275, 276
LEPAGE. Capitaine	676
LEPOINTE, Émile L.	55, 56
LESLAU, M. Wolf	406
LÉVI, Israel	344
LEVINHAC, Léon	521
LEVY, Harold	341
LEWIS, Geoffrey L.	561
LEWIS, M. Blanche	724, 725, 726
LEYRISSET, A.	45
LINDENBURG, C. W. H.	77, 78
LINGUAPHONE INSTITUTE	623
LINT, J. W. van	84, 85
LIPMANSON	103

<i>LITERARY chinese by the inductive method. Volume I: The Hsiao ching</i>	617
LOBSCHIED, W.	640, 641
LOCKWOOD, Willism Burley	87
<i>LOQMAN berbère avec quatre glossaires et une étude sur la légende de Loqmân par René Basset</i>	416
LOVERA, Roméo	186, 187, 188
LOVY, R. D.	759
LUCIANI, J.-D.	440
LUCKYJ, George	235
LUDWIG, Roger	259
<i>LUGANDA grammar, A</i>	519
LUKAS, Johannes	454
LUKOFF, Fred	607
LUNET DE LAJONQUIÈRE, Étienne Edmond	159
MAC-AULIFFE, Léon	3
MACFARLANE, Malcolm	209
MACLAREN, James	210
MACHUEL, Louis Pierre	370, 371, 389, 393
MAGNASCO, F.	642
MALAN, A. L.	84, 85
MALZAC, Victorin	160, 746
MALLON, Alexis	415
MANCHON, Joseph	52
MANN, Stuard Edward	277
MANN, William W.	776
<i>MANUEL clasique de conversations francaise-japonases [sic]</i>	120
<i>MANUEL de chinois. Tome 2: établi par le cours spécial de la langue chinoise pour les étudiants étrangers de l'Université de Pékin</i>	618
<i>MANUEL de langue luganda: comprenant la grammaire et un recueil de contes et de légendes</i>	520, 521
MARÇAIS, William	390
MARCHAND-ENNERY	345
MARCHETTI, Pascal	169
MARELLE, Charles	238
MARGOULIÈS, Georges	643
MARIE, E.	157
MARR, Nikolai	329
MARRE, Aristide	747
MARSACK, C. C.	763
MARTIN, Samuel Elmo	608
MARTINI, François	696, 697
MARTROU, L.	514

MASCHNER, Marie	249
MASPERO, Georges	698
MASSOUL, Henry	65
MAUNSELL, Robert	754
MCFARLAND, Edwin Hunter	673
MCFARLAND, George Bradley	673
MCFARLAND, William Hays	673
MCGOVERN, William Montgomery	586
MCHUGH, J. N.	727
MCILROY, James Garfield	583
MCLAREN, James	536, 537
MEILE, Pierre	613
MEILLET, Antoine	20, 260, 500
MÉNARD, F.	506
MERSIER, Albert	728
MIGEOD, Frederick William Hugh	447
MILLER, Ferdinan	264
MINAYEF, J.	291
<i>MINJUNGSUGWAN'S pocket Korean-English dictionary</i>	601
MIRAMBEL, André	200
MISSIONNAIRES DE LA CONGRÉGATION DU SAINT-CŒUR DE MARIE	510
MISSIR, Émile	560
MITRA, Subal Chandra	312
<i>MODERN chinese readers; book two</i>	619
<i>MODERN linguistic dictionary</i>	666
MOHAMMED IBN ALI IBN BRAHIM	440
MOIR, C. P.	489
MOLEN, S. van der	729
MÖLLENDORFF, Paul Georg von	572
MONDON-VIDAILHET, Casimir	404, 407
MONTAGNÉ, Lucien	748
MONTANO, D. J.	719
MONTSIA, Bernat	170
MORENO, Martino Mario	403
MOREUX, Théophile	193
MORLAND-HUGHES, W. R. J.	314
MORVANNOU, François	225
MOSSARD, L.	711
MOSSÉ, Fernand	54
MOTTI, Pietro	111, 112, 233
MOUILLESAUX DE BERNIÈRES, A.	644

MOUMÉ ETIA, Isaac	511
MOURA, Jean	699
MUHTAR, Sermet	562
MUNRO, Martín L.	41
MURAZ, Gaston	372
MUTSCHMANN Heinrich	51
NANDRIS, Grigore	189
NEBEL, Arturo	459
NECKELSON, Albert	38
NELCK, J.P.	77, 78
NEUVONEN, Eero K.	548
NEWMAN, Francis William	441
NOCK, Samuel Albert	51
NOEL, P.	455
NORD, Sven-Erik	102
NOUAHED-AMMAR	373
NOUCHINE, A.	322, 323
NOUVEL, Alain	167
NURMELA, Tauno	549
O'BEIRNE, Seán	206
ODULIO GUZMAN, Maria	34, 715
O'LEARY, De Lacy	374
OLIVIER, Augustine	148
OLLONE, Henri Marie Gustave	675, 676
O'NOLAN, Gerald	207
OPPERT, Jules	284
ORDA, Napoleón	244
ORDEN, Eleanor Harz	582
ORKUT, Emin	12
OTTE, Friedrich	645
OUYÉVITCH, Augustin	261
PACHECO-ZEGARRA, Gavino	770
PADRES BLANCOS	521
PADRES MISSIONARIOS DA CONGREGAÇÃO DO ESPIRITO SANTO E DO SAGRADO CORAÇÃO DE MARÍA	534
PALLEGOIX J. B.	672
PANNETIER, A.	700
PAUTHIER, Guillaume	653
PECNIK, Carl	266
PERNOT, Hubert	201, 202, 203
PERRET, Jean-Louis	549
PERRY, Edward Delavan	285

PÉTILLON, Corentin	149
PETIT, Charles	39
<i>PETIT dictionnaire français-chinois</i>	121
<i>PETIT vocabulaire de la langue malgache: dialectes sakalave et betsimitsarak</i>	741
PETRINIS, Georges	204
PETROVIC, Voislav M.	262, 263
PEWTRESS, Harry Howard	40
PEY, Alexandre	66
PICAVET, P. H.	150
PINO, E.	730, 731
PITMAN, Isaac	17
PLAUT, Hermann	587, 588
POLACK, Camille	203
POLETTI, P.	646
POPE, G. U.	614
POPP SERBOIANU, C. J.	316
POVER, Fr.	125
<i>PREMIERS pas en chinois</i>	620
PRESSINGER, Agustín	41
PRESTAT, G.	467
PRING, J. T.	205
PROST, André	452, 481
PURRE, Helene	42
RABIN, Chaim	346
RAGON, Eloi	194
RAHIDY, Basilide	749, 750
RAPONDA-WALKER, André	507
RAPP, Eugen Ludwig	490
READ, Alfred Frank Charles	690
REED, A. W.	755
REICHART, A.	526, 527
RENOUF, P. Le Page	414
REYMONT, Wladyslaw Stanislaw	245
RICHARD, Louis	780
RIEMANN, Othon	195
ROBERTS, Charles	543
ROBERTSON, T. A.	211
ROBINSON, Charles Henry	448, 449
ROBINSON, Theodore Henry	350
RODRIGES, F. Alvares	178
ROPMAY, Dohory	693

ROSE, William John	247
ROSE-INNES, Arthur	589, 590, 647
ROSEN, Friedrich August	286
ROSENBERG, Isaak	333, 337, 348, 351
ROSNY, Léon de	591, 592, 593
ROSTAING, Charles	165
RÜDENBERG, Werner	648
RUDNYCKYJ, Jaroslav B.	235
RUDOLPH, Richard C.	617
RUTTEN, Marguerite	334
SACLEUX, Charles	528
SAIHGAL, Moolchand	299, 300, 301, 302
SAIHGAL, P. C.	299, 300, 301, 302
SAIZAU, Motoyosi	593
SANDERSON, E.	43
SANDYS, W. Shway Too	682
SANS, B.	391
SARAZIN, Ferdinand	264
SARRIONANDÍA, Pedro	421
SAUER, Karl Marquard	112
SAUVANT, Émile	474, 475
SAYCE, A. H.	335
SAYER, Edgar Sheppard	53
SAYN, Pierre	44
SCHLITTE, H. F. E.	45
SCHMIDT, I. J.	574
SCHMIDT, Jean-Jacques	375
SCHOELL, Franck Louis	245
SCHULZ, Dora	62
SCHWARZ, J.	250
SEDAT S., Guillermo	767
SEDIVY, Vladimír	151
SEFER	347
SEIDEL, A.	512
SEIDEL, August	392, 508, 529, 530, 531, 532, 594, 732
SELAMI, Muchefik	563
SÉNAC, A.	152
SÉNAC, Marcel	760
SENG KIEU ZIE	153
SERRANO, Giuseppe	405
SHADILY, Hassan	718
SHAKESPEAR, John	303

SHALFROUCH, Husain Zahédi	23
SHAND, W. J. S.	595
SHU, Chien-Chun	623
SILVA, Soares da	179
SIMHARAJA	292
SIMON, Walter	649, 650
SINGH, Hajom Kissor	693
SINGH, Nissor	693
SMITH, Arthur Saxon Dennett	215, 216, 227
SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE FINNOISE	548
SOCQUET	486
SOEKARDI, R.	733
SOFRONIOU, Sofronios Agathocli	205
SOOTHILL, William Edward	651
SOUALAH, Mohammed	366, 367, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382
SOULIÉ, Charles Georges	575
SOUSA VIEIRA, José de	180
SOUZA, Paulino de	181
SOVA, Milos	251
SOYMIER, Pierre	28, 29, 59, 73, 108, 129, 176
SPAGNOLO, L. M.	460
SPINETTE, J.	533
SSYMANK, Paul	246
ST. JOHN, Richard Fleming St. Andrew	683
STEIN, Rolf Alfred	691
STEMANN, Ingeborg de	91
STEWART, James	538
STRUYF, I.	508
SUBHANKA, Heng R.	671
SUMNER, T.	480
Sun, Tchen Yon. Véase: CHEN, Rongsheng	625
SUNOO, Harold H. W.	609
SUTCLIFFE, Edmund F.	397
Sylvain, Suzanne. Véase: COMBAIRE-SYLVAIN, Suzanne	162
SZILÁGYI, Ferenc	777
TAKAHASHI, Morio	596
TAKENOBU, Yoshitaro	578
T'AN, Kung-Yü So	644
TANGGU MEYEN	573
TAPIÉRO, Norbert	394
TARDY, Louis	507
TAUPIN, J.	665

TAYLOR, Frank William	450, 468
TENDZIN, Lobsang	691
TESLAR, Jadwiga	247
TESLAR, Joseph Andrew	247
<i>TEXTES berbères en parler des chleuhs du Sous: (Maroc). Première partie</i>	438
<i>TEXTES touareg en prose: (dialecte de l'ahaggar)</i>	430
THATCHER, G. W.	383, 384
THIERRY, J	778
THOMANN, Georges	493
THOMAS, W.O.	217
THON-MI SAMBHOTA	692
TILHO, J.	445
TISDALL, William St. Clair	304, 305, 324
TISSERANT, Charles	497
TOMILOFF, N.	228
TÖPFFER, Alexandre	231
TOSCANNE, Paul	336
T'OU-WO TSE-NÉ	659
<i>TRANSLATIONS from modern Chinese</i>	621
TRAVÉLÉ, Moussa	154, 476
TRIMINGHAM, J. Spencer	387
Trinko, G. Véase: TRINKO, Ivan	267
TRINKO, Ivan	267
TRITTON, A. S.	385
TRU'O'NG-VINH-KY, P.J.-B.	712
TSANG, L.	155
TSANG, O. Z.	652
UJFALVI DE MEZO-KOVESD Károly Jenő	546, 550
UJFALVY, Charles Eugène	553
UN, Izzet Hamit	564, 565
UNION POUR L' ENSEIGNEMENT DU BRETON	218
VACCARI, Enko Elisa	597, 598
VACCARI, Oreste	597, 598
VAILLANT, André	260
VAILLANT, Jean-Alexandre	317
VALETTE, Marc de	67, 68
VALETTE, T. G. G.	79, 80
VALLÉE, F.	226
VAN DRIVAL, Eugène	2
VAN OS, Hendrik Johan Leonard.	86
VAN OS, Leonard W.	86

VAND-DUNG	713
VANDERMEIREN, J.	461
VARIAKOJYTE-INKENIENE, M.	270
Velikanovic, Isidro. Véase: VELIKANOVIC, Iso	
VELIKANOVIC, Iso	173
VENTURA, M.	347
VERNIER, Charles	761, 762
VIGUIER, S. A.	16
VILLECOURT, Louis	156
VINAY, Jean Paul	217
VIOLETTE, Louis	764
VISSEQ, Alexandre	509
VOGEL, Eberhard	171
VORUZ, E.	599
VOSSION, Louis	684
VOUK, Ivan	268
WAHBY, Taufiq	326
WALFORD, P. J.	33
WANG PEH-HÉOU	653
WANG Tsin-Cheng	653
WARD, Ida Caroline	331, 495
WARD, Phyllis R.	35
WARINGHIEN, G.	777
WEILL, Emmanuel	71
WEINTZ, Henry J.	600
WELSH, G. H.	537
WELLEWILL, M.	551
WESTERMANN, Diedrich	331, 491
WHITNEY, Arthur Harold	556
WHYMANT, A. Neville John	576
WIED, Karl	566
WIEGER, Léon	8, 660
WILKINSON, R. J.	734
Willan-Grabowska, H. De. Véase: WILLMAN-GRABOWSKA, Helena	
WILLIAMS, Herbert W.	756
WILLIAMS, J. Davis	535
WILLIAMSON, Henry Raymond	654
WILLMAN-GRABOWSKA, Helena	248
WINSTEDT, Richard Olof	735, 736
WINTZ, Édouard	158
WINTZWEILLER, E.	57, 58
WITCOMB, Charles	103

WITTEK, Paul	567
WOOD, Illiam	212
WORRALL, A. J.	46
WUN, U	685
XAVIER DE FOURVIÈRES	168
XIN GUO WEN	655
YAKOUBA	453
YESIBINI, Incwadi	539
YI, Un	610
YUN, Sang Soon	605
ZAOUÏ, André	341

ÍNDICE DE MATERIAS

(El número indica el orden asignado
en el catálogo a cada registro)

Acadio-Gramática	332, 333, 334, 335
Acadio-Vocabularios	336
Acholi-Gramática	458
Acholi-Vocabularios-Inglés	458
Adamawa-Gramática	468
Afrikaans-Diccionarios-Inglés	81
Afrikaans-Gramática	83, 84, 85
Afrikaans-Métodos	82, 86
Ahaggar-Gramática	126
Albanés-Gramática	273, 275, 276, 277
Albanés-Métodos	274
Alemán-Diccionarios-Francés	60, 144, 152
Alemán-Diccionarios-Húngaro	64
Alemán-Gramática	55, 65, 66
Alemán-Métodos	56, 57, 58, 59, 61, 62, 67, 68
Alemán-Vocabularios	63
Americanismos	49
Americanismos-Diccionarios	133
Amhárico-Diccionarios-Francés	400
Amhárico-Diccionarios-Italiano	399
Amhárico-Gramática	401, 402, 404, 405
Amhárico-Métodos	398
Amhárico-Textos	403
Amidismo chino	8
Amidismo japonés	8
Árabe-Argelia	393, 394
Árabe-Dialectos-Chad	395
Árabe-Dialectos-Marruecos	388
Árabe-Dialectos-Sudán	387
Árabe-Diccionarios-Francés	352, 395
Árabe-Gramática	354, 383, 384, 392
Árabe-Gramática-Francés	370
Árabe-Líbano	386
Árabe-Marruecos	389, 390, 391, 392
Árabe-Métodos	353, 355, 357, 358, 361, 363, 364, 365, 366, 367, 369, 371, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 385, 386, 389, 391, 393, 394

Árabe-Siria	386
Árabe-Textos	360, 363, 368
Árabe-Textos-Tánger	390
Árabe-Vocabularios	359, 362, 368
Árabe-Vocabularios-Francés	372
Árabe coloquial	362
Árabe comercial	366, 367
Árabe dialectal-Métodos	356
Arameo-Textos	348
Arameo-Vocabularios-Alsacia	71
Armenio-Gramática	279, 280
Armenio-Métodos	278
Balti-Gramática	690
Bambara-Diccionarios-Francés	474, 476
Bambara-Métodos	154, 475
Banda-Diccionarios-Francés	496
Banda-Gramática	497
Bari-Gramática	460
Baya-Vocabularios	498
Bearnés-Gramática	166
Bengalí-Diccionarios-Inglés	312
Bengalí-Métodos	309, 310, 311
Bereber-Dialectos	417
Bereber-Gramática	420
Bereber-Métodos	134, 419
BIBLIA. Antiguo Testamento. Hebreo	343
BIBLIA. Nuevo Testamento	4
BIBLIA. Nuevo Testamento. Cabila	5
BIBLIA. Nuevo Testamento. Hausa	6
BIBLIA. Nuevo Testamento. Malayo	7
Birmania-Descripción	779
Birmano-Diccionarios-Inglés	681
Birmano-Gramática	678, 684
Birmano-Métodos	679, 680, 682, 683, 685
Birmano-Vocabularios-Francés	684
Bisa-Diccionarios-Francés	481
Bisa-Gramática	481
Bretón-Dialectos-Vannes	219, 220, 221
Bretón-Diccionarios-Francés	219
Bretón-Gramática	220, 221
Bretón-Métodos	218, 223, 224, 225, 226
Bretón-Vocabularios	222

Búlgaro-Diccionarios-Francés	252
Búlgaro-Gramática	253, 254
Búlgaro-Métodos	255, 256
Bulu-Diccionarios	22
Bulu-Métodos	513
Cabila-Diccionarios-Francés	429
Cabila-Gramática	422, 424, 428
Cabila-Métodos	423, 426, 427
Cabila-Textos	5, 424
Cabila-Vocabularios-Francés	425
Cachemir-Gramática	293
Calendario gregoriano	1
Calendario musulmán	1
Camboyano-Diccionarios-Francés	694
Camboyano-Gramática	698
Camboyano-Métodos	695, 696, 697
Camboyano-Vocabularios-Francés	699, 700
Cantonés-Gramática	661
Cantonés-Vocabularios-Francés	662
Catalán-Diccionarios-Alemán	171
Catalán-Métodos	170
Chad (Lenguas)	442
Chad-Tribus indígenas	372
Chari	359
Checo-Diccionarios-Francés	125, 251
Checo-Gramática	249
Checo-Métodos	250
Checoslovaquia-Usos y costumbres	10
China-Descripción y viajes	780
China-Geografía	780
China-Lenguas-Estudios	676
Chino-Dialectos-Mandarín	660
Chino-Diccionarios-Alemán	648
Chino-Diccionarios-Inglés	640, 646, 647, 651, 652
Chino-Gramática	617, 622, 628, 631, 636, 637, 638, 641, 642, 643, 657
Chino-Métodos	116, 124, 132, 142, 153, 618, 620, 624, 625, 626, 627, 629, 630, 632, 634, 635, 639, 644, 649, 654, 655, 656, 658, 660
Chino-Métodos-Francés	615, 653
Chino-Métodos-Inglés	616
Chino-Textos	617, 619, 621, 623, 644, 645, 650
Chino-Vocabularios-Francés	615

Chinook-Textos	766
Chleuh-Textos	438, 439
Cíngaros-Historia	316
Congo (Lengua)-Gramática	508
Copto-Bibliografías	415
Copto-Gramática	415
Coreano-Diccionarios-Inglés	601, 603
Coreano-Gramática	602
Coreano-Métodos	604, 605, 606, 607, 608, 609, 610
Córnico-Métodos	227
Corso-Métodos	169
Costa de Marfil-Etnología	464
Costa de Marfil (Lenguas)-Vocabularios	464
Creole (Haití)-Estudios	163
Creole (Haití)-Gramática	162, 164
Croata-Diccionarios-Español	173
Croata-Diccionarios-Francés	264
Curdo-Diccionarios-Inglés	326
Dahome-Diccionarios-Francés	463
Dahome-Gramática	463
Dakhani-Gramática	303
Danés-Diccionarios-Francés	89
Danés-Gramática	92
Danés-Métodos	90, 91
Daza-Gramática	457
Dinka-Gramática	459
Djerma-Diccionarios-Francés	157
Dogons-Usos y costumbres	482
Dogons (Lenguas)-Sudán	483
Duala-Gramática	511
Duala-Métodos	512
Dyula-Diccionarios	477
Dyula-Diccionarios-Francés	158
Dyula-Gramática	158, 477
Egipcio antiguo-Diccionarios-Francés	413
Egipcio antiguo-Gramática	409, 410, 411, 412, 414
Egipcio antiguo-Métodos	408
Egipcio antiguo-Vocabularios	413
Electricidad	12
Escocés-Dialectos-Gramática	211
Escritura-Historia	2
Escritura cuneiforme	335

Esloveno-Diccionarios-Francés	265
Esloveno-Gramática	266, 267
Esloveno-Métodos	268
Español-Diccionarios-Croata	173
Español-Diccionarios-Guaraní	771
Español-Diccionarios-Húngaro	172
Español-Diccionarios-Kekchi	767
Español-Diccionarios-Kômbè	502
Esperanto-Métodos	774, 775, 776, 777, 778
Estoniano-Diccionarios-Inglés	42
Estoniano-Métodos	552
Etnografía-Checoslovaquia	10
Etnografía-Marruecos	11
Ewe-Métodos	491
Fan-Vocabuarios-Francés	514
Faroés-Gramática	87
Fenicio-Gramática	337
Fijiano-Diccionarios-Inglés	753
Finlandés-Diccionarios-Francés	549
Finlandés-Gramática	547, 548, 550, 551
Fiote-Gramática	509
Física matemática	13
Francés-Americanismos-Diccionarios	133
Francés-Diccionarios-Alemán	144, 152
Francés-Diccionarios-Amhárico	400
Francés-Diccionarios-Árabe	114, 395
Francés-Diccionarios-Bambara	474, 476
Francés-Diccionarios-Banda	496
Francés-Diccionarios-Cabila	148
Francés-Diccionarios-Checo	125
Francés-Diccionarios-Chino	121, 149
Francés-Diccionarios-Dahome	463
Francés-Diccionarios-Danés	89
Francés-Diccionarios-Djerma	157
Francés-Diccionarios-Dyula	158
Francés-Diccionarios-Eslovaco	151
Francés-Diccionarios-Estoniano	156
Francés-Diccionarios-Fiote	510
Francés-Diccionarios-Hausa	446
Francés-Diccionarios-Holandés	146
Francés-Diccionarios-Ido	123
Francés-Diccionarios-Ifumu	500

Francés-Diccionarios-Inglés	127, 136, 150
Francés-Diccionarios-Malayo	719
Francés-Diccionarios-Malinka (Mandingo)	478
Francés-Diccionarios-Ndumu	499
Francés-Diccionarios-Nzakara	462
Francés-Diccionarios-Polaco	145
Francés-Diccionarios-Portugués	139
Francés-Diccionarios-Ruanda	517
Francés-Diccionarios-Samoano	764
Francés-Diccionarios-Susu	479
Francés-Diccionarios-Thai (Siamés)	128, 159
Francés-Diccionarios-Tuareg	126
Francés-Diccionarios-Wolof	470
Francés-Gramática	115, 117, 118, 122, 141, 155
Francés-Jerga	122
Francés-Latinismos	138
Francés-Métodos	116, 117, 124, 129, 130, 131, 132, 135, 140, 142, 143, 147, 153, 154, 155, 161, 256, 455, 663
Francés-Vocabularios	138
Francés-Vocabularios-Árabe	358, 361
Francés-Vocabularios-Baya	498
Francés-Vocabularios-Bereber	134
Francés-Vocabularios-Camboiano	699, 700
Francés-Vocabularios-Japonés	120, 593
Francés-Vocabularios-Kanuri	455
Francés-Vocabularios-Laosiano	663, 665
Francés-Vocabularios-Lingala	516
Francés-Vocabularios-Malgache	160
Francés-Vocabularios-Persa	323
Francés-Vocabularios-Portugués	179
Francés-Vocabularios-Swahili	524
Francés-Vocabularios-Tahitiano	760
Francés-Vocabularios-Teda	456
Francés-Vocabularios-Tho	674
Francés-Vocabularios-Vietnamita	137
Francés hablado-Senegal	119
Francés para chinos	117, 155
Fula-Gramática	465, 466, 468
Fula-Métodos	467
Fula-Textos	466
Gaélico-Gramática	209
Gaélico-Métodos	208, 210

Gaélico-Vocabularios	212
Galés-Diccionarios-Inglés	214
Galés-Métodos	215, 216, 217
Ganda-Gramática	519, 520, 521
Ganda-Textos	520, 521
Ganda-Vocabularios-Francés	522
Gascón-Gramática	166
Georgiano-Gramática	329
Georgiano-Métodos	328
Ghego-Métodos	273, 276
Gitanos-Historia	316
Gótico-Gramática	54
Gótico-Métodos	61
Gramática comparada	18
Griego clásico-Gramática	190, 191, 192, 193, 194, 195
Griego moderno-Diccionarios-Inglés	37
Griego moderno-Diccionarios-Francés	199, 202
Griego moderno-Gramática	196, 197, 198, 200, 201, 203, 204
Griego moderno-Métodos	205
Guaraní-Diccionarios-Español	771
Guerzé-Diccionarios	473
Guerzé-Gramática	473
Gujaratí-Gramática	306
Gujaratí-Manuscrito Balavabodha to Upadesamala-Tesis	306
Gujaratí-Métodos	307, 308
Gujaratí-Textos	306
Harari-Gramática	406, 407
Hausa-Diccionarios	445
Hausa-Diccionarios-Francés	446
Hausa-Diccionarios-Inglés	448
Hausa-Gramática	446, 447, 449, 450
Hausa-Métodos	443, 444
Hausa-Textos	6, 449
Hausa-Vocabularios-Francés	444
Hebreo-Diccionarios-Latín	343
Hebreo-Gramática	346, 347
Hebreo-Métodos	338, 339, 340, 341, 342, 344, 346
Hebreo-Textos	343
Hebreo-Vocabularios	347
Hebreo-Vocabularios-Francés	339, 345
Hebreo-Vocabularios-Inglés	346
Herencia y personalidad	3

Himalaya-Dialectos	686
Hindustaní-Gramática	297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305
Hindustaní-Métodos	295, 296
Holandés-Dialectos-Sudáfrica	83
Holandés-Diccionarios-Francés	76, 146
Holandés-Gramática	75, 77, 78, 79, 80
Holandés-Métodos	72, 73
Holandés-Vocabularios-Francés	74
Houaïlou-Gramática	752
Houaïlou-Vocabularios	752
Húngaro-Diccionarios-Alemán	64
Húngaro-Diccionarios-Inglés	21
Húngaro-Gramática	555, 556
Húngaro-Métodos	554
Ibo-Gramática	492
Ibo-Vocabularios-Francés	492
Ideogramas cuneiformes	336
Indonesio-Diccionarios-Inglés	718, 722
Indonesio-Gramática	721, 733
Indonesio-Métodos	723, 729, 730, 731
Inglés-Diccionarios-Afrikaans	81
Inglés-Diccionarios-Bulu	22
Inglés-Diccionarios-Coreano	604
Inglés-Diccionarios-Estoniano	42
Inglés-Diccionarios-Fijiano	753
Inglés-Diccionarios-Francés	39, 127, 136
Inglés-Diccionarios-Galés	214
Inglés-Diccionarios-Griego moderno	37
Inglés-Diccionarios-Húngaro	21
Inglés-Diccionarios-Indonesio	722
Inglés-Diccionarios-Japonés	584
Inglés-Diccionarios-Lituano	40
Inglés-Diccionarios-Maorí	755
Inglés-Diccionarios-Persa	23
Inglés-Diccionarios-Tahitiano	758
Inglés-Diccionarios-Zulu	543
Inglés-Gramática	31, 41
Inglés-Métodos	25, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 35, 36, 38, 43, 44, 45, 46
Inglés-Vocabularios-Birmano	683
Inglés-Vocabularios-Chino	633
Inglés-Vocabularios-Español	26
Inglés-Vocabularios-Francés	49

Inglés-Vocabularios-Gujarati	308
Inglés-Vocabularios-Holandés	82
Inglés-Vocabularios-Japonés	577
Inglés-Vocabularios-Jerga	52
Inglés-Vocabularios-Tagalo	34
Inglés-Vocabularios-Thai (Siamés)	673
Inglés-Vocabularios-Tibetano	689
Inglés (Estados Unidos)-Diccionarios	48, 49
Inglés (Estados Unidos)-Gramática	50
Inglés (Estados Unidos)-Métodos	51
Inglés (Pidgin)-Métodos	53
Inglés (Pidgin)-Vocabularios	53
Inglés comercial	30
Irlandés-Métodos	206, 207
Islandés-Métodos	88
Italiano-Diccionarios-Amarico	399
Italiano-Diccionarios-Japonés	109
Italiano-Diccionarios-Tygrinya	107
Italiano-Gramática	110, 111, 112
Italiano-Métodos	108
Italiano-Vocabularios-Japonés	580
Japonés-Diccionarios-Inglés	578, 584, 589, 647
Japonés-Gramática	579, 580, 581, 583, 586, 587, 588, 592, 594, 595, 596, 597, 599, 600
Japonés-Métodos	577, 582, 585, 589, 591, 593, 599
Japonés-Textos	590, 598
Japonés-Vocabularios-Inglés	585, 586
Javanés-Diccionarios-Alemán	737
Javanés-Diccionarios-Francés	738
Javanés-Gramática	737, 739, 740
Kachin-Diccionarios-Inglés	677
Kalevala (Epopéya finlandesa)	546
Kamba-Vocabularios	518
Kanuri-Gramática	454
Kanuri-Métodos	455
Kasem-Gramática	484
Kekchí-Diccionarios-Español	767
Khalkha-Gramática	576
Khasi-Diccionarios-Inglés	693
Khmer-Diccionarios	694
Khmer-Gramática	698
Khmer-Métodos	695, 696, 697

Khmer-Vocabularios-Francés	699, 700
Kikuyu-Vocabularios	518
Kiluba-Hemba-Gramática	461
Kinyarwanda-Gramática	504, 505
Kinyarwanda-Textos	504
Kirundi-Gramática	506
Kru-Métodos	493
Kru-Vocabularios	493
Kurukh-Gramática	611
Laboratorios químicos-Directorios	14
Laos-Legislación	9
Laosiano-Gramática	664
Laosiano-Métodos	663
Latín-Diccionarios-Francés	106
Latín-Métodos	104, 105
Lengua congoleña-Gramática	508
Lengua criolla-Haití-Gramática	162, 163, 164
Lengua de las Marquesas (Islas)-Diccionarios-Francés	757
Lenguaje comercial	17
Lenguaje militar-Francés-Tonkinés	137
Lenguaje y lenguas	20, 24
Lenguas africanas-Fonética	331
Lenguas asiáticas-Guías	47
Lenguas bereberes-Textos	416, 440
Lenguas bíblicas-Gramática comparada	2
Lenguas clásicas-Gramática comparada	18
Lenguas europeas-Estudios	20
Lenguas extranjeras-Métodos para estudiantes ingleses	24
Lenguas indoeuropeas-Etimologías-Diccionarios	19
Lenguas negro-africanas-Estudios	330
Letón-Métodos	271, 272
Libanés-Vocabularios	441
Lingala-Gramática	515, 516
Lingala-Vocabularios-Francés	516
Literatura china	653
Literatura finlandesa	546
Lituano-Diccionarios-Inglés	40
Lituano-Métodos	269, 270
Lituano-Vocabularios-Francés	269
Lolo-Diccionarios-Francés	675
Madarín-Gramática	657
Madarín-Métodos	632, 658

Malayo-Diccionarios-Francés	719, 720
Malayo-Diccionarios-Inglés	734
Malayo-Gramática	732, 735, 740
Malayo-Métodos	716, 717, 724, 725, 726, 727, 728, 736
Malayo-Textos	7
Malayo-Vocabularios-Francés	716
Malgache-Dialectos	741
Malgache-Gramática	746, 747, 748, 749
Malgache-Métodos	742, 743, 744, 745, 750
Malgache-Vocabularios	160, 741
Malgache-Vocabularios-Francés	742
Malinca (Mandingo)-Diccionarios-Francés	478
Maltés-Gramática	396, 397
Manchú-Crestomatía	570
Manchú-Gramática	568, 569, 571, 572
Manchú-Textos	570, 573
Manchú-Vocabularios	568
Manchú-Vocabularios-Latín	569
Mandarín-Gramática	659
Mandarín-Métodos	656
Mande-Dialectos	477
Manx (Lengua)-Métodos	213
Manx (Lengua)-Vocabularios	212
Maorí-Diccionarios	756
Maorí-Diccionarios-Inglés	755
Maorí-Gramática	754
Marathi-Métodos	313
Marquesas (Islas)-Diccionarios-Francés	757
Mende-Gramática	480
Miao-Diccionarios-Francés	675
Miao-Estudios	676
Minianka-Textos	487
Mongol-Dialectos-Ordoss	575, 576
Mongol-Gramática	574, 575, 576
Moré-Gramática	486
Moré-Vocabularios	485
Mossi-Vocabularios	485
Mpongwe-Diccionarios-Francés	507
Mpongwe-Gramática	507
Ndumu-Diccionarios-Francés	499
Ndumu-Gramática	499
Nepalí-Gramática	314

Nizardo-Gramática	165
Nombres propios-Diccionarios	433
Nórdico antiguo-Estudios	97
Noruego-Diccionarios-Francés	95
Noruego-Gramática	92, 93
Noruego-Métodos	94, 96
Novela polaca-Siglo XX	245
Nyaneka-Diccionarios-Portugués	534
Nzakara-Diccionarios-Francés	462
Nzakara-Usos y costumbres	462
Occitano-Métodos	167
Pali-Diccionarios-Inglés	287
Pali-Gramática	288, 289, 290, 291
Pampa-Vocabularios	768
Pehlvi-Gramática	325
Persa moderno-Métodos	324
Persa-Diccionarios	23
Persa-Gramática	318, 319, 321
Persa-Métodos	319, 320, 322, 323
Peulh-Gramática	465
Polaco-Diccionarios-Francés	145
Polaco-Gramática	237, 239, 240, 241, 242, 244, 246, 247
Polaco-Métodos	236, 238, 243, 248
Polaco-Textos	245
Pongoué-Diccionarios-Francés	501
Pongoué-Gramática	501, 503
Portugués-Diccionarios-Francés	139, 180
Portugués-Diccionarios-Nyaneka	534
Portugués-Gramática	181
Portugués-Métodos	174, 175, 176, 177, 178, 179
Prakrit-Gramática	292
Provençal-Gramática	168
Psicología-Estudios	3
Puelcha (Lengua)-Métodos	768
Puquina-Gramática	769
Quechua-Gramática	770
Química-Guía de sociedades	14
Quoc-ngu-Métodos	702
Razas	3
Reto-Romance-Gramática	113
Rifeño-Gramática	418, 421
Romaní-Gramática	315, 316, 317

Ruanda-Diccionarios-Francés	517
Rumano-Gramática	183, 184, 186, 187, 188, 189
Rumano-Métodos	130, 182, 185
Ruso-Gramática	230, 231, 232
Ruso-Métodos	228, 229, 233
Samaritano-Gramática	348
Samoano-Diccionarios-Francés	764
Samoano-Diccionarios-Inglés	764
Samoano-Gramática	764
Samoano-Métodos	763
Sánscrito-Etimologías-Diccionarios	286
Sánscrito-Gramática	281, 282, 283, 284, 285
Senegal-Dialectos	436
Senufo-Gramática	487
Serbio-Gramática	261, 262, 263
Serbocroata-Gramática	257, 258, 260
Serbocroata-Métodos	259
Shetland (Isla)-Dialectos	211
Shona-Gramática	544
Sigi (Lengua)	482, 483
Sina-Gramática	294
Sirio-Diccionarios-Latín	349
Sirio-Gramática	350, 351
Slang-Vocabularios	52
Songhai-Diccionarios-Francés	453
Songhai-Métodos	451, 452, 453
Sudán-Dialectos	387
Sueco-Gramática	98, 99, 101
Sueco-Métodos	100, 102
Sueco-Vocabularios-Inglés	103
Sumerio-Gramática	327
Susu-Diccionarios-Francés	479
Swahili-Gramática	523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531
Swahili-Métodos	532
Swahili-Vocabularios-Francés	524, 533
Tagalo-Diccionarios-Inglés	715
Tagalo-Gramática	714
Tahitiano-Diccionarios-Inglés	758
Tahitiano-Gramática	759, 760, 762
Tahitiano-Métodos	761
Tamil-Métodos	143, 612, 613, 614
Tamil para médicos	143

Taquigraffa	17
Tecnología-Diccionarios políglotas	15
Teda-Diccionario etnográfico	456
Teda-Gramática	457
Teda-Textos	457
Telegraffa china-Códigos	16
Thai (Siamés)-Diccionarios-Francés	666
Thai (Siamés)-Diccionarios-Inglés	668
Thai (Siamés)-Gramática	159, 673
Thai (Siamés)-Métodos	669, 670, 671
Thai (Siamés)-Textos	667
Thai (Siamés)-Vocabularios-Francés	672
Tho-Gramática	674
Tibet-Civilización	691
Tibetano-Diccionarios-Inglés	689
Tibetano-Gramática	687, 688, 690, 692
Tigrinya-Diccionarios	107
Tonga-Métodos	765
Tribus saras-Usos y costumbres	372
Tswana-Gramática	545
Tuareg-Diccionarios-Francés	432, 433, 434
Tuareg-Gramática	435
Tuareg-Métodos	431
Tuareg-Textos	430
Tupi-Métodos	772
Turco-Diccionarios-Francés	558, 562
Turco-Gramática	559, 560
Turco-Métodos	131, 557, 561, 563, 564, 565, 566, 567
Twi-Métodos	488, 489, 490
Ucraniano-Gramática	234, 235
Urdu-Gramática	299
Vepsiano-Gramática	553
Vietnamita-Diccionarios-Francés	708, 709
Vietnamita-Gramática	705, 706, 707, 710
Vietnamita-Métodos	701, 702, 703, 704, 711, 712, 713
Volapuk-Métodos	773
Wolof-Diccionarios-Francés	471
Wolof-Gramática	469, 472
Xhosa-Diccionarios-Inglés	536
Xhosa-Gramática	535, 537
Xhosa-Métodos	539
Xhosa-Vocabularios	538

Yap-Gramática	751
Yiddish-Gramática	69
Yiddish-Métodos	70, 140
Yiddish-Vocabularios-Alsacia	71
Yoruba-Métodos	494, 495
Zenaga-Estudios	436, 437
Zouaoua-Métodos	423, 427
Zulú-Gramática	540, 541, 542, 543

